# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 大整治！(the Big Fix!) 000001

2. 大整治！(the Big Fix!) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 大整治！(The Big Fix!)
# 第1/2页

[ðə; ði][bɪg] [fɪks] !
**The Big Fix !**
这 大的 使固定 !

大整治!

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['wɪlsn]
**By RICHARD WILSON**
经过 理查德 威尔逊

作者：理查德·威尔逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛŋgəl]
**Illustrated by ENGLE**
插图 经过 恩格尔

插图作者：恩格尔

[æz; əz][ə; eɪ] [drʌg] , ['ʊru:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒʌŋkiz] [dri:m] .
**As a drug , uru was a junkie's dream .**
作为 一个 药品 , uru 曾是 一个 瘾君子的 梦 .

对于瘾君子来说，乌鲁是一种梦寐以求的毒品。

[æz; əz][ə; eɪ]['plænɪt] , ['ʊru:][wɒz; wəz]['pærədaɪs] .
**As a planet , Uru was paradise .**
作为 一个 行星 , 乌鲁 曾是 天堂 .

乌鲁星球曾是人间天堂。

[bʌt; bət]
**But**
但

但

[kəm'baɪnd] , [ðə; ði] [tu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] !
**combined , the two became a living hell !**
合并 , 这 二 成为 一个 活的 地狱 !

两者结合起来，简直就是人间地狱!

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔ:gəst] - .
**Infinity Science Fiction , August 1956 .**
无穷大 科学 小说 , 八月 - .

《无限科幻》，1956年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

" [ai] [riːd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [drʌg] [kɔːld] [jeɪdʒ] . . . .
**" I read about a drug called yage . . . .**
" 我 读 关于 一个 药品 称为 雅格 . . . .

我读到过一种叫做雅格的药物.....

['meɪbi] [ai] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [jeɪdʒ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [dʒʌŋk] [ænd; ənd] [wiːd] [ænd; ənd]
**Maybe I will find in yage what I was looking for in junk and weed and**
或许 我 将要 寻找 在 雅格 什么 我 曾是 寻找 为了 在 垃圾 和 杂草 和
[kəʊk] .
**coke .**
可乐 .

也许我能在毒品、大麻和可卡因中找到我一直在寻找的东西。

[jeɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [fɪks] .
**Yage may be the final fix .**
雅格 可能 是 这 最终的 使固定 .

Yage或许是最终的解决方案。

" — ['wɪljəm]
**" — William**
" — 威廉

——威廉

[liː] , ['dʒʌŋki] .
**Lee , Junkie .**
李 , 瘾君子 .

李，瘾君子。

[ai] [wɒz; wəz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkæfə'tɪəriə] [ɒn] [west] [end] ['ævənjuː] — [ðə; ði] ['rʌndaʊn] [pɑːt]
**I was meeting The Man in a cafeteria on West End Avenue — the rundown part**
我 曾是 会议 这 男人 在 一个 自助餐厅 在 西方 结尾 大街 — 这 撞倒 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] [saʊθ] [ɒv; əv] 72nd [striːt] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['gærɑːʒɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəʊ] [pɑːts]
**of the avenue south of 72nd Street where all the garages and auto parts**
的 这 大街 南 的 72nd 街道 在哪里 全部 这 车库 和 汽车 部分
['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
**places are .**
地方 是 .

我当时在西区大道的一家自助餐厅与那个人见面——西区大道位于 72 街以南，是这条大道上比较破旧的一段，那里有很多修车厂和汽车配件商店。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] [fɪks] .
**I didn't need a fix .**
我 没有 需要 一个 使固定 .

我不需要修理。

[aɪ'd] [biːn] [ɒf] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
**I'd been off the junk for three months and I was all right .**
ID 到过 离开 这 垃圾 为了 三 几个月 和 我 曾是 全部 正确的 .

我已经戒掉垃圾食品三个月了，我感觉很好。

[ai] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
**I was drinking a lot , but that was all .**
我 曾是 喝 一个 很多 , 但 那 曾是 全部 .

我当时喝了很多酒，仅此而已。

[ðə; ði] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæfə'tɪəriə] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [maɪn] [huːd]
**The meet in the cafeteria was set up by an old connection of mine who'd**
这 见面 在 这 自助餐厅 曾是 放 向上 经过 一个 老的 联系 的 矿 谁会
[hɜːd] [ai] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [stʌf] .
**heard I was interested in this new stuff .**
听到 我 曾是 感兴趣的 在 这 新的 东西 .

这次在食堂的聚会是由我的一位老朋友安排的，他听说我对这些新事物很感兴趣。

[maɪ] [kə'nɛkʃənz] [neɪm] [wɒz; wəz]['rɑːloʊ] , ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['rɑːloʊ][ðə; ði]['rəʊlə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

| My | connection's | name | was | Rollo | , | sometimes | called | Rollo | the | Roller | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 连接的 | 姓名 | 曾是 | 罗洛 | , | 有时 | 称为 | 罗洛 | 这 | 滚筒 | 因为 | 他 |

[rəʊld] [ lʌʃ ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

| rolled | lushes | in | the | subway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 茂盛的 | 在 | 这 | 地铁 | . |

我的联系人名叫罗洛，有时被称为"滚滚罗洛"，因为他在地铁里滚着酒杯。

['rɑːloʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kɒfi] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .

| Rollo | and | I | had | coffee | while | we | waited | for | The | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗洛 | 和 | 我 | 有 | 咖啡 | 尽管 | 我们 | 等待 | 为了 | 这 | 男人 | . |

罗洛和我一边喝咖啡一边等那个人。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , " ['rɑːloʊ] [sed] .

| " | He's | a | funny | one | , | " | Rollo | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 有趣的 | 一 | , | " | 罗洛 | 说 | . |

"他是个很有趣的人，"罗洛说。

" [nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pʊʃə(r)] [aɪ]['evə(r)][dɪg] . "

| " | Not | like | any | other | pusher | I | ever | dig | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 推手 | 我 | 曾经 | 挖 | . | " |

"跟我以前挖过的任何毒贩都不一样。"

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [hiːz] [streɪt] ?

| " | You | sure | he's | straight | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 他是 | 直的 | ? |

你确定他是直男吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wʊd] [hiː; hi] ? "

| " | He | wouldn't | be | one | of | The | People | , | would | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | 是 | 一 | 的 | 这 | 人们 | , | 会 | 他 | ? | " |

"他不会是'人民党'的一员，对吧? "

" [næ] , [hiːz] [nəʊ]['eɪdʒənt] .

| " | Nah | , | he's | no | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他是 | 不 | 代理人 | . |

"不，他不是经纪人。"

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kɒp][ɔː(r)][ə; eɪ] ['fedərəl] [baɪ] [naʊ] ? "

| Don't | you | think | I | can | make | a | cop | or | a | Federal | by | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 制作 | 一个 | 警察 | 或者 | 一个 | 联邦 | 经过 | 现在 | ? | " |

你不觉得我现在还能当警察或者联邦探员吗?

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

"好的。

[aɪ] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] .

| I | wasn't | trying | to | insult | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 尝试 | 到 | 侮辱 | 你 | . |

我并非有意冒犯你。

" [wiː; wi] [ sip ] ['aʊə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .

| " | We | sipped | our | coffee | and | talked | in | low | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 啜饮 | 我们的 | 咖啡 | 和 | 谈话 | 在 | 低的 | 声音 | . |

我们一边啜饮咖啡，一边低声交谈。

[ðə; ði][ˌkæfə'tɪəriə] ['wʌznt] [ə; eɪ]['regjələ(r)][dʒɔɪnt] .

| The | cafeteria | wasn't | a | regular | joint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自助餐厅 | 不是 | 一个 | 常规的 | 联合的 | . |

这家食堂不是一家普通的餐馆。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [tuː] [hɒt] ,

| It | might | be | in | time | , | and | then | it | would | be | one | till | it | got | too | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 在 | 时间 | , | 和 | 然后 | 它 | 会 | 是 | 一 | 直到 | 它 | 得到 | 也 | 热的 | , |

或许过段时间就会是这样，然后就会一直这样，直到天气变得太热为止。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [naʊ] .

| but | it | wasn't | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 现在 | . |

但现在情况不同了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [gai] [kʌm] [ɪn] .

| I | didn't | see | the | guy | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 这 | 盖伊 | 来 | 在 | . |

我没看到那个人进来。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

| The | first | thing | I | knew | he | was | standing | at | the | table | over | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 桌子 | 超过 | 我们 | . |

我回过神来时，他已经站在我们上方的桌子旁了。

[tɔːl] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [suːt] [laɪk] [æn; ən]['ʌndəteɪkə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ,

| Tall | , | wearing | a | black | suit | like | an | undertaker | or | a | preacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 套装 | 喜欢 | 一个 | 殡仪员 | 或者 | 一个 | 牧师 | , |

他身材高大，穿着一身黑色西装，像个殡仪员或牧师。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] .

| but | with | a | dark | blue | shirt | and | a | white | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 黑暗的 | 蓝色的 | 衬衫 | 和 | 一个 | 白色的 | 领带 | . |

但他穿的是深蓝色衬衫和白色领带。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] - [əʊld] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [tæn] .

| He | had | a | young | - | old | face | and | his | skin | was | a | light | tan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 年轻的 | - | 老的 | 脸 | 和 | 他的 | 皮肤 | 曾是 | 一个 | 光 | 棕褐色 | . |

他长着一张老成的脸，皮肤呈浅棕色。

[nɒt] [ðə; ði] [tæn] [juː; jʊ] [get] [æt; ət][maɪ'æmi] [biːtʃ] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] [læmp] ,

| Not | the | tan | you | get | at | Miami | Beach | or | from | a | sun | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 棕褐色 | 你 | 得到 | 在 | 迈阿密 | 海滩 | 或者 | 从 | 一个 | 太阳 | 灯 | , |

不是你在迈阿密海滩晒出来的那种肤色，也不是用日光浴灯晒出来的那种肤色。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɔː(r)] [mə'leɪ] [blʌd] [ɪn][hɪm] ['sʌmweə(r)] .

| but | as | if | he | had | Chinese | or | Malay | blood | in | him | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 中国人 | 或者 | 马来语 | 血 | 在 | 他 | 某处 | . |

但就好像他身上流淌着中国或马来西亚的血液一样。

['rɑːloʊ] [dʒʌmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

| Rollo | jumped | a | little | when | he | noticed | him | at | his | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗洛 | 跳了起来 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 他 | 注意到 | 他 | 在 | 他的 | 弯头 | . |

罗洛注意到他正站在自己的胳膊肘旁，吓了一跳。

" [əʊ] , [hə'ləʊ] , [dʒəunz] .

| " | Oh | , | hello | , | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你好 | , | 琼斯 | . |

"哦，你好，琼斯。"

[kriːpin] - [ʌp][ɒn]['piːp(ə)l] [ə'gen] .

| Creepin | ' | up | on | people | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蠕动 | - | 向上 | 在 | 人们 | 再次 | . |

又开始偷偷摸摸地接近别人了。

[sɪt] [daʊn] .
**Sit** **down** **.**
坐 向下 .

坐下。

[ðɪs] [ɪz] ['beri] .
**This** **is** **Barry** **.**
这 是 巴里 .

这是巴里。

" [ai] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
**"** **I** **acknowledged** **the** **introduction** **.**
" 我 已确认 这 介绍 .

我表示同意介绍。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][dʒəunz] ['wʌznt] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] ['eni][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['beri] [wɒz; wəz][maɪn] .
**I** **was** **sure** **Jones** **wasn't** **his** **real** **name** **any** **more** **than** **Barry** **was** **mine** **.**
我 曾是 当然 琼斯 不是 他的 真实的 姓名 任何 更多的 比 巴里 曾是 矿 .

我确信琼斯不是他的真名，就像巴里不是我的真名一样。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bai] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi]
**I** **asked** **him** **if** **I** **could** **buy** **him** **a** **cup** **of** **coffee**
我 问 他 如果 我 可以 买 他 一个 杯子 的 咖啡

我问他我能不能请他喝杯咖啡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɑ:loʊ][left] .
**and** **he** **said** **no** **,** **and** **then** **Rollo** **left** **.**
和 他 说 不 , 和 然后 罗洛 左边 .

他说不，然后罗洛就离开了。

- ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,
**Rollo'd** **mumbled** **something** **about** **business** **,**
- 喃喃自语 某物 关于 商业 ,

罗洛咕哝了几句关于生意的话，

[bʌt; bət][ai][gɒt][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊnd][dʒəunz]['eni][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi]
**but** **I** **got** **the** **feeling** **he** **didn't** **like** **being** **around** **Jones** **any** **more** **than** **he**
但 我 得到 这 感觉 他 没有 喜欢 存在 大约 琼斯 任何 更多的 比 他
[hæd; həd][tu:; tə] .
**had** **to** **.**
有 到 .

但我感觉他并不喜欢和琼斯待在一起，除非迫不得已。

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]['prɒdʌkt] , " [dʒəunz] [sed] .
**"** **I** **understand** **you** **are** **interested** **in** **my** **product** **,** **"** **Jones** **said** **.**
" 我 理解 你 是 感兴趣的 在 我的 产品 , " 琼斯 说 .

"我知道你对我的产品感兴趣，"琼斯说。

[hi:; hi][hæd; həd][dɑ:k] [braʊn] [aɪz] , ['ɔ:ləʊst] [blæk] .
**He** **had** **dark** **brown** **eyes** **,** **almost** **black** **.**
他 有 黑暗的 棕色的 眼睛 , 几乎 黑色的 .

他有一双深棕色的眼睛，几乎是黑色。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][tɔ:k] [laɪk][ə; eɪ] ['pʊʃə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt]['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .
**He** **didn't** **talk** **like** **a** **pusher** **,** **but** **you** **can't** **always** **make** **generalizations** **.**
他 没有 讲话 喜欢 一个 推手 , 但 你 不能 总是 制作 概括 .

他说话不像个毒贩，但你不能总是以偏概全。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][skɔ:(r)]['eni] , " [ai] [sed] .
**"** **I** **don't** **want** **to** **score** **any** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 不 想 到 分数 任何 , " 我 说 .

"我不想得分，"我说。

" [æt; ət] [liːst] [nɒt] [raɪt] [naʊ] .
" At least not right now .
" 在 至少 不是 正确的 现在 .

至少现在不是。

[aɪm] [ɒf] [ðə; ðɪ] [stʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
I'm off the stuff , but I take a sort of philosophical interest in it , you might say . "
我是 离开 这 东西 , 但 我 拿 一个 种类 的 哲学 兴趣 在 它 , 你 可能 说 . "

我已经戒了那玩意儿，但我对它还有一种哲学上的兴趣，可以说吧。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sel] [juː; jʊ] ['eni] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [dʒəunz] [sed] .
" I could not sell you any at the moment , in any case , " Jones said .
" 我 可以 不是 卖 你 任何 在 这 片刻 , 在 任何 案件 , " 琼斯 说 .

“无论如何，我现在都卖不出去任何东西，”琼斯说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ]['pɜːs(ə)n] . "
" I do not make a practice of carrying it on my person . "
" 我 做 不是 制作 一个 实践 的 携带 它 在 我的 人 . "

“我并不习惯随身携带它。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
But what is it ?
但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么?

['rɑːloʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ɪts] [nɒt][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][dʒʌŋk] .
Rollo tells me it's not the usual junk .
罗洛 讲述 我 它是 不是 这 通常 垃圾 .

罗洛告诉我，这不是普通的垃圾。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jeɪdʒ] .
I wondered if maybe it was yage .
我 想知道 如果 或许 它 曾是 雅格 .

我当时想，会不会是雅格（yage）呢?

" [jeɪdʒ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kept] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt][bʌt; bət]['nevə(r)] [sɔː] [jɔː'self] .
" Yage was something you kept hearing about but never saw yourself .
" 雅格 曾是 某物 你 保留 听力 关于 但 绝不 锯 你自己 .

“Yage 是一种你总是听到却从未亲眼见过的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmbədi] [huː] [njuː] ['sʌmbədi] [els] [huːd] [traɪd][ˌaɪ 'tiː] .
It was always somebody who knew somebody else who'd tried it .
它 曾是 总是 某人 WHO 知道 某人 别的 谁会 尝试 它 .

总是有人认识其他尝试过的人。

[jeɪdʒ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dʒʌŋkiz] [driːm] .
Yage was the junkie's dream .
雅格 曾是 这 瘾君子的 梦 .

雅格是瘾君子的梦想。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːd] [hɪnts][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
You never caught up with it , but you heard hints in conversation .
你 绝不 捕捉 向上 和 它 , 但 你 听到 提示 在 对话 .

你始终没能完全了解这件事，但你在谈话中听到了一些蛛丝马迹。

[æn; ən] ['ædɪkt] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fɪks] [ɒv; əv] ['henri] , ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [veɪn] ,

| An | addict | would | give | himself | a | fix | of | Henry | , | sliding | the | needle | into | the | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瘾君子 | 会 | 给 | 他自己 | 一个 | 使固定 | 的 | 亨利 | , | 滑动 | 这 | 针 | 进入 | 这 | 静脉 | , |

瘾君子会给自己注射亨利，将针头刺入静脉。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] , [id] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] ,

| and | later | , | as | his | tension | relaxed | , | he'd | say | to | his | connection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | , | 作为 | 他的 | 紧张 | 轻松 | , | 他会 | 说 | 到 | 他的 | 联系 | , |

后来，随着他紧张情绪的缓解，他会对接线员说：

" [ai] [hɪə(r)] [jeɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [kɪk] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [kəm'peəd] [tuː; tə] [jeɪdʒ] , ['herəʊɪn] [ɪz]

| " | I | hear | yage | is | the | real | kick | — | they | tell | me | that | compared | to | yage | , | heroin | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 雅格 | 是 | 这 | 真实的 | 踢 | — | 他们 | 告诉 | 我 | 那 | 比较的 | 到 | 雅格 | , | 海洛因 | 是 |

[ðə; ði] [liːst] .

| the | least | . |
|---|---|---|
| 这 | 至少 | . |

"我听说雅吉（yage）才是真正的劲头——他们告诉我，与雅吉相比，海洛因的劲头微不足道。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wʊd] [seɪ] , " [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

| " | And | the | connection | would | say | , | " | That's | what | they | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 联系 | 会 | 说 | , | " | 那就是 | 什么 | 他们 | 告诉 | 我 | , |

"然后接线员会说，'他们是这么告诉我的，'"

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

| but | I | never | seen | any | of | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 已见 | 任何 | 的 | 它 | 我 | . |

但我自己从未亲眼见过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['æməzən] [ɔː(r)] ['sʌmpleɪs] , [ai] [hɪə(r)] .

| They | have | it | in | the | Amazon | or | someplace | , | I | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 它 | 在 | 这 | 亚马逊 | 或者 | 某个地方 | , | 我 | 听到 | . |

我听说亚马逊或其他地方有这种东西。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['hɪəseɪ] .

| " | It's | always | hearsay | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 总是 | 传闻 | . |

"这始终都是道听途说。"

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə]

| But | after | a | while | you | hear | so | much | about | it | that | you | believe | it's | got | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 尽管 | 你 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 它 | 那 | 你 | 相信 | 它是 | 得到 | 到 |

[biː; bi] [ə'raʊnd] ['sʌmweə(r)] ,

| be | around | somewhere | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 大约 | 某处 | , |

但过了一段时间，你听到的关于它的消息太多，你就会相信它肯定存在于某个地方。

[səʊ] [juː; jʊ] [kiːp] ['ɑːskɪŋ] .

| so | you | keep | asking | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 保持 | 问 | . |

所以你一直问。

[ai] [ɑːskt] [dʒəunz] .

| I | asked | Jones | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 琼斯 | . |

我问了琼斯。

" [ai] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [jeɪdʒ] , " [dʒəunz] [sed] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] ,

| " | I | could | show | you | yage | , | " | Jones | said | , | and | I | felt | a | tingle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 展示 | 你 | 雅格 | , | " | 琼斯 | 说 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 一个 | 刺痛 | , |

"我可以给你展示一下雅格，"琼斯说，我感到一阵酥麻。

[laɪk][ə; eɪ][kɪd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz][fɜːst] [kɪs] .
**like** **a** **kid** **promised** **his** **first** **kiss** **.**
喜欢 一个 孩子 承诺 他的 第一的 吻 .

就像孩子许诺他的初吻一样。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "
**"** **But** **it** **would** **disappoint** **you** **.** **"**
" 但 它 会 辜负 你 . "

但你会失望的。

" [waɪ] ? "
**"** **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [peɪ'əʊti] — [dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [hɜːb] .
**"** **It** **is** **like** **peyote** **—** **just** **another** **herb** **.**
" 它 是 喜欢 仙人掌 — 只是 其他 草本植物 .

“它就像仙人掌——只是另一种草药。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meskæl; me'skæl]['kæktəs]['bʌt(ə)n] ,
**It** **has** **a** **similar** **effect** **to** **that** **of** **the** **Mescal** **cactus** **button** **,**
它 有 一个 相似的 影响 到 那 的 这 梅斯卡尔 仙人掌 按钮 ,

它的效果与梅斯卡尔仙人掌纽扣类似。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [dɑːns] [aɪ][duː; də]
**but** **since** **you** **would** **not** **seem** **to** **be** **a** **devotee** **of** **the** **Sun** **Dance** **I** **do**
但 自从 你 会 不是 似乎 到 是 一个 信徒 的 这 太阳 舞蹈 我 做
[nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
**not** **think** **it** **would** **interest** **you** **.**
不是 思考 它 会 兴趣 你 .

但既然你似乎不是太阳舞的信徒，我想你不会对此感兴趣。

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [slʌmp] [ə'gen] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [rʌn] [daʊn] [jeɪdʒ] .
**"** **I** **went** **into** **a** **slump** **again** **when** **I** **heard** **him** **run** **down** **yage** **.**
" 我 去 进入 一个 暴跌 再次 什么时候 我 听到 他 跑步 向下 雅格 .

“听到他跑下山坡的声音，我又陷入了低落的情绪中。”

[aɪ] [njuː] [wɒt] [peɪ'əʊti][wɒz; wəz] .
**I** **knew** **what** **peyote** **was** **.**
我 知道 什么 仙人掌 曾是 .

我知道佩奥特仙人掌是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiənz] ,
**It** **might** **be** **all** **right** **for** **Indians** **,**
它 可能 是 全部 正确的 为了 印度人 ,

对印度人来说或许没问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['dʒʌŋki] [sɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
**but** **it** **just** **made** **the** **average** **junkie** **sick** **to** **his** **stomach** **.**
但 它 只是 制成 这 平均的 瘾君子 生病的 到 他的 胃 .

但这只会让普通的瘾君子感到恶心反胃。

" [wɒt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
**"** **What** **would** **interest** **me** **,** **then** **?**
" 什么 会 兴趣 我 , 然后 ?

那么，我会对什么感兴趣呢?

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .
**"** **I** **asked** **him** **.**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [kɔːld] ['ʊruː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | have | a | certain | amount | of | a | substance | called | uru | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 一个 | 物质 | 称为 | uru | , | " | 他 | 说 | . |

“我有一些叫做乌鲁的物质，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] [wen] [ai] [seɪ] [ðɪs] — [ðə; ði][məʊst] .

| " | It | is | — | and | I | do | not | exaggerate | when | I | say | this | — | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | — | 和 | 我 | 做 | 不是 | 夸大 | 什么时候 | 我 | 说 | 这 | — | 这 | 最多 | . |

“这是——我这么说一点也不夸张——最棒的。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['grɪnɪŋ] .

| " | I | couldn't | help | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 咧嘴笑 | . |

我忍不住咧嘴笑了。

[dʒəunz][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][stɔː(r)] - [bɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['fɒrənə(r)]

| Jones | had | been | speaking | the | store | - | bought | English | of | the | educated | foreigner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 有 | 到过 | 请讲 | 这 | 店铺 | - | 买 | 英语 | 的 | 这 | 受过教育 | 外国人 |

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] [hep] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| and | then | he | came | out | with | this | hep | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 来了 | 出去 | 和 | 这 | 肝 | 表达 | . |

琼斯之前说的都是那种受过教育的外国人说的标准的英语，然后突然冒出了这句时髦的表达。

" [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [prə'fesə(r)] , " [ai] [sed] .

| " | Tell | me | more | , | professor | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 更多的 | , | 教授 | , | " | 我 | 说 | . |

“教授，请您再详细说说。”我说。

" [jʊr; jər] ['rɪŋɪŋ] [maɪ] [bel] . "

| " | You're | ringing | my | bell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 铃声 | 我的 | 钟 | . | " |

“你按了我的门铃。”

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

| " | You | tell | me | more | , | my | friend | , | " | he | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 告诉 | 我 | 更多的 | , | 我的 | 朋友 | , | " | 他 | 来了 | 后退 | . |

“你再跟我说说吧，我的朋友，”他回答道。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [jeɪdʒ] [ðæt] [səʊ] [ ik'sait ] [juː; jʊ]

| " | What | is | your | great | interest | in | this | will | - | o | ' | - | the | - | wisp | yage | that | so | excites | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 伟大的 | 兴趣 | 在 | 这 | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 烟雾 | 雅格 | 那 | 所以 | 兴奋 | 你 |

,

,

,

“你对这鬼火般的比赛究竟有何浓厚兴趣，竟如此兴奋？”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] - [ɒf] [ðə; ði] [stʌf] - ?

| although | you | claim | to | be | ' | off | the | stuff | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 宣称 | 到 | 是 | - | 离开 | 这 | 东西 | - | ? |

虽然你声称自己已经“戒掉了”？

" [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][hiː; hi][pʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [freɪz] .

| " | I | could | almost | hear | the | quotation | marks | he | put | around | the | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 几乎 | 听到 | 这 | 引述 | 标记 | 他 | 放 | 大约 | 这 | 短语 | . |

我仿佛都能听到他给这句话加上的引号。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] .

| " | Okay | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 我 | 说 | . |

“好的，”我说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**" I'll tell you .**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

" [səʊ][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kreɪzɪ][əʊld] [driːm] — [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]
**" So I went into the crazy old dream — the feeling that there's something better**
" 所以 我 去 进入 这 疯狂的 老的 梦 — 这 感觉 那 有 某物 更好的
['sʌmpleɪs] ,
**someplace ,**
某个地方 ,

于是我又回到了那个疯狂的旧梦境——那种感觉是，在某个地方有更好的东西。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔː(r)] [liːv] [ə'ləʊn] , [ðæt] ['dʌznt] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [rʌŋ] -
**something you can take or leave alone , that doesn't leave you with that wrung -**
某物 你 能 拿 或者 离开 独自的 , 那 不 离开 你 和 那 拧干 -
[aʊt] ,
**out ,**
出去 ,

你可以选择接受或拒绝，不会让你感到精疲力竭。

['həʊpləs] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][dʒʌŋk] ['sɪknəs] [wen] [juː; jʊ][kænt][get][ðə; ðɪ] [stʌf] .
**hopeless horror of junk sickness when you can't get the stuff .**
绝望 恐怖 的 垃圾 疾病 什么时候 你 不能 得到 这 东西 .

当你买不到垃圾食品时，患上垃圾食品病的恐惧简直令人绝望。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['ædɪkts] — [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] [ðɪs] ['kɪnʃɪp] [ðæts] [nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]
**I told him about the other addicts — how they feel this kinship that's not like any other**
我 讲述 他 关于 这 其他 瘾君子 — 如何 他们 感觉 这 亲属关系 那就是 不是 喜欢 任何 其他
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['eniweə(r)] — [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [həʊp] [ænd; ənd]
**relationship anywhere — how you have that exalted feeling of mingled hope and**
关系 任何地方 — 如何 你 有 那 崇高 感觉 的 混合 希望 和
[dɪ'speə(r)] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['dʒʌŋki][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [baɪ]
**despair when another junkie is coming with a fix for you — and how by**
绝望 什么时候 其他 瘾君子 是 未来 和 一个 使固定 为了 你 — 和 如何 经过
[dʒʌst] ['drɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ['dɪstrɪkt]
**just drifting around in a strange city you find yourself drawn to the right district**
只是 漂流 大约 在 一个 奇怪的 城市 你 寻找 你自己 绘制 到 这 正确的 区
[tuː; tə][skɔː(r)][ðə; ðɪ] [stʌf] .
**to score the stuff .**
到 分数 这 东西 .

我跟他讲了其他瘾君子的故事——他们之间那种特殊的亲情，是其他任何关系都无法比拟的——当另一个瘾君子带着毒品来找你时，你会感受到那种既充满希望又无比绝望的兴奋感——以及，只要在一个陌生的城市里漫无目的地游荡，你就会发现自己被吸引到某个特定的区域去搞到毒品。

[haʊ] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ˌtelɪ'pæθɪk] .
**How it's almost telepathic .**
如何 它是 几乎 心灵感应 .

这简直就像心灵感应一样。

[aɪ][təʊld][hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [jeɪdʒ] ,
**I told him what they said about yage ,**
我 讲述 他 什么 他们 说 关于 雅格 ,

我告诉他他们是怎么评价雅格的，

[ðæt] [sʌm; səm] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['krəʊkə(r)][hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪks] [hiː; hi] [kɔːld]
**that some South American croaker had isolated from it a fix he called**
那 一些 南 美国人 石首鱼 有 孤立 从 它 一个 使固定 他 称为
[teˈlepəθiːn] .
**telepathine .**
心灵感应 .

一位南美洲的黄花鱼从中分离出一种他称之为心灵感应的装置。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈmɪrək(ə)l][dəup] [ðæt] [juː; jʊ]

| How | it | was | supposed | to | be | some | kind | of | miracle | dope | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 一些 | 种类 | 的 | 奇迹 | 太棒了 | 那 | 你 |

[kʊd; kəd] [teɪk] [wen] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈæktʃuəli] [ niːd ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| could | take | when | you | wanted | it | without | actually | needing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 拿 | 什么时候 | 你 | 通缉 | 它 | 没有 | 实际上 | 需要 | 它 | , |

它本应是一种神奇的药物，你想吃的时候就可以吃，而不需要它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊpən][ʌp][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][səʊ] [jʊd] [biː; bi][kləʊz] ,

| and | it | would | open | up | the | world | for | you | so | you'd | be | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 打开 | 向上 | 这 | 世界 | 为了 | 你 | 所以 | 你会 | 是 | 关闭 | , |

它会为你打开世界之门，让你离目标更近。

[ˈriːəli] [kləʊz] , [tuː; tə][ˈʌðə(r)z][laɪk][juː; jʊ] .

| really | close | , | to | others | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 关闭 | , | 到 | 其他的 | 喜欢 | 你 | . |

和像你这样的人关系很近。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][maɪnd] .

| So | your | mind | would | be | their | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你的 | 头脑 | 会 | 是 | 他们的 | 头脑 | . |

这样，你的想法就会变成他们的想法。

[ə; eɪ]['juːniən][mɔː(r)] [təˈrɪfɪk] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][kaɪnd] — [æz; əz][fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːəl]

| A | union | more | terrific | than | any | other | kind | — | as | far | beyond | even | the | ideal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 联盟 | 更多的 | 了不起 | 比 | 任何 | 其他 | 种类 | — | 作为 | 远的 | 超过 | 甚至 | 这 | 理想的 |

['sekʃuəl]['klaɪmæks] ,

| sexual | climax | , |
|---|---|---|
| 性 | 高潮 | , |

一种比任何其他形式的结合都更美妙的结合——甚至远远超越了理想的性高潮。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz][seks][ɪz] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hændʃeɪk] .

| for | instance | , | as | sex | is | beyond | a | bow | or | a | handshake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 作为 | 性别 | 是 | 超过 | 一个 | 弓 | 或者 | 一个 | 握手 | . |

例如，性超越了鞠躬或握手。

[səʊ] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [təˈgeðənəs] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [əˈtʃiːv] ['eni]['ʌðə(r)] [wei] .

| So | there'd | be | a | togetherness | you | couldn't | achieve | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 一个 | 团结 | 你 | 不能 | 达到 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

这样就能建立起一种其他任何方式都无法实现的团结。

[səʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] . . . [əˈləʊn] .

| So | you | wouldn't | be | so | . | . | . | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 不会 | 是 | 所以 | . | . | . | 独自的 | . |

这样你就不会那么……孤单了。

[ai][felt] [ɪmˈbærəst] ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [dʒəunz] ['lɪsnd] [æz; əz]

| I | felt | embarrassed | after | talking | like | that | , | even | though | Jones | listened | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 尴尬的 | 后 | 说 | 喜欢 | 那 | , | 甚至 | 尽管 | 琼斯 | 听着 | 作为 |

[ˌsɪmpəˈθetɪkli] [æz; əz] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] ,

| sympathetically | as | anybody | could | , |
|---|---|---|---|---|
| 同情地 | 作为 | 任何人 | 可以 | , |

那样说话之后，我感到很尴尬，尽管琼斯尽可能地表示了同情和理解。

[səʊ][ai][gɒt][ʌp][tuː; tə][get][əˈnʌðə(r)][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

| so | I | got | up | to | get | another | cup | of | coffee | at | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 得到 | 向上 | 到 | 得到 | 其他 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 在 | 这 | 柜台 | . |

于是我起身去柜台再去倒了一杯咖啡。

" [əʊˈkeɪ] , " [ai] [sed] [dɪˈfensɪvli] [æz; əz][ai] [spuːnd] [ɪn][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] .

| " | Okay | , | " | I | said | defensively | as | I | spooned | in | the | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 我 | 说 | 防守 | 作为 | 我 | 用勺子舀着 | 在 | 这 | 糖 | . |

“好吧，”我一边用勺子舀糖一边辩解道。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .
**" I've told you about me .**
" 我已经 讲述 你 关于 我 .

“我已经跟你说过我的事了。”

[naʊ] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] [stʌf] [ɒv; əv] [jɔːz] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ? "
**Now what about that stuff of yours — what do you call it again ? "**
现在 什么 关于 那 东西 的 你的 — 什么 做 你 称呼 它 再次 ? "

那么你那些东西呢——你管它们叫什么来着?

" [ˈʊruː] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Uru , " he said .**
" 乌鲁 , " 他 说 .

“乌鲁，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [jeɪdʒ][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][ɪz][nɒt] .
**" It is what yage is said to be , but is not .**
" 它 是 什么 雅格 是 说 到 是 , 但 是 不是 .

“它就是人们口中的雅格，但实际上并非如此。”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
**You would like it .**
你 会 喜欢 它 .

你会喜欢的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [ɒf] [ðə; ði] [stʌf] - . "
**But you tell me you are ' - off the stuff ' . "**
但 你 告诉 我 你 是 ' - 离开 这 东西 ' - . "

但你告诉我你已经“戒掉了”。

" [ɒf] [ðə; ði][əʊld] [stʌf] .
**" Off the old stuff .**
" 离开 这 老的 东西 .

把旧东西都扔掉。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [aɪv] [ lik ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**It's no good and I've licked it .**
它是 不 好的 和 我已经 舔过 它 .

它不好，我已经舔过了。

[ɒf] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] , " [ai] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [ɔːl'redi] ,
**Off with the old , " I said , beginning to feel a little high already ,**
离开 和 这 老的 , " 我 说 , 开始 到 感觉 一个 小的 高的 已经 ,

“把旧的扔掉，”我说，已经开始感觉有点飘飘然了。

" [ænd; ənd][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] .
**" and on with the new .**
" 和 在 和 这 新的 .

一切照旧。

[ˈʊruː] , [eɪ] ?
**Uru , eh ?**
乌鲁 , 嗯 ?

乌鲁，是吗?

" [ðɪs] [mait] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
**" This might be it .**
" 这 可能 是 它 .

“或许就是这样。”

[ðə; ði][məʊst] .
**The most .**
这 最多 .

最。

[ðə; ði][bɪg] [fɪks] .

| The | big | fix | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 使固定 | . |

重大改进。

[ai][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

| I | had | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 有 | 它 | . |

我非要不可。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [dʒəunz] [sed] .

| " | You | shall | try | it | , | " | Jones | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 尝试 | 它 | , | " | 琼斯 | 说 | . |

“你应该试试，”琼斯说。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

| " | You | shall | judge | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 法官 | 为了 | 你自己 | . |

你们自己判断吧。

[ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [mɔ:(r)][ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| Then | if | you | want | more | I | will | provide | it | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 你 | 想 | 更多的 | 我 | 将要 | 提供 | 它 | 为了 | 你 | . |

如果你还想要更多，我会提供给你。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [tʃɑ:dʒ] .

| There | will | be | no | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 收费 | . |

不收取任何费用。

" [raɪt] [ə'weɪ] [ai] [gɒt] [sə'spɪʃəs] .

| " | Right | away | I | got | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 离开 | 我 | 得到 | 可疑的 | . |

我立刻就起了疑心。

['nəʊbədi] [gɪvz] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .

| Nobody | gives | anything | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 给予 | 任何事物 | 离开 | . |

没人会免费赠送任何东西。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [kʌm] - [ɒn] .

| It | could | be | a | come | - | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 一个 | 来 | - | 在 | . |

这可能是一种搭讪。

[dʒəunz] [mait] ['fɪgə(r)][aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)][ænd; ənd] [ðen]

| Jones | might | figure | I'd | like | it | so | much | I'd | have | to | have | more | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 可能 | 数字 | ID | 喜欢 | 它 | 所以 | 很多 | ID | 有 | 到 | 有 | 更多的 | 和 | 然后 |

[aɪ'd] [peɪ] [ænd; ənd] [peɪ] .

| I'd | pay | and | pay | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 支付 | 和 | 支付 | . |

琼斯可能会觉得我会非常喜欢它，然后就会想要更多，然后我就会不停地付钱。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['meɪbi] [hi:; hi] ['fɪgəd] [rɒŋ] .

| But | on | the | other | hand | maybe | he | figured | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 其他 | 手 | 或许 | 他 | 想 | 错误的 | . |

但另一方面，也许他猜错了。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['hæbɪt] - ['fɔ:mɪŋ] [wʌns] .

| Nothing | is | habit | - | forming | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 习惯 | - | 成型 | 一次 | . |

没有什么能让人养成习惯，只要一次就够了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʊruː] ,
**I didn't know anything about this uru ,**
我 没有 知道 任何事物 关于 这 uru ,

我对这个乌鲁琴一无所知。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] .
**but I knew all there was to know about everything else .**
但 我 知道 全部 那里 曾是 到 知道 关于 一切 别的 .

但我对其他所有事情都了如指掌。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] .
**" Okay , " I said .**
" 好的 , " 我 说 .

"好的，"我说。

" [wen] ? "
**" When ? "**
" 什么时候 ? "

"什么时候？"

" [ai] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] , " [dʒəunz] [sed] .
**" I will call you , " Jones said .**
" 我 将要 称呼 你 , " 琼斯 说 .

"我会给你打电话的，"琼斯说。

[ai] [geɪv] [hɪm][maɪ]['nʌmbə(r)] .
**I gave him my number .**
我 给予 他 我的 数字 .

我把我的电话号码给了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [iːst] 45th , [ə; eɪ] ['ræti] [əʊld] ['braʊnstəʊn] .
**He had a place on East 45th , a ratty old brownstone .**
他 有 一个 地方 在 东方 45th , 一个 老鼠 老的 褐砂岩 .

他在东45街有一处住所，那是一栋破旧的褐石老房子。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [id] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .
**It didn't look as if he'd lived in it long .**
它 没有 看 作为 如果 他会 居住地 在 它 长的 .

看起来他好像没在里面住多久。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;
**But that was to be expected ;**
但 那 曾是 到 是 预期的 ;

但这也在意料之中；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pʊʃə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [muːv] .
**if you were a pusher you had to keep on the move .**
如果 你 是 一个 推手 你 有 到 保持 在 这 移动 .

如果你是推销员，你就必须不断前进。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['lændleɪdi][gɒt] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði][kwɪə(r)] ['kærəktəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs]
**After a while a landlady got suspicious about all the queer characters visiting this**
后 一个 尽管 一个 房东 得到 可疑的 关于 全部 这 酷儿 人物 访问 这
[wʌn] [gai] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][step][wɒz; wəz][ðə; ði][kɒps] .
**one guy and the next step was the cops .**
一 盖伊 和 这 下一个 步 曾是 这 警察 .

过了一段时间，房东太太开始怀疑所有来拜访这个男人的古怪人物，下一步就是报警了。

[dʒəunz][hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði][ˌkæfə'tɪəriə] ,
**Jones had called me the day after our talk in the cafeteria ,**
琼斯 有 称为 我 这 天 后 我们的 讲话 在 这 自助餐厅 ,

琼斯在我们食堂谈话后的第二天就给我打了电话。

['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| **setting** | **up** | **a** | **meet** | **for** | **that** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向上 | 一个 | 见面 | 为了 | 那 | 下午 | . |

安排当天下午见面。

[aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt]['ʊruː] ,

| **I'd** | **had** | **a** | **dream** | **about** | **uru** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 一个 | 梦 | 关于 | uru | , |

我梦见了乌鲁，

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ]

| **a** | **wild** | **and** | **wonderful** | **dream** | **that** | **made** | **it** | **impossible** | **for** | **me** | **not** | **to** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 和 | 精彩的 | 梦 | 那 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 我 | 不是 | 到 | 去 |

.

**:**

.

一个奇妙无比的梦，让我情不自禁地想要去那里。

[aɪm][ə; eɪ] [hʌntʃ] - ['pleɪə(r)] , ['eniweɪ] .

| **I'm** | **a** | **hunch** | **-** | **player** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 直觉 | - | 玩家 | , | 反正 | . |

我本来就是个凭直觉下注的人。

[səʊ][ai] [went] .

| **So** | **I** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | . |

于是我就去了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kɔːʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌni] [həʊm][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][weə(r)]

| **But** | **I** | **was** | **cautious** | **enough** | **to** | **leave** | **my** | **money** | **home** | **and** | **not** | **to** | **wear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 谨慎 | 足够的 | 到 | 离开 | 我的 | 钱 | 家 | 和 | 不是 | 到 | 穿 |

[maɪ] [best] [kləʊðz] .

| **my** | **best** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 最好的 | 衣服 | . |

但我还是谨慎地把钱留在了家里，也没有穿最好的衣服。

[ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [dʒəunz][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lʌʃ] - ['wɜːkə(r)] [swɪtʃ] ,

| **Then** | **if** | **it** | **turned** | **out** | **that** | **Jones** | **was** | **pulling** | **a** | **lush** | **-** | **worker** | **switch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 它 | 转向 | 出去 | 那 | 琼斯 | 曾是 | 拉 | 一个 | 郁郁葱葱 | - | 工人 | 转变 | , |

如果结果证明琼斯是在玩弄“优待工人”的把戏，

['fiːdɪŋ] ['dʒʌŋkiz][ə; eɪ] ['nɒkaʊt] [fɪks] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai] [ˌwʊdnt] [luːz] [mʌtʃ] .

| **feeding** | **junkies** | **a** | **knockout** | **fix** | **and** | **rolling** | **them** | **,** | **I** | **wouldn't** | **lose** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 瘾君子 | 一个 | 昏死 | 使固定 | 和 | 滚动 | 他们 | , | 我 | 不会 | 失去 | 很多 | . |

给瘾君子注射迷幻药然后让他们滚蛋，我不会损失太多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] [suːt] .

| **He** | **was** | **wearing** | **the** | **same** | **black** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 这 | 相同的 | 黑色的 | 套装 | . |

他穿着同样的黑色西装。

[hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [kləʊðz]

| **His** | **closet** | **door** | **was** | **open** | **and** | **I** | **could** | **see** | **that** | **there** | **were** | **no** | **clothes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 壁橱 | 门 | 曾是 | 打开 | 和 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 衣服 |

['hæŋɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **hanging** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 它 | . |

他的衣柜门开着，我看到里面没有挂任何衣服。

['meɪbi] [hiː; hi]['hædnt] [ˌʌn'pækt] [jet] , [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] ['eniweə(r)] .

| **Maybe** | **he** | **hadn't** | **unpacked** | **yet** | **,** | **though** | **I** | **didn't** | **see** | **a** | **suitcase** | **anywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 之前没有 | 拆开包装 | 然而 | , | 尽管 | 我 | 没有 | 看 | 一个 | 手提箱 | 任何地方 | . |

也许他还没打开行李，虽然我没看到任何行李箱。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| I | didn't | think | much | about | these | things | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 很多 | 关于 | 这些 | 事物 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时我并没有过多考虑这些事情。

[dʒəunz] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Jones | smiled | and | shook | hands | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 微笑 | 和 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | . |

琼斯微笑着和我握手。

[ðen] [hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

| Then | he | excused | himself | and | went | out | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已原谅 | 他自己 | 和 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

然后他找了个借口，走出了房间，来到了走廊里。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] .

| So | far | so | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 所以 | 好的 | . |

到目前为止，一切都很好。

[nəʊ] [smɑːt] ['pʊʃə(r)] [kiːps] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| No | smart | pusher | keeps | the | stuff | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 聪明的 | 推手 | 保持 | 这 | 东西 | 在 | 他的 | 房间 | . |

没有哪个聪明的毒贩会把东西放在自己房间里。

[pə'zeʃ(ə)n] ['kæriz] [ə; eɪ] [stɪf] [ræp] .

| Possession | carries | a | stiff | rap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 携带 | 一个 | 僵硬的 | 说唱 | . |

持有武器会带来严重的后果。

[ai][hæd; həd][maɪ] [wɜːks] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['niːd(ə)l][ænd; ənd] [aɪ] - ['drɒpə(r)] — [bʌt; bət][dʒəunz][təʊld]

| I | had | my | works | with | me | — | needle | and | eye | - | dropper | — | but | Jones | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 作品 | 和 | 我 | — | 针 | 和 | 眼睛 | - | 滴管 | — | 但 | 琼斯 | 讲述 |

[ˌem 'iː][ai] [ˌwʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| me | I | wouldn't | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 不会 | 需要 | 它 | . |

我带上了我的工具——针和滴管——但琼斯告诉我我不需要它们。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

| I | was | surprised | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | . |

我很惊讶。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['gæləri] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| If | his | place | wasn't | a | shooting | gallery | , | what | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 地方 | 不是 | 一个 | 射击 | 画廊 | , | 什么 | 曾是 | 它 | ? |

如果他的地方不是射击场，那是什么?

[ə; eɪ] [wiːd] [dʒɔɪnt] ?

| A | weed | joint | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 杂草 | 联合的 | ? |

大麻烟卷?

[wiːd] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] — [ðæt] [wɒz; wəz] [fæg] [stʌf] .

| Weed | was | no | good | — | that | was | fag | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | 曾是 | 不 | 好的 | — | 那 | 曾是 | 同性恋 | 东西 | . |

大麻不好——那是同性恋的东西。

[ˌmærə'wɑːnə] , ['bɛniz] , [guːf] [bɔːlz] ,

| Marijuana | , | bennies | , | goof | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大麻 | , | 班尼 | , | 傻瓜 | 球 | , |

大麻、苯海拉明、傻瓜球

['nembi] — [ðæt] [stʌf] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt] [huːd] [biːn] ['meɪnlaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| nembies | — | that | stuff | was | nowhere | for | a | cat | who'd | been | mainlining | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内姆比斯 | — | 那 | 东西 | 曾是 | 无处 | 为了 | 一个 | 猫 | 谁会 | 到过 | 干线 | 它 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

| for | a | decade | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 十年 | . |

nembies——对于一只已经连续十年服用这种药的猫来说，那东西简直是无处可逃。

[aɪ][təʊld] [ðæt] [tuː; tə][dʒəunz] .

| I | told | that | to | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 那 | 到 | 琼斯 | . |

我把这事告诉了琼斯。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'læks] .

| He | smiled | and | told | me | to | relax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 和 | 讲述 | 我 | 到 | 放松 | . |

他笑着让我放松。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] .

| He | meant | it | literally | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 它 | 字面上地 | . |

他是字面意思。

" [laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Lie | down | on | the | bed | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 床 | , | " | 他 | 说 | . |

“躺到床上去，”他说。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][kəʊt] [ɒf] .

| " | Take | your | coat | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你的 | 外套 | 离开 | . |

“把外套脱掉。”

[nəʊ] , [doʊnt][rəʊl][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] .

| No | , | don't | roll | up | your | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 卷 | 向上 | 你的 | 袖子 | . |

不，别卷起袖子。

" [hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [bluː] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [gɒt][dɪm]

| " | He | pulled | down | a | blue | shade | over | the | single | window | and | the | room | got | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 向下 | 一个 | 蓝色的 | 阴影 | 超过 | 这 | 单身的 | 窗户 | 和 | 这 | 房间 | 得到 | 暗淡 |

.

:

.

他拉下唯一一扇窗户上的蓝色遮光帘，房间顿时昏暗下来。

['sʌnlaɪt] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['ʃɪmərɪŋ] ['lɪt(ə)l]

| Sunlight | squeezed | through | the | cracks | at | the | edges | and | made | shimmering | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 挤压 | 通过 | 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 边缘 | 和 | 制成 | 闪闪发光 | 小的 |

['pætənz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

| patterns | on | the | walls | and | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 在 | 这 | 墙壁 | 和 | 天花板 | . |

阳光透过边缘的缝隙照射进来，在墙壁和天花板上投射出闪闪发光的小图案。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌsɪgə'ret]['həʊldə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| He | took | a | cigaret | holder | out | of | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 香烟 | 持有者 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | . |

他从口袋里掏出一个烟嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːn] , [laɪk][dʒeɪd] , [ænd; ənd] [kɑːrvd] [ə'raʊnd][ɪts][fæt]['mɪd(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]

| It | was | green | , | like | jade | , | and | carved | around | its | fat | middle | was | a | design |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绿色的 | , | 喜欢 | 玉 | , | 和 | 雕刻 | 大约 | 它是 | 胖的 | 中间 | 曾是 | 一个 | 设计 |

[ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

| of | some | kind | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 种类 | . |

它通体翠绿，像玉一样，胖乎乎的腰部周围雕刻着某种图案。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .

| I | couldn't | make | it | out | , | even | when | I | held | it | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 制作 | 它 | 出去 | , | 甚至 | 什么时候 | 我 | 握住 | 它 | 在 | 我的 | 手 | . |

即使拿在手里，我也看不清上面的字。

[dʒəunz][pʊt][ə; eɪ][ˌsɪgə'ret][ɪn][ðə; ði]['həʊldə(r)] .

| Jones | put | a | cigaret | in | the | holder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 放 | 一个 | 香烟 | 在 | 这 | 持有者 | . |

琼斯把一支香烟放进烟嘴里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɪŋ] - [saɪz] [sməʊk] [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][səʊ] .

| It | looked | like | an | ordinary | king | - | size | smoke | and | I | told | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 普通的 | 国王 | - | 尺寸 | 抽烟 | 和 | 我 | 讲述 | 他 | 所以 | . |

它看起来像是一支普通的特大号香烟，我告诉了他这一点。

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That | is | correct | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | . |

“没错，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][ˌsɪgə'ret] [ðæt] [prə'vaɪdz][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʊruː][ɪn][ðə; ði]['həʊldə(r)] .

| " | It | is | not | the | cigaret | that | provides | the | effect | , | but | the | uru | in | the | holder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 这 | 香烟 | 那 | 提供 | 这 | 影响 | , | 但 | 这 | uru | 在 | 这 | 持有者 | . |

“产生效果的不是香烟本身，而是烟嘴里的乌鲁木。”

[ðə; ði] [sməʊk] ['trævlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʊruː][ænd; ənd] ['æktɪveɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | smoke | travels | over | the | uru | and | activates | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 旅行 | 超过 | 这 | uru | 和 | 激活 | 它 | . |

烟雾飘过乌鲁石碑并将其激活。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːm] [sməʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] .

| Enough | of | it | is | absorbed | by | the | warm | smoke | for | the | desired | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 它 | 是 | 吸收 | 经过 | 这 | 温暖的 | 抽烟 | 为了 | 这 | 想要的 | 结果 | . |

足够的热量会被温暖的烟雾吸收，从而达到预期的效果。

[duː; də][nɒt] [ɪn'heɪl] [tuː] ['diːpli] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

| Do | not | inhale | too | deeply | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 吸入 | 也 | 深 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

第一次不要吸得太深。

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dræg] , [hɑːf][ sə'spekt, 'sʌspekt ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnɪŋ] [ˌem 'iː] .

| " | I | took | a | short | drag | , | half | suspecting | he | was | conning | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 一个 | 短的 | 拖 | , | 一半 | 怀疑 | 他 | 曾是 | 骗局 | 我 | . |

“我轻轻吸了一口，心里有点怀疑他在骗我。”

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [raɪt] [ə'weɪ] .

| Nothing | happened | right | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | 正确的 | 离开 | . |

什么也没立刻发生。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪst] ['eni] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌsɪgə'ret] [sməʊkt] [θruː] [ə; eɪ]['həʊldə(r)] .

| It | didn't | taste | any | different | from | any | cigaret | smoked | through | a | holder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 品尝 | 任何 | 不同的 | 从 | 任何 | 香烟 | 熏制 | 通过 | 一个 | 持有者 | . |

它的味道和用烟嘴抽的普通香烟没什么区别。

[ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)][dræg] , [di:pə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

| I | took | another | drag | , | deeper | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 其他 | 拖 | , | 更深 | 这 | 时间 | . |

我又吸了一口，这次吸得更深。

[ai][wɒz; wəz] [ɒf] .

| I | was | off | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 离开 | . |

我当时不在。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['taɪni]['replɪkə][ɒv; əv][maɪ'self] , ['swɪmɪŋ] ['efətləsli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] ['aɪbɔ:l] ,

| I | became | a | tiny | replica | of | myself | , | swimming | effortlessly | within | my | own | eyeball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 一个 | 微小的 | 复制品 | 的 | 我 | , | 游泳 | 毫不费力 | 之内 | 我的 | 自己的 | 眼球 | , |

我变成了自己的一个微小复制品，在自己的眼球里毫不费力地游动着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)][ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| looking | down | the | length | of | that | other | me | lying | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 这 | 长度 | 的 | 那 | 其他 | 我 | 说谎 | 在 | 这 | 床 | . |

目光沿着躺在床上的另一个自己的身形向下移动。

[maɪ] [fi:t] [lʊkt] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

| My | feet | looked | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 看起来 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

我的脚看起来好像离我很远。

[ai] [mu:vd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| I | moved | them | and | it | seemed | to | take | almost | a | minute | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 他们 | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 拿 | 几乎 | 一个 | 分钟 | 为了 | 这 |

['ɪmpʌls] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɪt'self][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][vɑ:st] ['bɒdi] .

| impulse | to | communicate | itself | from | my | mind | along | the | vast | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | 到 | 交流 | 本身 | 从 | 我的 | 头脑 | 沿着 | 这 | 广阔的 | 身体 | . |

我移动了它们，似乎过了将近一分钟，这个冲动才从我的脑海中沿着庞大的身躯传递过来。

[ðen] [ai] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['bɒdi][æz; əz][ðə; ði] [ flek ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [bɪ'keɪm]

| Then | I | lost | interest | in | my | body | as | the | flecks | of | sunlight | on | the | ceiling | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 丢失的 | 兴趣 | 在 | 我的 | 身体 | 作为 | 这 | 斑点 | 的 | 阳光 | 在 | 这 | 天花板 | 成为 |

['taɪni] ['plænɪts] ,

| tiny | planets | , |
|---|---|---|
| 微小的 | 行星 | , |

然后，我对自己的身体失去了兴趣，天花板上的阳光斑驳光影变成了颗颗小行星。

[hwɜ:rl] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] , ['ɪntrɪkət] ['ɔ:bits] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['faɪəri] [blu:] - [waɪt] [sʌn] .

| whirling | in | perfect | , | intricate | orbits | around | a | fiery | blue | - | white | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 在 | 完美的 | , | 错综复杂 | 轨道 | 大约 | 一个 | 火热 | 蓝色的 | - | 白色的 | 太阳 | . |

围绕着一颗炽热的蓝白色太阳，做着完美而复杂的轨道运动。

[ðə; ði] [smәʊk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [klaɪmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dʌst] -

| The | smoke | in | the | room | climbed | up | in | a | graceful | dance | and | became | a | dust | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 在 | 这 | 房间 | 攀登 | 向上 | 在 | 一个 | 优美 | 舞蹈 | 和 | 成为 | 一个 | 灰尘 | - |

[klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

| cloud | in | the | sparkling | solar | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 太阳的 | 系统 | . |

房间里的烟雾翩翩起舞，升腾而起，化作闪耀的太阳系中的一团尘埃云。

[ðə; ði] [dɑ:k] [hed] [ɒv; əv][dʒəunz] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['taɪni] [wɜ:ld] , [nɒt] [əb'skjʊr]

| The | dark | head | of | Jones | came | into | view | among | the | tiny | worlds | , | not | obscuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 头 | 的 | 琼斯 | 来了 | 进入 | 看法 | 之中 | 这 | 微小的 | 世界 | , | 不是 | 遮蔽 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

琼斯的黑色脑袋出现在这些微小的世界之中，并没有遮挡住它们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒu:əl] - [laɪk] ['plænɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [kraʊn] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| The | little | jewel | - | like | planets | were | a | shimmering | crown | hovering | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 宝石 | - | 喜欢 | 行星 | 是 | 一个 | 闪闪发光 | 王冠 | 悬停 | 关于 | 他 | . |

那些像宝石一样的小行星，就像一顶闪闪发光的皇冠，悬浮在他周围。

[hi:; hi] [spəʊk] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ['ekəud] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [θru:] [ðə; ði] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv][ɪn'fɪnəti][ɪt'self] .

| He | spoke | then | , | and | his | words | echoed | to | me | as | if | through | the | vastness | of | infinity | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 然后 | , | 和 | 他的 | 字 | 回声 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 通过 | 这 | 广袤无垠 | 的 | 无穷大 | 本身 | . |

他开口说话了，他的话语仿佛穿越了浩瀚无垠的宇宙，在我耳边回响。

" ['beri] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , ['paʊəf(ə)l] [bʌt; bət] [wɔ:m] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəsli] [kləʊz] , ['ɔ:səm] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] .

| " | Barry | , | " | the | voice | said | , | powerful | but | warm | , | far | away | but | deliciously | close | , | awesome | but | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴里 | , | " | 这 | 嗓音 | 说 | , | 强大的 | 但 | 温暖的 | , | 远的 | 离开 | 但 | 美味 | 关闭 | , | 惊人的 | 但 | 舒服的 | . |

"巴里，"那声音说道，既有力又温暖，既遥远又令人感到亲切，既令人敬畏又让人感到舒适。

" ['beri] , [maɪ] [gʊd] [frend] .

| " | Barry | , | my | good | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴里 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | . |

"巴里，我的好朋友。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [feɪs] ,

| " | I | could | see | the | great | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 看 | 这 | 伟大的 | 脸 | , |

我能看到那张伟大的脸庞，

[bəuθ] [wɪð] [maɪ]['ri:əl] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪni]['ʌðə(r)][ˌem 'i:] ['swɪmɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

| both | with | my | real | eyes | and | with | the | eyes | of | that | tiny | other | me | swimming | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 和 | 我的 | 真实的 | 眼睛 | 和 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 那 | 微小的 | 其他 | 我 | 游泳 | 之内 | . |

既用我自己的眼睛，也用我内心深处那个渺小的自己的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [feɪs] ,

| It | was | a | mighty | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 脸 | , |

那是一张威严的脸，

[bʌt; bət][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf][ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] [sʌn] [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

| but | reassuring | — | the | face | of | a | kind | father | and | loving | wife | and | adoring | son | all | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 令人安心 | — | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 种类 | 父亲 | 和 | 爱 | 妻子 | 和 | 崇拜 | 儿子 | 全部 | 在 | 一 | . |

但令人安心的是——一张集慈父、爱妻和孝子于一身的脸。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [ə; eɪ][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)][smaɪl] .

| The | face | was | smiling | , | a | dear | familiar | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 微笑 | , | 一个 | 亲爱的 | 熟悉的 | 微笑 | . |

那张脸上带着笑容，一个亲切熟悉的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['mu:vɪŋ] .

| But | the | lips | were | not | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 嘴唇 | 是 | 不是 | 移动 | . |

但嘴唇却一动不动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [θruː] ['vɑːstnəs] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ]

| The | voice | was | that | of | a | mind | , | reaching | out | through | vastness | and | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 头脑 | , | 到达 | 出去 | 通过 | 广袤无垠 | 和 | 进入 | 我的 |

[əʊn] [θɔːts] .

| own | thoughts | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 想法 | . |

那声音来自一个心灵，它穿越浩瀚无垠，直抵我的思想深处。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'ləʊn] , " [ðə; ði][maɪnd] - [vɔɪs] [sed] ,

| " | You | are | not | alone | , | " | the | mind | - | voice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 独自的 | , | " | 这 | 头脑 | - | 嗓音 | 说 | , |

“你并不孤单，”脑海中的声音说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| and | it | was | what | I | had | been | waiting | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 等待 | 到 | 听到 | . |

这正是我一直期待听到的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] .

| " | You | are | one | with | all | good | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一 | 和 | 全部 | 好的 | 事物 | . |

你与一切美好事物融为一体。

[ðə; ði][dɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [ɪz]['əʊpən] .

| The | door | you | have | been | seeking | is | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 你 | 有 | 到过 | 寻求 | 是 | 打开 | . |

你一直在寻找的那扇门已经敞开了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] .

| You | have | only | to | walk | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 走 | 通过 | . |

你只需走过去就行了。

" [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['swɪmɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɔːkt] .

| " | I | had | been | swimming | , | but | now | I | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 游泳 | , | 但 | 现在 | 我 | 步行 | . |

我之前一直在游泳，但现在我改走路了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][nəʊ]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

| It | was | like | no | other | kind | of | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 不 | 其他 | 种类 | 的 | 步行 | . |

这和以往任何一种走路方式都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][aɪs] - ['skeɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] [smuːð] , ['efətləs] [glaɪd] .

| It | was | like | ice | - | skating | in | a | way | , | a | smooth | , | effortless | glide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 冰 | - | 溜冰 | 在 | 一个 | 方式 | , | 一个 | 光滑的 | , | 毫不费力 | 滑行 | . |

这感觉就像滑冰一样，流畅、毫不费力地滑行。

[ðə; ði]['taɪni][ˌem 'iː] [wɔːkt] , [glaidid] , [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi][ænd; ənd][ʌp] , [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kɜːl][ɒv; əv]

| The | tiny | me | walked | , | glided | , | out | of | my | body | and | up | , | up | in | a | curl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 我 | 步行 | , | 滑翔 | , | 出去 | 的 | 我的 | 身体 | 和 | 向上 | , | 向上 | 在 | 一个 | 卷曲 | 的 |

[sməʊk] ,

| smoke | , |
|---|---|
| 抽烟 | , |

小小的我迈着步子，滑行着，离开了我的身体，升腾而起，化作一缕青烟。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ɒv; əv] ['blæknəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [wɜːld] .

| across | a | million | miles | of | blackness | toward | the | shimmering | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 一个 | 百万 | 英里 | 的 | 黑 | 朝向 | 这 | 闪闪发光 | 世界 | . |

穿越百万英里的黑暗，走向闪耀的世界。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , " [ai] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ]
" I found the door , " I thought , and knew the words were being
" 我 成立 这 门 , " 我 想法 , 和 知道 这 字 是 存在
[kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm] .
communicated to him .
沟通 到 他 .

"我找到那扇门了，"我想，并且知道这句话是传达给他的。

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] .
" I thank you and I am walking through .
" 我 感谢 你 和 我 是 步行 通过 .

"谢谢，我这就进去。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:ld] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
It is a beautiful world you have .
它 是 一个 美丽的 世界 你 有 .

你拥有一个美丽的世界。

[ˌaɪ 'ti:] [ 'spɑ:kl ] [səʊ] .
It sparkles so .
它 闪光 所以 .

它闪闪发光。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .
I love it .
我 爱 它 .

我喜欢它。

" [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [maɪ][maɪnd] , ['mi:nɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" I could say these things to him with my mind , meaning them ,
" 我 可以 说 这些 事物 到 他 和 我的 头脑 , 意义 他们 ,

"我可以用我的内心告诉他这些话，而且是真心实意的，

[ˌʌnə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['θrɔtld] [ɒf] [ʌn'spəʊkən]
unashamed of the innermost feelings that would have been throttled off unspoken
毫不羞愧 的 这 最内层 情怀 那 会 有 到过 节流 离开 未说出口的
[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][vʌl'gærəti][ɒv; əv] [spi:tʃ] .
if I'd had to use the vulgarity of speech .
如果 ID 有 到 使用 这 粗俗 的 演讲 .

我不羞于表达内心深处的感受，如果用粗俗的语言，这些感受就会被压抑下去。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [tu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] [bɪ'keɪm] ['wɔ:mə(r)] .
He understood that , too , and his smile became warmer .
他 理解 那 , 也 , 和 他的 微笑 成为 更温暖 .

他也明白了这一点，笑容变得更加温暖了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒnd][hɪə(r)][aɪ'd]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ,
There was a bond here I'd never experienced ,
那里 曾是 一个 纽带 这里 ID 绝不 经验丰富的 ,

这里有一种我从未体验过的羁绊，

[ə; eɪ] [wɔ:m] ['gʌʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:ld] [id] ['əʊpənd][fɔ:(r); fə(r)]
a warm gushing of myself to him and to this world he'd opened for
一个 温暖的 喷薄 的 我 到 他 和 到 这 世界 他会 打开 为了
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我心中涌起一股暖流，倾注于他以及他为我打开的这个世界。

[ðə; ði] [wɔ:mθ] [wɒz; wəz] [ ri'siprəkeit ] ['ɪnstəntli] .
The warmth was reciprocated instantly .
这 温暖 曾是 互惠 即刻 .

这份热情立刻得到了回应。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**His face showed it ,**
他的 脸 显示 它 ,

他的脸上露出了表情。

[hɪz; ɪz][maɪnd][təʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ]
**his mind told me and the glittering worlds seemed to join in his message**
他的 头脑 讲述 我 和 这 闪闪发光 世界 似乎 到 加入 在 他的 信息
[ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][wʌn] - [nes] .
**of esteem and one - ness .**
的 尊重 和 一 - 内斯 .

他的内心告诉我，璀璨的世界似乎也融入了他所传达的敬意和一体性的信息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ; [bʌt; bət]['leɪtə(r)][aɪ]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**There was more ; but later I couldn't remember it all .**
那里 曾是 更多的 ; 但 之后 我 不能 记住 它 全部 .

还有更多，但后来我记不清了。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [kænt][biː; bi] [ˌriːkri'eɪtɪd] [ɪn][ɪts] ['æbsəns] .
**The beauty of a thing can't be recreated in its absence .**
这 美丽 的 一个 事物 不能 是 重建 在 它是 缺席 .

事物的美无法在其消失后重现。

['əʊnli][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] .
**Only the memory of it lingers .**
仅有的 这 记忆 的 它 徘徊不去 .

只剩下对它的记忆了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
**But the memory of an exalted experience has a beauty of its own .**
但 这 记忆 的 一个 崇高 经验 有 一个 美丽 的 它是自己的 .

但是，对一段崇高经历的回忆本身就具有一种独特的美。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] .
**After a while I came back .**
后 一个 尽管 我 来了 后退 .

过了一会儿我回来了。

[bæk] [tuː; tə][maɪ][grəʊs] [self] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] , [ðə; ðɪ][dʒeɪd] - [griːn] [ˌsɪgə'ret]['həʊldə(r)][ɪn][maɪ]
**Back to my gross self lying on the bed , the jade - green cigaret holder in my**
['fɪŋgəz] ,
**fingers ,**
手指 ,

我又恢复了以前那种狼狈不堪的模样，躺在床上，手指间夹着翠绿色的烟嘴。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [æʃ] [ɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪgə'ret] .
**a long ash on the end of the cigaret .**
一个 长的 灰 在 这 结尾 的 这 香烟 .

香烟末端有一条长长的烟灰。

[səʊ][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn]['aʊə(r)][taɪm] .
**So I had been away only a minute or two in our time .**
所以 我 有 到过 离开 仅有的 一个 分钟 或者 二 在 我们的 时间 .

所以，在我们看来，我离开的时间不过一两分钟而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['aʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] .
**It had seemed hours in his .**
它 有 似乎 小时 在 他的 .

对他来说，仿佛过了几个小时。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [wɜ:ld] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] -

| **Gradually** | **the** | **sparkling** | **worlds** | **reverted** | **to** | **patches** | **of** | **sunlight** | **and** | **the** | **dust** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 闪闪发光 | 世界 | 恢复 | 到 | 补丁 | 的 | 阳光 | 和 | 这 | 灰尘 | - |

[klaʊd] [tu:; tə] [tə'bækəʊ] [sməʊk] .

| **cloud** | **to** | **tobacco** | **smoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 云 | 到 | 烟草 | 抽烟 | . |

渐渐地，闪闪发光的世界又变成了斑驳的阳光，尘埃云也变成了烟草烟雾。

[dʒəunz] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bed] .

| **Jones** | **stood** | **near** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 站立 | 靠近 | 这 | 床 | . |

琼斯站在床边。

['dʒentli] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['həʊldə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ snʌf ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ɪn]

| **Gently** | **he** | **took** | **the** | **holder** | **from** | **my** | **fingers** | **and** | **snuffed** | **out** | **the** | **cigaret** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 他 | 采取 | 这 | 持有者 | 从 | 我的 | 手指 | 和 | 熄灭 | 出去 | 这 | 香烟 | 在 |

[ðə; ði] ['æʃtreɪ] .

| **the** | **ashtray** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 烟灰缸 | . |

他轻轻地从我手中拿过烟嘴，把烟掐灭在烟灰缸里的香烟。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .

| **"** | **You** | **are** | **pleased** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **speaking** | **with** | **his** | **voice** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 高兴 | , | " | 他 | 说 | , | 请讲 | 和 | 他的 | 嗓音 | 现在 | . |

“你很高兴，”他用他现在的声音说道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] . "

| **"** | **You** | **have** | **told** | **me** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | . | " |

“你跟我说过。”

" [jes] , " [ai] [sed] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的，”我说。

" [əʊ] , [jes] .

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

" [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌem 'i:]

| **"** | **I** | **wanted** | **to** | **say** | **much** | **more** | **,** | **but** | **the** | **inhibition** | **of** | **speech** | **was** | **on** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 说 | 很多 | 更多的 | , | 但 | 这 | 抑制 | 的 | 演讲 | 曾是 | 在 | 我 |

[naʊ] .

| **now** | **.** |
|---|---|
| 现在 | . |

“我还有很多话想说，但此刻我却说不出话来。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .

| **"** | **I** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | . |

“我明白。

[du:; də] [nɒt] [tɔ:k] .

| **Do** | **not** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 讲话 | . |

不要说话。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [tu:] [kləʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

| **You** | **are** | **still** | **too** | **close** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仍然 | 也 | 关闭 | 到 | 它 | . |

你离它还是太近了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [tuː] [greɪt] .
**The change is too great .**
这 改变 是 也 伟大的 .

变化太大了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ?
**But some of it remains with you , does it not ?**
但 一些 的 它 遗迹 和 你 , 做 它 不是 ?

但其中有些东西仍然留在你心中，不是吗?

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .
**" I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
**It did .**
它 做过 .

确实如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ˈletdaʊn] .
**There was no great letdown .**
那里 曾是 不 伟大的 失望 .

并没有令人失望的地方。

[nəʊ] [hɑːʃ] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ diˈtest ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈevrideɪ] .
**No harsh awakening to the detested world of everyday .**
不 残酷的 唤醒 到 这 令人厌恶的 世界 的 每天 .

没有残酷的现实唤醒你，让你直面令人厌恶的日常生活。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈkærid] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]
**It must have been because I carried over with me enough of the**
[ˈmeməri] [tuː; tə] [ˈkʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [əˈdʒʌstmənt] .
**memory to cushion the shock of adjustment .**
记忆 到 软垫 这 震惊 的 调整 .

这一定是因为我保留了足够多的记忆，从而缓冲了适应的冲击。

[aɪ][sæt][ʌp] .
**I sat up .**
我 卫星 向上 .

我坐了起来。

[aɪ][felt] [faɪn] .
**I felt fine .**
我 毛毡 美好的 .

我感觉很好。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You have had only a glimpse , " he said .**
" 你 有 有 仅有的 一个 一瞥 , " 他 说 .

“你只是瞥见了冰山一角，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
**" You must go now .**
" 你 必须 去 现在 .

你现在必须走了。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ? "
**But perhaps you will come back ? "**
但 也许 你 将要 来 后退 ? "

但或许你会回来?

" [pliːz] , " [ai] [sed] .
**" Please , " I said .**
" 请 , " 我 说 .

“求求你了，”我说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] .
**I will call you .**
我 将要 称呼 你 .

我会给你打电话。

" [hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [kəʊt] .
**" He helped me on with my coat .**
" 他 帮助 我 在 和 我的 外套 .

他帮我穿上了外套。

[ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
**I went down the stairs and out into the sunlight .**
我 去 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 阳光 .

我走下楼梯，沐浴在阳光下。

[dʒəunz] [ˈdɪd(ə)nt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
**Jones didn't call for days .**
琼斯 没有 称呼 为了 天 .

琼斯好几天都没打电话。

[ai] [ˈhɑːdli] [left] [maɪ] [ruːm] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fəʊn] [tuː; tə] [rɪŋ] .
**I hardly left my room , waiting for the phone to ring .**
我 几乎 左边 我的 房间 , 等待 为了 这 电话 到 戒指 .

我几乎没离开过房间，等着电话铃响。

[wʌns] [ai] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)] [təˈwɔːd] 45th [striːt] , [bʌt; bət] [ai] [tɜːnd] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [gɒt] [ðeə(r)] .
**Once I walked over toward 45th Street , but I turned back before I got there .**
一次 我 步行 超过 朝向 45th 街道 , 但 我 转向 后退 前 我 得到 那里 .

我曾朝着 45 街的方向走去，但还没走到那里就折返回来了。

[dʒəunz] [hæd; həd] [sed] [id] [kɔːl] [ˌem ˈiː]
**Jones had said he'd call me**
琼斯 有 说 他会 称呼 我

琼斯说他会给我打电话。

[ænd; ənd] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
**and I didn't want to get him angry with me .**
和 我 没有 想 到 得到 他 生气的 和 我 .

我不想惹他生气。

[ˈrɑːloʊ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] [wʌn] [naɪt] .
**Rollo came over to my place one night .**
罗洛 来了 超过 到 我的 地方 一 夜晚 .

一天晚上，罗洛来我家玩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dʒʌŋk] [left] [ˈəʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ˈskɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fɪks] .
**He had some junk left over from scoring and offered me a fix .**
他 有 一些 垃圾 左边 超过 从 得分 和 提供 我 一个 使固定 .

他得分后剩下了一些零碎的东西，可以给我修好。

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I didn't want it .**
我 没有 想 它 .

我不想要它。

" [stɪl] [ɒf] [ðə; ði] [stʌf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" Still off the stuff ? " he asked .**
" 仍然 离开 这 东西 ? " 他 问 .

"你还没戒掉那玩意儿吗？"他问。

" [ɒf] [ðæt] [stʌf] , " [ai] [sed] .
**" Off that stuff , " I said .**
" 离开 那 东西 , " 我 说 .

"戒掉那些东西，"我说。

" [ðæt] [stʌf] [ɪz]['nəʊweə(r)] . "
**" That stuff is nowhere . "**
" 那 东西 是 无处 . "

"那些东西根本就不存在。"

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [jʊr; jər] ['sʌmweə(r)] [els] .
**" You sound like you're somewhere else .**
" 你 声音 喜欢 你是 某处 别的 .

"听起来你好像心不在焉。"

[dɪd][ðə; ði][mæn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][jeɪdʒ] [kɪk] ? "
**Did The Man make it for you on the yage kick ? "**
做过 这 男人 制作 它 为了 你 在 这 雅格 踢 ? "

那位先生是不是在Yage踢球的时候就为你做好了？

" - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , " [ai][təʊld][hɪm] .
**" Yage's over the rainbow , " I told him .**
" - 超过 这 彩虹 , " 我 讲述 他 .

"Yage已经去了彩虹的另一端，"我告诉他。

" ['ʊruː][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] . "
**" Uru is here and now . "**
" 乌鲁 是 这里 和 现在 . "

"乌鲁就在这里，就在此时此刻。"

" ['ʊruː] . [ɪz] [ðæt] [wɒt] [dʒəunz] [sɜːrvz] ?
**" Uru . Is that what Jones serves ?**
" 乌鲁 . 是 那 什么 琼斯 服务 ?

"乌鲁。琼斯用的就是这个吗？"

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Never heard of it .**
绝不 听到 的 它 .

从未听说过。

[maɪnd] [ɪf] [ai] [ʃuːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hɔːs] [hɪə(r)] ?
**Mind if I shoot a little old - fashioned horse here ?**
头脑 如果 我 射击 一个 小的 老的 - 造型 马 这里 ?

介意我在这里射杀一匹老式小马吗?

[ai][gɒt] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ][veɪn] ['leɪtli] .
**I got trouble finding a vein lately .**
我 得到 麻烦 寻找 一个 静脉 最近 .

我最近找血管很困难。

['meɪbi] [jʊl] [help][ˌem 'iː] .
**Maybe you'll help me .**
或许 你会 帮助 我 .

或许你会帮帮我。

" [hiː; hi] [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
**" He rolled up his sleeve and took out his equipment .**
" 他 滚动 向上 他的 袖子 和 采取 出去 他的 设备 .

他卷起袖子，拿出装备。

[hiː; hi][taɪd][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][veɪns][stænd][aʊt][ænd; ənd][ai]

| He | tied | a | handkerchief | around | his | arm | to | make | the | veins | stand | out | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系 | 一个 | 手帕 | 大约 | 他的 | 手臂 | 到 | 制作 | 这 | 静脉 | 站立 | 出去 | 和 | 我 |

[helpt] [hɪm][ləʊˈkeɪt][wʌn] .

| helped | him | locate | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他 | 定位 | 一 | . |

他用手帕绑住手臂，使血管更加明显，我帮他找到了一条血管。

[ai] [kʊkt] [ʌp][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌaɪ ˈtiː][həʊm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| I | cooked | up | the | stuff | and | shot | it | home | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 煮熟 | 向上 | 这 | 东西 | 和 | 射击 | 它 | 家 | 为了 | 他 | . |

我把东西做好，然后带回家给他。

[hiː; hi] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði]['niːd(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɔːsɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd]

| He | cleaned | out | the | needle | under | the | faucet | and | we | sat | down | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清洗 | 出去 | 这 | 针 | 在下面 | 这 | 龙头 | 和 | 我们 | 卫星 | 向下 | 和 | 有 |

[ˌsɪgəˈret] .

| cigarets | . |
|---|---|
| 香烟 | . |

他用水龙头清洗了针头，然后我们坐下来抽烟。

" [səʊ] [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [ðɪs] ['ʊruː] , " ['rɑːloʊ] [sed] .

| " | So | tell | me | about | this | uru | , | " | Rollo | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 告诉 | 我 | 关于 | 这 | uru | , | " | 罗洛 | 说 | . |

“那么，跟我说说这个乌鲁吧，”罗洛说道。

" [ɪts] ['truːli][ðə; ði][məʊst] , [mæn] , " [ai] [sed] .

| " | It's | truly | the | most | , | man | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 真的 | 这 | 最多 | , | 男人 | , | " | 我 | 说 | . |

“这真是太棒了，伙计，”我说。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt][gəʊ][ɒn] .

| But | I | couldn't | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 去 | 在 | . |

但我无法继续下去了。

['rɑːloʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌʃ] - ['wɜːkə(r)] , [ə; eɪ] [tʃiːp] [hʊd] .

| Rollo | was | a | lush | - | worker | , | a | cheap | hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗洛 | 曾是 | 一个 | 郁郁葱葱 | - | 工人 | , | 一个 | 便宜的 | 兜帽 | . |

罗洛是个游手好闲的工人，一个卑鄙的流氓。

[aɪˈd] [fiːl] [self] - ['kɒnʃəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| I'd | feel | self | - | conscious | trying | to | describe | how | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 感觉 | 自己 | - | 有意识的 | 尝试 | 到 | 描述 | 如何 | 它 | 曾是 | . |

我觉得很难开口描述那种感觉。

['telɪŋ] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['dəːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| Telling | him | would | be | like | dirtying | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 会 | 是 | 喜欢 | 弄脏 | 它 | 向上 | . |

告诉他就像弄脏了它一样。

[səʊ][ai] ['dʒenrəlaɪzd] .

| So | I | generalized | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 广义 | . |

所以我进行了概括。

" [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] [bæŋ] , " [ai] [sed] .

| " | It's | a | real | bang | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 真实的 | 砰 | , | " | 我 | 说 | . |

“真是声势浩大啊！”我说。

" [ə; eɪ] ['spiːdbɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][dʒet] [ə'sɪst] .
**" A speedball with a jet assist .**
" 一个 速球 和 一个 喷射 协助 .

"带有喷气式辅助的高速球。"

[ɪts] [gɒn] , ['brʌðə(r)] .
**It's gone , brother .**
它是 已消失 , 兄弟 .

没了，兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)] . "
**It takes you there , but there . "**
它 需要 你 那里 , 但 那里 . "

它会带你到那里，但仅此而已。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You sound like a teahead , " he said .**
" 你 声音 喜欢 一个 茶头 , " 他 说 .

"你听起来像个茶痴，"他说。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tiː] ?
**" Is that what it is , tea ?**
" 是 那 什么 它 是 , 茶 ?

"原来是茶啊？"

" [səʊ][aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [suː'pɪəriə(r)] .
**" So I told him that was about right and he went away feeling superior .**
" 所以 我 讲述 他 那 曾是 关于 正确的 和 他 去 离开 感觉 优越的 .

"所以我告诉他差不多就是这样，他带着优越感离开了。"

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [waɪt] [stʌf] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['vaɪpə(r)] .
**He used the white stuff and I was only a viper .**
他 用过的 这 白色的 东西 和 我 曾是 仅有的 一个 毒蛇 .

他用了那种白色的东西，而我只是一条毒蛇。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] .
**So he thought .**
所以 他 想法 .

他当时是这么想的。

[let] [hɪm] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
**Let him think what he wanted .**
让 他 思考 什么 他 通缉 .

就让他想吧。

[aɪ'd] [biːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [njuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**I'd been with it ; I knew , and that was enough .**
ID 到过 和 它 ; 我 知道 , 和 那 曾是 足够的 .

我亲身经历过；我明白，这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt] .
**It was like being one of the elite .**
它 曾是 喜欢 存在 一 的 这 精英 .

感觉自己就像是精英中的一员。

[ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] [ænd; ənd] [swet] [keɪm] [aʊt][ɪn][maɪ][pɑːmz][æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**The phone rang and sweat came out in my palms as I picked it up .**
这 电话 响铃 和 汗 来了 出去 在 我的 棕榈树 作为 我 挑选 它 向上 .

电话铃响了，我拿起电话时，手心都冒出了汗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəunz] , ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .
**It was Jones , asking if I wanted to travel with him again .**
它 曾是 琼斯 , 问 如果 我 通缉 到 旅行 和 他 再次 .

是琼斯，他问我是否愿意再次和他一起旅行。

['træv(ə)l] .

| **Travel** | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

旅行。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] .

| **That** | **was** | **a** | **new** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 新的 | 一 | . |

这倒是新鲜事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **But** | **it** | **certainly** | **described** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 当然 | 描述 | 它 | . |

但它确实描述了这种情况。

[ai][təʊld][hɪm] [jes] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə][let][hɪm] [nəʊ] [haʊ] ['i:gə(r)][ai][wɒz; wəz] .

| **I** | **told** | **him** | **yes** | **,** | **trying** | **not** | **to** | **let** | **him** | **know** | **how** | **eager** | **I** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 是的 | , | 尝试 | 不是 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 如何 | 渴望的 | 我 | 曾是 | . |

我答应了他，尽量不让他看出我有多么渴望。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] , ['i:v(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fəʊn] .

| **But** | **I** | **had** | **the** | **feeling** | **he** | **understood** | **,** | **even** | **over** | **the** | **phone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 这 | 感觉 | 他 | 理解 | , | 甚至 | 超过 | 这 | 电话 | . |

但我感觉他即使隔着电话也能理解我的意思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

| **And** | **it** | **didn't** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 没有 | 事情 | . |

但这无关紧要。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][haɪd][frɒm; frəm][hɪm] .

| **I** | **didn't** | **have** | **anything** | **to** | **hide** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 任何事物 | 到 | 隐藏 | 从 | 他 | . |

我没有什么需要对他隐瞒的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .

| **He** | **was** | **my** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 我的 | 朋友 | . |

他是我朋友。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [prɪ'peəd] [tu:; tə]['træv(ə)l] .

| **I** | **went** | **over** | **to** | **his** | **place** | **,** | **prepared** | **to** | **travel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 超过 | 到 | 他的 | 地方 | , | 准备 | 到 | 旅行 | . |

我去了他家，准备出发。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] , [tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] .

| **It** | **was** | **the** | **same** | **thing** | **again** | **,** | **to** | **start** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 事物 | 再次 | , | 到 | 开始 | 和 | . |

事情一开始就和之前一样。

[ðə; ðɪ][ˌsɪgə'ret][ɪn][ðə; ðɪ][dʒeɪd] - [gri:n] ['həʊldə(r)][ænd; ənd]['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd]

| **The** | **cigaret** | **in** | **the** | **jade** | **-** | **green** | **holder** | **and** | **lying** | **down** | **on** | **the** | **bed** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香烟 | 在 | 这 | 玉 | - | 绿色的 | 持有者 | 和 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 和 |

[rɪ'læksɪŋ] .

| **relaxing** | **.** |
|---|---|
| 放松 | . |

他手拿翠绿色的烟嘴，躺在床上放松地抽着烟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [wɜ:ld] [ə; eɪ][lɒt]['su:nə(r)] .

| **But** | **this** | **time** | **I** | **seemed** | **to** | **reach** | **the** | **glittering** | **worlds** | **a** | **lot** | **sooner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 我 | 似乎 | 到 | 抵达 | 这 | 闪闪发光 | 世界 | 一个 | 很多 | 很快 | . |

但这一次，我似乎很快就到达了璀璨的世界。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [spʌn] ['kləuzə(r)] .

| **Then** | **one** | **of** | **the** | **worlds** | **spun** | **closer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 的 | 这 | 世界 | 旋转 | 更近 | . |

然后，其中一个世界旋转着靠近了。

[ˌaɪ 'tiː] [ luːm ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːfɪs] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['əʊʃnz] [ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] .

| **It** | **loomed** | **bigger** | **and** | **its** | **surface** | **separated** | **into** | **oceans** | **and** | **continents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 迫近 | 大 | 和 | 它是 | 表面 | 分开 | 进入 | 海洋 | 和 | 各大洲 | . |

它变得越来越大，其表面也分裂成海洋和大陆。

[ˌʌnfə'mɪliə(r)][wʌnz] .

| **Unfamiliar** | **ones** | **.** |
|---|---|---|
| 陌生 | 一个 | . |

不熟悉的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

| **There** | **was** | **a** | **rushing** | **,** | **roaring** | **sensation** | **as** | **I** | **turned** | **over** | **and** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | , | 咆哮 | 感觉 | 作为 | 我 | 转向 | 超过 | 和 | 超过 | , |

我翻来覆去地感觉一阵阵的、轰鸣的震动，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['kʌntrisaɪd] , [wɪð] [dʒəunz]

| **and** | **then** | **I** | **was** | **walking** | **along** | **a** | **lane** | **in** | **a** | **peaceful** | **countryside** | **,** | **with** | **Jones** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 曾是 | 步行 | 沿着 | 一个 | 车道 | 在 | 一个 | 和平 | 农村 | , | 和 | 琼斯 |

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| **beside** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 旁 | 我 | . |

然后，我和琼斯一起沿着宁静的乡村小路散步。

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Do** | **you** | **like** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 喜欢 | 它 | ? |

"你喜欢它?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| **"** | **he** | **asked** | **,** | **without** | **speaking** | **the** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 没有 | 请讲 | 这 | 字 | . |

他没有开口，而是问道。

[maɪ][maɪnd] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| **My** | **mind** | **answered** | **,** | **"** | **It's** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 回答 | , | " | 它是 | 美丽的 | . |

我的内心回答道："真美。"

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)] [wɜːld] . "

| **This** | **isn't** | **our** | **world** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 我们的 | 世界 | . | " |

这不是我们的世界。

" [ðɪs] [ɪz]['ʊruː] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **This** | **is** | **Uru** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 乌鲁 | , | " | 他 | 说 | . |

"这是乌鲁，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɜːld] .

| **"** | **It** | **is** | **my** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 世界 | . |

这是我的世界。

" [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [drest] [ðə; ði] [seɪm] .

| **"** | **Then** | **I** | **noticed** | **that** | **he** | **wasn't** | **dressed** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 注意到 | 那 | 他 | 不是 | 穿着 | 这 | 相同的 | . |

"然后我注意到他的穿着不一样了。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [su:t][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ʃɜ:t] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz]

| Instead | of | the | black | suit | and | the | blue | shirt | and | white | tie | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 黑色的 | 套装 | 和 | 这 | 蓝色的 | 衬衫 | 和 | 白色的 | 领带 | , | 他 | 曾是 |

['weərɪŋ] [ni:] - [leŋkθ; leŋθ] [ʃɔ:ts] ,

| wearing | knee | - | length | shorts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 膝盖 | - | 长度 | 短裤 | , |

他没有穿黑色西装、蓝色衬衫和白色领带，而是穿着及膝短裤。

[blu:] , [t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [belt] [ɒv; əv] [mə'tælɪk] - ['lʊkɪŋ] ['leðə(r)] .

| blue | , | topped | by | a | wide | belt | of | metallic | - | looking | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | , | 顶峰 | 经过 | 一个 | 宽的 | 腰带 | 的 | 金属 | - | 寻找 | 皮革 | . |

蓝色，上面系着一条宽阔的金属质感皮革腰带。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [θɪn] ['sɜ:klət][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | wore | a | thin | circlet | of | the | same | material | around | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 薄的 | 圆环 | 的 | 这 | 相同的 | 材料 | 大约 | 他的 | 头 | . |

他头上戴着一条同样材质的细长头饰。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ə; eɪ][he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] ,

| It | held | in | the | center | of | his | forehead | a | heraldic | device | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 握住 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 前额 | 一个 | 纹章学 | 设备 | , |

他的额头正中央有一个纹章图案，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv][ræŋk] .

| as | if | it | were | a | mark | of | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 标记 | 的 | 秩 | . |

仿佛这是身份地位的象征。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)]['sænd(ə)lz][hi:; hi][wɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

| Except | for | sandals | he | wore | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 凉鞋 | 他 | 穿着 | 没有什么 | 别的 | . |

除了凉鞋，他身上什么都没穿。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [tæn] .

| His | body | was | a | light | tan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 曾是 | 一个 | 光 | 棕褐色 | . |

他的身体呈浅棕色。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðen] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [drest] ['sɪmələli] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sɜ:klət]

| I | noticed | then | that | I | was | dressed | similarly | , | except | that | there | was | no | circlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 然后 | 那 | 我 | 曾是 | 穿着 | 相似地 | , | 除了 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 圆环 |

[ə'raʊnd] [maɪ] [hed] .

| around | my | head | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 我的 | 头 | . |

我这才注意到，我的穿着和她很相似，只是头上没有戴头饰。

[wi:; wi] [went] [baɪ][ə; eɪ] [fi:ld] ['ʌndə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

| We | went | by | a | field | under | cultivation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 经过 | 一个 | 场地 | 在下面 | 栽培 | . |

我们经过了一片耕地。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rəʊz] , ['wɜ:kɪŋ] ['i:zəli] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] .

| A | few | people | were | among | the | rows | , | working | easily | , | chatting | and | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 人们 | 是 | 之中 | 这 | 行 | , | 在职的 | 容易地 | , | 聊天 | 和 | 笑 | . |

几排人中，有人轻松地干着活，有人聊天说笑。

[ðeɪ] [weɪvd] [æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] .

| They | waved | as | we | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挥手 | 作为 | 我们 | 通过了 | . |

我们经过时，他们向我们挥手致意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒəunz] [wɪtʃ]

| There | was | a | mental | exchange | of | greetings | between | them | and | Jones | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 精神的 | 交换 | 的 | 问候 | 之间 | 他们 | 和 | 琼斯 | 哪个 |

[ai]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] .

| I | also | heard | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 听到 | . |

他们和琼斯之间进行了眼神交流，我也听到了。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['efətləsli] , ['iːv(ə)n] [ˌʌp'hɪl] .

| We | walked | effortlessly | , | even | uphill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 毫不费力 | , | 甚至 | 上坡 | . |

我们走得很轻松，即使是上坡路也不例外。

[ðə; ði]['grævəti] [siːmd] [les] [ðæn; ðən][ɒn] [ɜːθ] .

| The | gravity | seemed | less | than | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重力 | 似乎 | 较少的 | 比 | 在 | 地球 | . |

这里的重力似乎比地球上小。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

| The | air | was | clean | and | invigorating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 干净的 | 和 | 令人精神振奋 | . |

空气清新，令人精神焕发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [bʌt; bət][nɒt]['hjuːmɪd] .

| It | was | warm | but | not | humid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 温暖的 | 但 | 不是 | 湿 | . |

天气温暖但不潮湿。

[ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| A | blue | - | white | sun | was | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | - | 白色的 | 太阳 | 曾是 | 在 | 这 | 天空 | . |

天空中有一轮蓝白色的太阳。

[ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

| I | could | look | at | it | without | hurting | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 在 | 它 | 没有 | 受伤 | 我的 | 眼睛 | . |

我可以直视它，眼睛不会感到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)] , [ə'pærəntli] ['kləuzə(r)] , [ðæn; ðən] ['ɜːrθs] [sʌn] ,

| It | was | larger | , | apparently | closer | , | than | Earth's | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更大的 | , | 显然 | 更近 | , | 比 | 地球的 | 太阳 | , |

它比地球的太阳更大，而且显然离地球更近。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['mɑːkiŋz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | thought | I | could | make | out | markings | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 制作 | 出去 | 标记 | 在 | 它 | . |

我好像能辨认出上面的标记。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['əʊv(ə)l][dʒəunz][wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ?

| Were | they | the | same | as | those | on | the | oval | Jones | wore | on | his | forehead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 这 | 相同的 | 作为 | 那些 | 在 | 这 | 椭圆形 | 琼斯 | 穿着 | 在 | 他的 | 前额 | ? |

它们和琼斯额头上佩戴的椭圆形徽章上的图案一样吗?

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| I | could | not | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 是 | 当然 | . |

我无法确定。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪti] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] .

| We | were | coming | to | a | city | , | or | a | big | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 未来 | 到 | 一个 | 城市 | , | 或者 | 一个 | 大的 | 镇 | . |

我们正要去一座城市，或者说一个大城镇。

" - , " [dʒəunz][təʊld][ˌem ˈiː] .
**" Urula , " Jones told me .**
" - , " 琼斯 讲述 我 .

“乌鲁拉，”琼斯告诉我。

" [ˈaʊə(r)][ˈkæpɪt(ə)l] .
**" Our capital .**
" 我们的 首都 .

“我们的首都。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem ˈiː] [sɪns] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪn]
**" He had been out of communication with me since we passed the people in**
" 他 有 到过 出去 的 沟通 和 我 自从 我们 通过了 这 人们 在
[ðə; ði] [fiːld] ,
**the field ,**
这 场地 ,

“自从我们经过田野里的人之后，他就一直和我失去联系。”

[ðəʊ] [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
**though I felt that my thoughts were being transmitted to him .**
尽管 我 毛毡 那 我的 想法 是 存在 传输 到 他 .

虽然我觉得我的想法能传递给他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [bʌt; bət] [pəˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz]
**It was as if he knew all my thoughts but permitted me to know his**
它 曾是 作为 如果 他 知道 全部 我的 想法 但 允许 我 到 知道 他的
[ˈəʊnli] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] .
**only when he wished .**
仅有的 什么时候 他 希望 .

他似乎知道我所有的想法，但只有当他愿意的时候才允许我知道他的想法。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn][maɪ][njuː] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt]
**Or it might have been that I was so engrossed in my new experience that**
或者 它 可能 有 到过 那 我 曾是 所以 全神贯注 在 我的 新的 经验 那
[hiː; hi][hæd; həd][let][ˌem ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] ,
**he had let me enjoy it without interfering ,**
他 有 让 我 享受 它 没有 干扰 ,

或许是因为我太沉浸于新的体验中，所以他没有干涉我，让我尽情享受。

[baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈnjuːtrəl] .
**by keeping his thoughts neutral .**
经过 保持 他的 想法 中性的 .

保持思想中立。

" [weə(r)] [ɪz][ˈʊruː] ?
**" Where is Uru ?**
" 在哪里 是 乌鲁 ?

乌鲁在哪里?

" [ai] [ɑːskt] [ðen] .
**" I asked then .**
" 我 问 然后 .

我当时就问了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][maɪnd] - [ˈpɪktʃə(r)][səʊ][vɑːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˈfʊli] [ˌkɒmprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː] .
**He showed me a mind - picture so vast I could not fully comprehend it .**
他 显示 我 一个 头脑 - 图片 所以 广阔的 我 可以 不是 完全 理解 它 .

他向我展示了一幅如此浩瀚的景象，我无法完全理解。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] [ɜːθ] , [wɪð] [ðə; ði] [muːn] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
**He showed me the sky of Earth , with the moon low on the horizon .**
他 显示 我 这 天空 的 地球 , 和 这 月亮 低的 在 这 地平线 .

他带我看了地球的天空，月亮低低地挂在地平线上。

[ðen] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [muːn] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪ'klɪps] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | up | beyond | the | moon | , | so | that | the | Earth | was | in | eclipse | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 超过 | 这 | 月亮 | ， | 所以 | 那 | 这 | 地球 | 曾是 | 在 | 蚀 | 在后面 | 它 | . |

然后，它越过月球向上移动，以至于地球在月球后面发生了月食。

[ðen] ['fɑːðə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] [sʌn] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [stɑːz] .

| Then | farther | still | , | and | the | mighty | sun | faded | into | insignificance | among | other | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 更远 | 仍然 | ， | 和 | 这 | 强大的 | 太阳 | 褪色 | 进入 | 微不足道 | 之中 | 其他 | 明星 | . |

再往前走，那耀眼的太阳在群星中也变得黯然失色。

[ai] [wɒz; wəz] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [speɪs] [æz; əz]

| I | was | whirled | around | in | the | opposite | direction | and | rushed | through | space | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 旋转 | 大约 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | 和 | 匆忙 | 通过 | 空间 | 作为 |

[ðə; ði] [stɑːz] [ræn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌluːmɪ'nesns]

| the | stars | ran | together | and | melted | into | a | shivering | puddle | of | luminescence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 跑 | 一起 | 和 | 融化 | 进入 | 一个 | 瑟瑟发抖 | 水坑 | 的 | 发光 |

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [fluː] [ə'pɑːt] ['ɪntuː] [stɑːz] [ə'gen] ,

| which | instantly | flew | apart | into | stars | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 即刻 | 飞翔 | 除 | 进入 | 明星 | 再次 | ， |

我被一股强大的力量向相反的方向旋转，在太空中飞速穿梭，群星汇聚在一起，融化成一滩颤抖的光芒，然后瞬间又重新分裂成繁星。

['liːvɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kləuzə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| leaving | one | of | them | closer | than | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一 | 的 | 他们 | 更近 | 比 | 这 | 其他的 | . |

其中一人离其他两人更近。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [saɪz] , [bɪ'keɪm] [bluː] - [waɪt] , [ænd; ənd] [faɪv] ['plænɪts] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['sɜːklɪŋ]

| It | grew | in | size | , | became | blue | - | white | , | and | five | planets | came | into | view | , | circling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 在 | 尺寸 | ， | 成为 | 蓝色的 | - | 白色的 | ， | 和 | 五 | 行星 | 来了 | 进入 | 看法 | ， | 盘旋 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| it | in | precision | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 精确 | ， |

它体积逐渐增大，颜色变为蓝白色，五颗行星出现在视野中，精准地围绕着它运转。

['iːkwəl] ['dɪstənsɪz] [ə'weɪ] .

| equal | distances | away | . |
|---|---|---|---|
| 平等的 | 距离 | 离开 | . |

相等距离。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd]

| One | of | the | planets | began | to | swell | and | again | I | saw | the | continents | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 行星 | 开始 | 到 | 膨胀 | 和 | 再次 | 我 | 锯 | 这 | 各大洲 | 和 |

['əʊʃnz] [ɒv; əv] ['ʊruː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ wɪsk ] [tuː; tə] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,

| oceans | of | Uru | and | was | whisked | to | its | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海洋 | 的 | 乌鲁 | 和 | 曾是 | 搅拌 | 到 | 它是 | 表面 | ， |

其中一颗行星开始膨胀，我又一次看到了乌鲁大陆和海洋，并被带到了它的表面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] .

| and | again | I | was | walking | along | the | lane | toward | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 我 | 曾是 | 步行 | 沿着 | 这 | 车道 | 朝向 | 这 | 城市 | . |

于是我又沿着小路向城里走去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] , [juː; jʊ] [siː] , " [dʒəunz] [təʊld] [ˌem 'iː] .

| " | It | is | far | , | you | see | , | " | Jones | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 远的 | ， | 你 | 看 | ， | " | 琼斯 | 讲述 | 我 | . |

“你知道，那里很远，”琼斯告诉我。

[aɪ] [nˈɒdɪd] , [deɪzd] .

| I | nodded | , | dazed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 点头 | ， | 茫然 | . |

我茫然地点了点头。

[ðə; ði] ['sɪti] , - , [wɒz; wəz] [ɪm'pekəbli] [kliːn] .

| The | city | , | Urula | , | was | impeccably | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | , | - | , | 曾是 | 完美无瑕 | 干净的 | . |

乌鲁拉这座城市干净得一尘不染。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['əʊpənnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| It | had | a | feeling | of | openness | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 开放性 | 关于 | 它 | ; |

它给人一种开放的感觉;

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][kləʊz][ɪn][ænd; ənd]['taʊə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ][laɪk] [ɜːθ] ['sɪtɪz] .

| it | didn't | close | in | and | tower | over | you | like | Earth | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 关闭 | 在 | 和 | 塔 | 超过 | 你 | 喜欢 | 地球 | 城市 | . |

它不会像地球上的城市那样向你逼近，高耸入云。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][waɪd][ænd; ənd] ['lændskeɪpt] [wɪð] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] .

| The | streets | were | wide | and | landscaped | with | shrubs | and | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 宽的 | 和 | 景观设计 | 和 | 灌木 | 和 | 树木 | . |

街道宽阔，绿树成荫，灌木丛生。

[ðə; ði] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tɜːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌʃ] [trɪmd] [grɑːs] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt] .

| The | walks | were | of | turf | and | the | lush | trimmed | grass | provided | a | pleasant | cushion | for | the | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散步 | 是 | 的 | 草皮 | 和 | 这 | 郁郁葱葱 | 修剪过的 | 草 | 假如 | 一个 | 令人愉快的 | 软垫 | 为了 | 这 | 脚 | . |

人行道铺着草坪，修剪整齐的茂盛草地为双脚提供了舒适的缓冲。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [set] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] .

| The | buildings | were | low | and | rambling | , | set | well | back | from | the | walks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑物 | 是 | 低的 | 和 | 漫无边际 | , | 放 | 出色地 | 后退 | 从 | 这 | 散步 | . |

这些建筑物低矮杂乱，与步道保持着相当远的距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['stɔːri] [ɔː(r)] [tuː] .

| There | was | no | lack | of | room | to | force | them | up | into | the | air | beyond | a | story | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 缺少 | 的 | 房间 | 到 | 力量 | 他们 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | 超过 | 一个 | 故事 | 或者 | 二 | . |

完全有足够的空间把它们抬升到一两层楼的高度。

['piːp(ə)l] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [ə'keɪʒnəli] , ['nevə(r)][ɪn] [kraʊdz] , ['reɪdieɪtɪŋ] [ˌkɔːdi'æləti][æz; əz] [ðeɪ] [nɒdɪd] [tuː; tə][dʒəunz][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| People | passed | us | occasionally | , | never | in | crowds | , | radiating | cordiality | as | they | nodded | to | Jones | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 通过了 | 我们 | 偶尔 | , | 绝不 | 在 | 人群 | , | 散热 | 亲切 | 作为 | 他们 | 点头 | 到 | 琼斯 | 和 | 我 | . |

偶尔有人从我们身边经过，但从不成群结队，他们热情地向琼斯和我点头致意。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ laundʒ ] ['aɪdli][ɒn] ['bentʃɪz] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːnz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

| Other | people | lounged | idly | on | benches | or | on | the | lawns | in | front | of | the | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | 休闲 | 闲散地 | 在 | 长椅 | 或者 | 在 | 这 | 草坪 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 建筑物 | . |

其他人则懒洋洋地躺在长椅上或建筑物前的草坪上。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hoʊmz] [ɔː(r)] ['bɪznəs] ['ɑː.fɪsɪz] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ] .

| I | couldn't | tell | whether | they | were | homes | or | business | offices | , | or | a | combination | of | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 无论 | 他们 | 是 | 房屋 | 或者 | 商业 | 办公室 | , | 或者 | 一个 | 组合 | 的 | 两个都 | . |

我无法判断它们是住宅、商业办公场所，还是两者兼而有之。

[ai] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['fæktriz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌgli] [ 'sməukstæk ] ['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kliːn]

| I | looked | in | vain | for | factories | , | for | ugly | smokestacks | thrusting | into | the | clean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 工厂 | , | 为了 | 丑陋的 | 烟囱 | 推进 | 进入 | 这 | 干净的 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

我徒劳地寻找着工厂，寻找着直插云霄的丑陋烟囱。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['ɔːtəməbiːlz] ,

| Nor | were | there | any | automobiles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 那里 | 任何 | 汽车 | , |

当时也没有汽车。

['reilrəudz] [ɔː(r)] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə] [faʊl] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪg'zɔːsts] [ɔː(r)][rend]

| railroads | or | machines | of | any | kind | to | foul | the | air | with | their | exhausts | or | rend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁路 | 或者 | 机器 | 的 | 任何 | 种类 | 到 | 犯规 | 这 | 空气 | 和 | 他们的 | 排气管 | 或者 | 撕裂 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)][dɪn] .

| it | with | their | din | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 他们的 | din | . |

铁路或任何类型的机器，都会用废气污染空气或用噪音撕裂空气。

[ai] [ɑːskt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['kwestʃən] [ænd; ənd][dʒəunz] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]

| I | asked | a | mental | question | and | Jones | said | they | had | none | of | these | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 一个 | 精神的 | 问题 | 和 | 琼斯 | 说 | 他们 | 有 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 |

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['niːdɪd] .

| simply | because | they | weren't | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 他们 | 不是 | 需要 | . |

我问了一个关于心理方面的问题，琼斯说他们没有这些东西，仅仅是因为他们不需要。

[ɪf] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] .

| If | one | wanted | to | go | somewhere | he | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 通缉 | 到 | 去 | 某处 | 他 | 步行 | . |

如果想去某个地方，他就步行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] ['hʌri] .

| There | was | no | exertion | and | there | was | never | any | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 用力 | 和 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何 | 匆忙 | . |

整个过程毫不费力，也从不匆忙。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)lɪŋ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['sɪti] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ; [wʌn] ['sɪti] [wɒz; wəz]

| As | for | traveling | to | another | city | , | there | was | no | need | to | ; | one | city | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 旅行 | 到 | 其他 | 城市 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | ; | 一 | 城市 | 曾是 |

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .

| exactly | like | another | . |
|---|---|---|---|
| 确切地 | 喜欢 | 其他 | . |

至于去其他城市旅行，完全没有必要；各个城市都大同小异。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| Each | was | self | - | sufficient | and | there | was | no | trade | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 曾是 | 自己 | - | 充足的 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 贸易 | 之中 | 他们 | . |

每个部落都自给自足，彼此之间没有贸易往来。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪti] , [waɪ] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| If | one | wished | to | see | a | friend | in | another | city | , | why | , | the | journey | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 希望 | 到 | 看 | 一个 | 朋友 | 在 | 其他 | 城市 | , | 为什么 | , | 这 | 旅行 | 曾是 | 一个 |

['plez(ə)nt] [wʌn] ,

| pleasant | one | , |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 一 | , |

如果想去另一个城市见朋友，那么旅途自然是愉快的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [trɪp][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni]

| and | since | it | was | a | pleasure | trip | it | didn't | matter | whether | the | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它 | 曾是 | 一个 | 乐趣 | 旅行 | 它 | 没有 | 事情 | 无论 | 这 | 旅行 |

[tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] ['θɜːti] [deɪz] .

| took | a | day | or | thirty | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 天 | 或者 | 三十 | 天 | . |

而且因为这是一次休闲旅行，所以旅程花一天还是三十天都无所谓。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fæktriz] [ɔː(r)]['reɪlrəʊd] [jɑːrdz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [slʌmz]

| Because | there | were | no | factories | or | railroad | yards | there | were | no | slums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 不 | 工厂 | 或者 | 铁路 | 码 | 那里 | 是 | 不 | 贫民窟 |

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən]

| where | people | lived | a | marginal | existence | between | the | animal | and | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人们 | 居住地 | 一个 | 边缘 | 存在 | 之间 | 这 | 动物 | 和 | 人类 |

['lev(ə)lz] .

| levels | . |
|---|---|
| 级别 | . |

因为没有工厂或铁路货场，所以没有贫民窟，人们在那里过着介于动物和人类之间的边缘生活。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ][waɪd] [pɑːθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [set] [bæk]

| We | turned | off | the | main | street | and | up | a | wide | path | to | a | building | set | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | 离开 | 这 | 主要的 | 街道 | 和 | 向上 | 一个 | 宽的 | 小路 | 到 | 一个 | 建筑 | 放 | 后退 |

['ʌndə(r)] [tɔːl] [ʃeɪd] [triːz] .

| under | tall | shade | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 高的 | 阴影 | 树木 | . |

我们离开主街，沿着一条宽阔的小路走到一栋掩映在高大树荫下的建筑物前。

" [maɪ] [həʊm] , " [dʒəunz] [sed] .

| " | My | home | , | " | Jones | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 家 | , | " | 琼斯 | 说 | . |

"我的家，"琼斯说。

[wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] , ['kærɪɪŋ] ['delɪkət] [bəʊlz] [ɒn]

| We | sat | on | the | broad | porch | and | a | servant | appeared | , | carrying | delicate | bowls | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 在 | 这 | 广阔 | 门廊 | 和 | 一个 | 仆人 | 出现 | , | 携带 | 精美的 | 碗 | 在 |

[ə; eɪ] [treɪ] .

| a | tray | . |
|---|---|---|
| 一个 | 托盘 | . |

我们坐在宽敞的门廊上，这时一个仆人出现了，他端着托盘，上面放着精致的碗。

[ðə; ði] [bəʊlz] , [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

| The | bowls | , | cool | to | the | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碗 | , | 凉爽的 | 到 | 这 | 触碰 | , |

碗摸起来凉凉的，

[held] [ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪkwɪd] [ðæt] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [drʌŋk] ,

| held | a | dark | liquid | that | was | better | than | any | good | thing | I | had | ever | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 一个 | 黑暗的 | 液体 | 那 | 曾是 | 更好的 | 比 | 任何 | 好的 | 事物 | 我 | 有 | 曾经 | 醉 | , |

里面盛着一种深色液体，比我喝过的任何好东西都好喝。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .

| without | being | in | any | way | recognizable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 在 | 任何 | 方式 | 可识别的 | . |

完全无法辨认。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

| I | sent | a | thought | of | thanks | to | the | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 一个 | 想法 | 的 | 谢谢 | 到 | 这 | 仆人 | , |

我向仆人表达了谢意。

[æn; ən][əʊld] [waɪt] - [heəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪtə(r)] [skɪn][ðæn; ðən][dʒəunz] - , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]

| an | old | white | - | haired | man | with | a | lighter | skin | than | Jones | ' | , | but | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 白色的 | - | 头发 | 男人 | 和 | 一个 | 打火机 | 皮肤 | 比 | 琼斯 | - | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 |

[rɪ'sɪprəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| reciprocate | it | . |
|---|---|---|
| 往复 | 它 | . |

一位白发苍苍的老人，肤色比琼斯浅，但他并没有回应琼斯的示好。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [wen] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

| For | an | instant | , | when | the | old | man | was | facing | me | with | his | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , | 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 面向 | 我 | 和 | 他的 | 后退 | 到 |

[dʒəunz] ,

| Jones | , |
|---|---|
| 琼斯 | , |

那一瞬间，当老人背对着琼斯，面向我的时候，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| I | caught | a | curious | expression | in | his | eyes | , | a | combination | of | warning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 一个 | 好奇的 | 表达 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 一个 | 组合 | 的 | 警告 | 和 |

[bɪ'siːtʃɪŋ] .

| beseeching | . |
|---|---|
| 恳求 | . |

我捕捉到他眼中一种好奇的神情，既有警告，又有恳求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [aɪ][felt] ,

| There | was | also | the | beginning | of | a | message | , | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 信息 | , | 我 | 毛毡 | , |

我觉得，其中似乎还蕴含着某种信息的雏形。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒəunz] - [θɔːts] [keɪm] .

| but | instantly | it | was | swept | away | and | Jones | ' | thoughts | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 即刻 | 它 | 曾是 | 扫荡 | 离开 | 和 | 琼斯 | - | 想法 | 来了 | . |

但瞬间，这些念头就被驱散了，琼斯的思绪涌上心头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [wiː; wi] [went] [səʊ][fɑː(r)][ɪn]['aʊə(r)][stɑː(r)] ['dʒɜːni] — [frɒm; frəm]['ʊruː]

| " | You | are | wondering | why | we | went | so | far | in | our | star | journey | — | from | Uru |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 好奇 | 为什么 | 我们 | 去 | 所以 | 远的 | 在 | 我们的 | 星星 | 旅行 | — | 从 | 乌鲁 |

[tuː; tə] [ɜːθ] .

| to | Earth | . |
|---|---|---|
| 到 | 地球 | . |

“你们一定很想知道，为什么我们的星际之旅要走这么远——从乌鲁星到地球。”

" [aɪ][hæd; həd] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] ,

| " | I | had | wondered | about | that | earlier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想知道 | 关于 | 那 | 早些时候 | , |

我之前也想过这个问题，

[wen] [dʒəunz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][maɪnd] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑːst] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [speɪs] .

| when | Jones | showed | me | the | mind | - | picture | of | the | vast | rushing | through | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 琼斯 | 显示 | 我 | 这 | 头脑 | - | 图片 | 的 | 这 | 广阔的 | 匆忙 | 通过 | 空间 | . |

琼斯向我展示了浩瀚宇宙奔腾而过的景象。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] ['sɜːvənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪm'pæsɪv] [ə'gen] , [ trʌdʒ ] [bæk]

| " | Yes | , | " | I | said | , | and | the | old | servant | , | his | face | impassive | again | , | trudged | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , | 和 | 这 | 老的 | 仆人 | , | 他的 | 脸 | 冷漠 | 再次 | , | 艰难跋涉 | 后退 |

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| into | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房子 | . |

“是的，”我说，老仆人又面无表情地走回了屋里。

[dʒəunz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['trævlz] [frɒm; frəm] ['ʊruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)]

| Jones | showed | me | another | picture | of | travels | from | Uru | to | the | other | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 显示 | 我 | 其他 | 图片 | 的 | 旅行 | 从 | 乌鲁 | 到 | 这 | 其他 | 四 |

[wɜːld] [ɒv; əv] - [bluː] - [waɪt] [sʌn] .

| worlds | of | Uru's | blue | - | white | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 的 | - | 蓝色的 | - | 白色的 | 太阳 | . |

琼斯给我看了另一张照片，照片上描绘了从乌鲁到乌鲁蓝白色太阳的其他四个世界的旅程。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [krɑːft] , [ɪf] [ə; eɪ] [krɑːft] [wɒz; wəz] [juːst] .

| I | could | not | make | out | the | type | of | craft | , | if | a | craft | was | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 这 | 类型 | 的 | 工艺 | , | 如果 | 一个 | 工艺 | 曾是 | 用过的 | . |

我无法分辨出这是什么类型的工具，或者是否使用了某种工具。

[ðə; ði] ['əʊldə] [wɜːld] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [deθ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðem; ðəm] .

| The | older | worlds | seemed | the | same | , | but | death | was | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 世界 | 似乎 | 这 | 相同的 | , | 但 | 死亡 | 曾是 | 在 | 他们 | . |

旧世界看起来和以前一样，但死亡却笼罩着它们。

[mæn] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] , [dʒəunz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs]

| Man | could | never | live | there | , | Jones | showed | me | , | because | of | poisonous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可以 | 绝不 | 居住 | 那里 | , | 琼斯 | 显示 | 我 | , | 因为 | 的 | 有毒 |

['ætməsfɪə(r)] , [ɔː(r)] [ʌn'steɪb(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [lænd] ,

| atmosphere | , | or | unstable | boiling | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 气氛 | , | 或者 | 不稳定 | 沸腾 | 土地 | , |

琼斯向我指出，那里的空气有毒，土地不稳定且易沸腾，因此人类永远无法在那里居住。

[ɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ] [aɪs] - [lɒkt] ['vɑːstnəs] , [ɔː(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [fɒg] .

| or | forbidding | ice | - | locked | vastness | , | or | impenetrable | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 禁止 | 冰 | - | 已锁定 | 广袤无垠 | , | 或者 | 坚不可摧 | 多雾路段 | . |

或是冰封的荒芜之地，或是浓雾弥漫、难以穿透的迷雾。

['əʊnli] ['ʊruː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] , [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hɑː'məʊniəs] [tuː; tə] [mæn] .

| Only | Uru | , | of | the | five | , | had | evolved | in | a | way | harmonious | to | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 乌鲁 | , | 的 | 这 | 五 | , | 有 | 进化 | 在 | 一个 | 方式 | 和谐 | 到 | 男人 | . |

五大神灵中，只有乌鲁的进化方式与人类和谐共处。

[ðen] [aɪ] ['træv(ə)ld] [wɪð] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] - [sʌn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd]

| Then | I | traveled | with | him | farther | from | Uru's | sun | to | other | suns | and | explored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 旅行 | 和 | 他 | 更远 | 从 | - | 太阳 | 到 | 其他 | 太阳 | 和 | 探索 |

[ðeə(r)] ['plænɪts] .

| their | planets | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 行星 | . |

然后我和他一起从乌鲁的太阳出发，前往其他太阳系，探索了它们的行星。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] ['əʊnli] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒlənaɪzə(r)] .

| But | they | held | only | desolation | and | potential | death | for | a | colonizer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 握住 | 仅有的 | 荒凉 | 和 | 潜在的 | 死亡 | 为了 | 一个 | 殖民者 | . |

但对于殖民者来说，那里只有荒凉和死亡的威胁。

[ə'gen] [ðə; ði] [stɑːz] [ræn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌluːmɪ'nesns] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz]

| Again | the | stars | ran | together | in | that | glittering | display | of | luminescence | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 明星 | 跑 | 一起 | 在 | 那 | 闪闪发光 | 展示 | 的 | 发光 | 那 | 我 | 曾是 |

[ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ɒv; əv]

| allowed | to | understand | now | was | the | effect | of | crashing | through | the | barrier | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 理解 | 现在 | 曾是 | 这 | 影响 | 的 | 崩溃 | 通过 | 这 | 障碍 | 的 |

['haɪpəspeɪs] .

| hyperspace | . |
|---|---|
| 超空间 | . |

群星再次交织在一起，呈现出耀眼夺目的光芒，我现在才明白，这是冲破超空间屏障所产生的效果。

['əʊnli] [ðen] [dɪd] ['ɜːrθs] [sʌn] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

| **Only** | **then** | **did** | **Earth's** | **sun** | **come** | **into** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 然后 | 做过 | 地球的 | 太阳 | 来 | 进入 | 看法 | . |

直到那时，地球的太阳才出现在视野中。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['plænɪts] .

| **And** | **then** | **her** | **planets** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 行星 | . |

然后是她的行星。

[ænd; ənd] [ðen] [ɜːθ] [hɜː'self] .

| **And** | **then** | **Earth** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 地球 | 她自己 | . |

然后是地球本身。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

| **I** | **felt** | **a** | **foreboding** | **now** | **and** | **tried** | **to** | **communicate** | **it** | **to** | **my** | **companion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 不祥的预感 | 现在 | 和 | 尝试 | 到 | 交流 | 它 | 到 | 我的 | 伴侣 | , |

我感到一种不祥的预感，并试图将这种感觉传达给我的同伴。

[bʌt; bət] [ɜːθ] [keɪm] [ɪn'evɪtəbli] ['kləuzə(r)] .

| **but** | **Earth** | **came** | **inevitably** | **closer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 地球 | 来了 | 不可避免地 | 更近 | . |

但地球不可避免地越来越近。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [dʒəunz] - ['dɪndʒi] [ruːm] ,

| **A** | **moment** | **later** | **I** | **was** | **again** | **in** | **Jones** | **'** | **dingy** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 我 | 曾是 | 再次 | 在 | 琼斯 | - | 昏暗的 | 房间 | , |

片刻之后，我又回到了琼斯那间昏暗的房间里。

['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [dʒeɪd] - [griːn] [ˌsɪgə'ret] ['həʊldə(r)] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

| **lying** | **on** | **his** | **bed** | **with** | **the** | **jade** | **-** | **green** | **cigaret** | **holder** | **in** | **my** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 他的 | 床 | 和 | 这 | 玉 | - | 绿色的 | 香烟 | 持有者 | 在 | 我的 | 手指 | . |

我躺在他的床上，手指间握着翠绿色的烟嘴。

[aɪ] [felt] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] .

| **I** | **felt** | **cheated** | **and** | **frustrated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作弊 | 和 | 沮丧的 | . |

我感到被欺骗和沮丧。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [pʌf] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ʊruː] , [bʌt; bət] [dʒəunz] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| **I** | **tried** | **to** | **take** | **another** | **puff** | **,** | **to** | **return** | **to** | **Uru** | **,** | **but** | **Jones** | **took** | **away** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 拿 | 其他 | 噗 | , | 到 | 返回 | 到 | 乌鲁 | , | 但 | 琼斯 | 采取 | 离开 | 这 |

['həʊldə(r)] .

| **holder** | **.** |
|---|---|
| 持有者 | . |

我试图再吸一口，回到乌鲁的状态，但琼斯拿走了烟嘴。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **"** | **I** | **am** | **sorry** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | , | " | 他 | 说 | , |

“我很抱歉，”他说。

" [bʌt; bət] ['əʊnli] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] — [ən'les] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd]

| **"** | **but** | **only** | **so** | **much** | **time** | **is** | **permitted** | **for** | **your** | **visits** | **—** | **unless** | **you** | **decide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仅有的 | 所以 | 很多 | 时间 | 是 | 允许 | 为了 | 你的 | 访问 | — | 除非 | 你 | 决定 |

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ['pɜːmənəntli] .

| **to** | **join** | **us** | **permanently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 我们 | 永久的 | . |

但是，除非您决定永久加入我们，否则您每次来访的时间都是有限的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [njuː] .
" **This** **was** **new** **.**
" 这 曾是 新的 .

这是以前从未发生过的事。

[aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .
**I** **hadn't** **even** **considered** **the** **possibility** **.**
我 之前没有 甚至 经过考虑的 这 可能性 .

我之前根本没想过这种可能性。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʊruː] [smәʊks] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][paɪp]
**I** **suppose** **I'd** **been** **thinking** **of** **these** **uru** **smokes** **as** **nothing** **more** **than** **pipe**
我 认为 ID 到过 思维 的 这些 uru 烟雾 作为 没有什么 更多的 比 管道
[driːmz] — [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ,
**dreams** **—** **exciting** **and** **logical** **,**
梦境 — 激动人心 和 逻辑 ,

我之前一直把这些乌鲁烟卷看作是白日梦——既令人兴奋又合乎逻辑。

['iːv(ə)n] [kən'sekjətɪv] , [bʌt; bət] [stɪl] ['əʊnli] [ 'figmənt ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɒpi] ['embə(r)] .
**even** **consecutive** **,** **but** **still** **only** **figments** **of** **the** **poppy** **ember** **.**
甚至 连续的 , 但 仍然 仅有的 虚构 的 这 罂粟 余烬 .

即使是连续的，也仍然只是罂粟余烬的幻影。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['ʊruː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ðɪ] [kiː] [ðæt] ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːəl]
**But** **apparently** **uru** **was** **merely** **the** **key** **that** **opened** **the** **door** **to** **the** **real**
但 显然 uru 曾是 仅仅 这 钥匙 那 打开 这 门 到 这 真实的
[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nemd] ,
**world** **for** **which** **it** **was** **named** **,**
世界 为了 哪个 它 曾是 命名 ,

但显然，乌鲁只是打开通往它所命名的真实世界的大门的钥匙而已。

[ə; eɪ]['faɪnaɪt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plænɪt] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɑːstli] ['dɪstənt]['gæləksi][æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]
**a** **finite** **and** **beautiful** **planet** **spinning** **in** **a** **vastly** **distant** **galaxy** **at** **the** **other**
一个 有限 和 美丽的 行星 旋转 在 一个 非常 遥远 星系 在 这 其他
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪʃl] ['bæriə(r)] .
**side** **of** **the** **spacial** **barrier** **.**
边 的 这 空间 障碍 .

一颗有限而美丽的行星，在遥远的星系中旋转，位于空间屏障的另一侧。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] ['ɜːθˌmæn] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪftaɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
**A** **world** **that** **Earthmen** **would** **never** **reach** **in** **this** **lifetime** **without** **the** **invitation**
一个 世界 那 地球人 会 绝不 抵达 在 这 寿命 没有 这 邀请
[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ment(ə)l]
**and** **assistance** **of** **a** **native** **of** **that** **world** **who** **had** **developed** **mental**
和 协助 的 一个 本国的 的 那 世界 WHO 有 发达 精神的
[p'aʊəz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
**powers** **beyond** **our** **comprehension** **.**
权力 超过 我们的 理解 .

如果没有那个世界原住民的邀请和帮助，地球人此生永远无法到达那个世界。这位原住民已经发展出了我们无法理解的精神力量。

[ænd; ənd][dʒəunz] , [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv]['ʊruː] ,
**And** **Jones** **,** **not** **only** **a** **native** **but** **apparently** **a** **noble** **of** **Uru** **,**
和 琼斯 , 不是 仅有的 一个 本国的 但 显然 一个 高贵 的 乌鲁 ,

琼斯不仅是乌鲁本地人，而且显然还是乌鲁的贵族。

[wɒz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**was** **extending** **that** **invitation** **to** **me** **.**
曾是 扩展 那 邀请 到 我 .

他向我发出了邀请。

[ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][dəup] [ˈædɪkt] , [ˈtemprərəli] [bɪˈtwiːn] [kɪks] .
**Me , a dope addict , temporarily between kicks .**
我 , 一个 太棒了 瘾君子 , 暂时地 之间 踢 .

我，一个瘾君子，暂时处于戒断期。

[ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][dreg][ɒv; əv][hjuːˈmænəti] .
**Me , a dreg of humanity .**
我 , 一个 残渣 的 人类 .

我，人渣。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[dʒəunz][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [maɪ] [θɔːts] , [ai] [njuː] ,
**Jones was following my thoughts , I knew ,**
琼斯 曾是 下列的 我的 想法 , 我 知道 ,

我知道，琼斯一直在揣摩我的心思。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli][smaɪld][ænd; ənd] [sed] [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] .
**but he only smiled and said I would have to leave .**
但 他 仅有的 微笑 和 说 我 会 有 到 离开 .

但他只是笑了笑，说我必须离开。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ˌem ˈiː] [ə'gen] .
**He would call me again .**
他 会 称呼 我 再次 .

他会再次给我打电话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ai][mʌst; məst][kənˈsɪdə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
**In the meantime I must consider his invitation .**
在 这 与此同时 我 必须 考虑 他的 邀请 .

与此同时，我必须考虑他的邀请。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfrɪvələsli] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ wei ] [ɔːl] [ˈfæktəz] .
**He had not made it frivolously , but had weighed all factors .**
他 有 不是 制成 它 轻率地 , 但 有 称重 全部 因素 .

他并非草率做出这个决定，而是权衡了所有因素。

[ɪf] [ai] [əkˈseptɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] , [ˈtrʌstɪŋ] [hɪm][æz; əz][maɪ]
**If I accepted , it would have to be unquestioningly , trusting him as my**
如果 我 公认 , 它 会 有 到 是 毫不质疑地 , 信任 他 作为 我的
['brʌðə(r)] .
**brother .**
兄弟 .

如果我接受，那必须是毫无保留地信任他，把他当作我的兄弟。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːmənənt] .
**And it would be permanent .**
和 它 会 是 永恒的 .

而且这将是永久性的。

[wʌns] [ai] [tʃəʊz] ['ʊruː] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] .
**Once I chose Uru , there would be no returning to Earth .**
一次 我 选择 乌鲁 , 那里 会 是 不 返回 到 地球 .

一旦我选择了乌鲁，就再也回不到地球了。

" [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Until we meet again , " he said .**
" 直到 我们 见面 再次 , " 他 说 .

“直到我们再次相遇，”他说。

[ai] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , ['pɒndərɪŋ] [maɪ] [tʃɔɪs] .

| I | walked | out | into | the | street | , | pondering | my | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | , | 沉思 | 我的 | 选择 | . |

我走到街上，思考着我的选择。

[maɪ] [pleɪs] [dɪ'prest] [ˌem 'i:] .

| My | place | depressed | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 地方 | 郁闷 | 我 | . |

我的住处让我感到压抑。

[ai] [ pɔ: ] [maɪ'self][hɑ:f][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði]

| I | poured | myself | half | a | tumbler | of | whiskey | and | walked | around | , | holding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾倒 | 我 | 一半 | 一个 | 不倒翁 | 的 | 威士忌酒 | 和 | 步行 | 大约 | , | 保持 | 这 |

[drɪŋk][ɪn][maɪ][hænd] .

| drink | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 我的 | 手 | . |

我给自己倒了半杯威士忌，然后拿着酒杯四处走动。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]

| I | opened | the | medicine | cabinet | in | the | bathroom | and | looked | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 药品 | 内阁 | 在 | 这 | 浴室 | 和 | 看起来 | 在 | 我的 |

[wɜ:ks] — [ðə; ði]['haɪpəʊ] ,

| works | — | the | hypo | , |
|---|---|---|---|---|
| 作品 | — | 这 | 低 | , |

我打开浴室的药柜，看了看我的药——注射器，

[ðə; ði] [aɪ] - ['drɒpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [spu:n] , ['blækənd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| the | eye | - | dropper | and | the | old | spoon | , | blackened | on | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | - | 滴管 | 和 | 这 | 老的 | 勺子 | , | 变黑 | 在 | 这 | 底部 | , |

滴管和底部发黑的旧勺子，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'd] [kʊkt] [səʊ] ['meni] ['bætʃɪz] [ɒv; əv]['herəʊɪn] .

| in | which | I'd | cooked | so | many | batches | of | heroin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | ID | 煮熟 | 所以 | 许多 | 批次 | 的 | 海洛因 | . |

我曾在那里制作过很多批海洛因。

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][aɪ'd][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [nju:] ,

| Sooner | or | later | I'd | go | back | to | it | , | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马 | 或者 | 之后 | ID | 去 | 后退 | 到 | 它 | , | 我 | 知道 | , |

我知道，迟早我会重蹈覆辙。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [ kid ] [maɪ'self]['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [mait] [bi:; bi] [ɒf] [ðə; ði] [stʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .

| even | though | I | kidded | myself | into | thinking | I | might | be | off | the | stuff | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 开玩笑 | 我 | 进入 | 思维 | 我 | 可能 | 是 | 离开 | 这 | 东西 | 为了 | 好的 | . |

尽管我自欺欺人地认为我可能已经彻底戒掉了那个东西。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][raʊnd] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

| Then | the | old | round | would | begin | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 圆形的 | 会 | 开始 | 再次 | . |

然后，同样的循环又会重新开始。

[ðə; ði]['fræntɪk] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʊʃə(r)] [wen] [maɪ] [sə'plaɪ] [ræn] [ləʊ] .

| The | frantic | search | for | a | pusher | when | my | supply | ran | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 搜索 | 为了 | 一个 | 推手 | 什么时候 | 我的 | 供应 | 跑 | 低的 | . |

当我的毒品快用完时，我疯狂地寻找毒贩。

['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mi:t] [ɪn][sʌm; səm][ˌkæfə'tɪəriə][ɔ:(r)] [lʌntʃ] ['kaʊntə(r)][tu:; tə][get][ðə; ði] [stʌf] .

| Setting | up | a | meet | in | some | cafeteria | or | lunch | counter | to | get | the | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向上 | 一个 | 见面 | 在 | 一些 | 自助餐厅 | 或者 | 午餐 | 柜台 | 到 | 得到 | 这 | 东西 | . |

约好在某个食堂或午餐柜台见面取东西。

['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] , [wɪð] ['evri] ['streɪndʒə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kɒpə(r)] ['redi] [tuː; tə]

| Rushing | back | to | my | place | , | with | every | stranger | looking | like | a | copper | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲刺 | 后退 | 到 | 我的 | 地方 | , | 和 | 每一个 | 陌生人 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 铜 | 准备好 | 到 |

[tæp][ˌem 'iː] .

| tap | me | . |
|---|---|---|
| 轻敲 | 我 | . |

我匆匆赶回住处，每个陌生人都像警察一样，随时准备搜查我。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [skɑːd] [ɑːm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪn] [ðæt] ['hædnt] [wɪð'drɔːn] [aʊt]

| The | search | in | my | poor | scarred | arm | for | a | vein | that | hadn't | withdrawn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 在 | 我的 | 贫穷的 | 疤痕 | 手臂 | 为了 | 一个 | 静脉 | 那 | 之前没有 | 撤回 | 出去 |

[ɒv; əv] [saɪt] .

| of | sight | . |
|---|---|---|
| 的 | 视线 | . |

我在满是伤疤的胳膊上寻找着还没有消失在视线之外的血管。

['meɪbi] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesi] [skɪn][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .

| Maybe | even | the | necessity | for | a | messy | skin | injection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 甚至 | 这 | 必要性 | 为了 | 一个 | 凌乱的 | 皮肤 | 注射 | . |

甚至可能需要进行一次不太方便的皮肤注射。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [rɪ'liːf] .

| The | fleeting | relief | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 转瞬即逝 | 宽慰 | . |

短暂的解脱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][nəʊ] ['mʌni] .

| And | then | the | anxiety | of | no | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 焦虑 | 的 | 不 | 钱 | . |

然后就是没钱的焦虑。

[ə; eɪ]['dɜːti][dʒɒb] , ['pɒsəbli] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['griːsi] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz][ɒn]

| A | dirty | job | , | possibly | washing | dishes | in | some | greasy | kitchen | if | the | heat | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肮脏的 | 工作 | , | 可能 | 洗涤 | 菜肴 | 在 | 一些 | 腻 | 厨房 | 如果 | 这 | 热 | 曾是 | 在 |

.

:

.

这是一份脏活累活，如果天气炎热，可能还得在油腻腻的厨房里洗碗。

[ɔː(r)] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [stɪnt] [ɒv; əv] [lʌʃ] - ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ,

| Or | risking | a | stint | of | lush | - | working | in | the | subway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 冒险 | 一个 | 限制 | 的 | 郁郁葱葱 | - | 在职的 | 在 | 这 | 地铁 | , |

或者冒着在地铁里兼职一段时间的风险，

['hɔːntɪd] [baɪ]['kɒpə(r)]['dʒɪtəz][ænd; ənd][faɪv] - ['twenti] - [naɪn] — [faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn]

| haunted | by | copper | jitters | and | five | - | twenty | - | nine | — | five | months | and | twenty | - | nine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 经过 | 铜 | 紧张 | 和 | 五 | - | 二十 | - | 九 | — | 五 | 几个月 | 和 | 二十 | - | 九 |

[deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] — [ɪf] [ðeɪ] [næbd] [ˌem 'iː] " ['dʒɔslɪŋ] " [ə; eɪ] [drʌŋk] .

| days | in | the | workhouse | — | if | they | nabbed | me | " | jostling | " | a | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 在 | 这 | 济贫 | — | 如果 | 他们 | 被抓获 | 我 | " | 推搡 | " | 一个 | 醉 | . |

被铜的紧张和五二十九——在济贫院待五个月零二十九天——所困扰，如果他们抓到我"推搡"醉汉的话。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] .

| I | couldn't | go | back | to | that | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 后退 | 到 | 那 | 生活 | . |

我再也回不到那种生活了。

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

['kʊd(ə)nt]
**couldn't**
不能

不能

— [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] .
**— but I would .**
— 但 我 会 .

但我会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 大整治！(The Big Fix!)
## 第2/2页

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
**I always had .**
我 总是 有 .

我一直都有。

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [tʃeɪndʒ] ['eni] [mɔː(r)] .
**You reach a point where you can't change any more .**
你 抵达 一个 观点 在哪里 你 不能 改变 任何 更多的 .

你到了某个阶段，就再也改变不了了。

[ɪts] [tuː] [leɪt] — [jʊr; jər] [tuː] [əʊld] — [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [els] — [juːv] [gɒt] [nəʊ]
**It's too late — you're too old — you don't know anything else — you've got no**
它是 也 晚的 — 你是 也 老的 — 你 不 知道 任何事物 别的 — 你已经 得到 不
[kə'nekʃ(ə)nz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['skwɒlɪd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['juːzəz] ,
**connections outside the squalid circle of users ,**
连接 外部 这 肮脏的 圆圈 的 用户 ,

太晚了——你太老了——你什么都不懂——你在用户这个肮脏圈子之外没有任何人脉。

['pʊʃə(r)] , , [kwiəz] [ænd; ənd] ['peti] [krʊks] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊweə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl]
**pushers , teaheads , queers and petty crooks who are nowhere and never will**
推手 , 茶头 , 酷儿 和 小气 骗子 WHO 是 无处 和 绝不 将要
[biː; bi] ['eniweə(r)] .
**be anywhere .**
是 任何地方 .

毒贩、瘾君子、同性恋和小偷小摸之徒，他们一事无成，也永远不会有所成就。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪmbəʊ] , [ə; eɪ] [hel] [ɒn] [ɜːθ] .
**It was a limbo , a hell on Earth .**
它 曾是 一个 炼狱 , 一个 地狱 在 地球 .

那是一种进退两难的境地，人间地狱。

[ai] [sw'ɒləʊd] [maɪ] [drɪŋk] [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [ gʌlp ] .
**I swallowed my drink in burning gulps .**
我 吞咽 我的 喝 在 燃烧 咕咚咕咚 .

我一口气喝下了杯中饮料，感觉像被火烧一样。

[bʌt; bət] ['ʊruː] [wɒz; wəz] ['pærədaɪs] .
**But Uru was paradise .**
但 乌鲁 曾是 天堂 .

但乌鲁是人间天堂。

[ænd; ənd] [θruː] [dʒəunz] — [ðə; ði] [mæn] — [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ? — [ai] [kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**And through Jones — The Man — the archangel ? — I could achieve it .**
和 通过 琼斯 — 这 男人 — 这 大天使 ? — 我 可以 达到 它 .

而通过琼斯——那个人——那个大天使？——我就能实现这个目标。

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
**All I had to do was make up my mind .**
全部 我 有 到 做 曾是 制作 向上 我的 头脑 .

我只需要下定决心。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [wɪð] [hɪm] ,
**But why had he chosen me to make the trip with him ,**
但 为什么 有 他 选定 我 到 制作 这 旅行 和 他 ,

但他为什么选择我和他一起去呢？

[pɑːst][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ['meltɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni]

| past | the | place | where | the | stars | melted | together | in | the | speed | of | our | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 明星 | 融化 | 一起 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 我们的 | 旅行 |

[θruː] ['ment(ə)l] [speɪs] ,

| through | mental | space | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 精神的 | 空间 | , |

越过星辰在我们精神空间旅程中融合在一起的地方，

[tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drʌg] [ɔː(r)] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [drʌg]

| to | the | planet | that | was | named | for | a | drug | or | gave | its | name | to | a | drug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 行星 | 那 | 曾是 | 命名 | 为了 | 一个 | 药品 | 或者 | 给予 | 它是 | 姓名 | 到 | 一个 | 药品 |

?

| ? |
|---|
| ? |

去那颗以某种药物命名或为其药物命名的行星？

[sɪns] ['ʊruː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [dʒəunz] - [fɜːst]['kɒntækt]

| Since | uru | was | a | drug | maybe | it | was | only | natural | that | Jones | ' | first | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | uru | 曾是 | 一个 | 药品 | 或许 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 那 | 琼斯 | - | 第一的 | 接触 |

[wʊd] [biː; bi] [wɪð] ['juːzəz][ɒv; əv][nɑːr'kɑːtɪks] .

| would | be | with | users | of | narcotics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 和 | 用户 | 的 | 毒品 | . |

既然乌鲁是一种毒品，那么琼斯第一次接触到吸毒者或许也就不足为奇了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æn; ən][ɪk'splɔːrə(r)][fɜːst] [miːts] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lænd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌnesə'serəli] ['piːp(ə)l]

| The | natives | an | explorer | first | meets | in | a | new | land | are | not | necessarily | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本地人 | 一个 | 探险家 | 第一的 | 满足 | 在 | 一个 | 新的 | 土地 | 是 | 不是 | 一定 | 人们 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [klɑːs] .

| of | the | highest | class | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最高 | 班级 | . |

探险家在新大陆上最先遇到的当地人，不一定是上层阶级的人。

[hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] , [ðə; ði][wʌnz] [wɪð] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'nuː] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

| He | meets | the | adventurers | , | the | ones | with | spirit | enough | to | canoe | out | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 满足 | 这 | 冒险者 | , | 这 | 一个 | 和 | 精神 | 足够的 | 到 | 独木舟 | 出去 | 到 | 见面 |

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

| his | ship | . |
|---|---|---|
| 他的 | 船 | . |

他遇到了那些冒险家，他们有足够的勇气划着独木舟去迎接他的船。

[səʊ] [wɪð] [dʒəunz] , [pə'hæps] .

| So | with | Jones | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 琼斯 | , | 也许 | . |

琼斯的情况或许也是如此。

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪ'ventʃuəli] — [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] , [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm]

| He | would | meet | the | others | eventually | — | the | normal | , | respectable | people | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 见面 | 这 | 其他的 | 最终 | — | 这 | 普通的 | , | 可敬 | 人们 | 到 | 谁 |

[wiː; wi]['juːzəz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

| we | users | were | a | despised | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用户 | 是 | 一个 | 被鄙视的 | , |

他最终会见到其他人——那些正常、受人尊敬的人，而我们这些用户却被他们鄙视。

['hʌntɪd] [maɪ'nɒrəti] .

| hunted | minority | . |
|---|---|---|
| 猎杀 | 少数民族 | . |

被猎杀的少数族裔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɜːrθs]

| And | when | he | had | met | the | normal | people | , | and | through | them | Earth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 遇见 | 这 | 普通的 | 人们 | , | 和 | 通过 | 他们 | 地球的 |

['liːdəz] ,

| leaders | , |
|---|---|
| 领导人 | , |

当他接触到普通民众，并通过他们接触到地球上的领导人之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][kaɪnd]

| it | was | possible | he | would | have | no | further | use | for | me | and | my | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | 他 | 会 | 有 | 不 | 更远 | 使用 | 为了 | 我 | 和 | 我的 | 种类 |

.

:

.

他或许再也用不上我和我的同类了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .

| It | was | more | than | possible | ; | it | stood | to | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 可能的 | ; | 它 | 站立 | 到 | 原因 | . |

这完全有可能，也合乎情理。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][græb][maɪ] [tʃɑːns] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] — [waɪl]

| If | that | was | the | case | I | had | better | grab | my | chance | while | I | could | — | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 曾是 | 这 | 案件 | 我 | 有 | 更好的 | 抓住 | 我的 | 机会 | 尽管 | 我 | 可以 | — | 尽管 |

[dʒəunz] [stɪl] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

| Jones | still | thought | of | me | as | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 仍然 | 想法 | 的 | 我 | 作为 | 他的 | 兄弟 | . |

如果真是那样，我最好趁现在还能抓住机会的时候——趁琼斯还把我当成他的兄弟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['baipɑːst] [wʌn]['lev(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['aʊtkɑːst][sə'saɪəti] — [ðə; ði]['strɑːtəm]

| He | had | already | bypassed | one | level | of | our | outcast | society | — | the | stratum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 绕过 | 一 | 等级 | 的 | 我们的 | 被排斥者 | 社会 | — | 这 | 地层 |

[ 'tipifai ] [baɪ]['rɑːloʊ] ,

| typified | by | Rollo | , |
|---|---|---|---|
| 典型的 | 经过 | 罗洛 | , |

他已经绕过了我们这个被社会排斥的阶层中的一个层面——以罗洛为代表的那个阶层。

[hə'bɪtʃuəl]['juːzə(r)][ænd; ənd] [tʃiːp] [krʊk] — [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

| habitual | user | and | cheap | crook | — | to | reach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯性的 | 用户 | 和 | 便宜的 | 骗子 | — | 到 | 抵达 | 我 | . |

惯犯和卑鄙的骗子——联系我。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['flætə(r)][maɪ'self][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['rɑːloʊ][ænd; ənd]

| I | didn't | have | to | flatter | myself | to | know | I | was | better | than | Rollo | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 到 | 奉承 | 我 | 到 | 知道 | 我 | 曾是 | 更好的 | 比 | 罗洛 | 和 |

[hɪz; ɪz][kaɪnd] .

| his | kind | . |
|---|---|---|
| 他的 | 种类 | . |

我无需自夸也知道自己比罗洛之流强。

[aɪ'd][hæd; həd][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [kraɪm] [ɪk'sept] [wen] ['nesəsəri] ,

| I'd | had | some | education | , | I | avoided | crime | except | when | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 一些 | 教育 | , | 我 | 避免 | 犯罪 | 除了 | 什么时候 | 必要的 | , |

我受过一些教育，除了必要情况外，我从不犯罪。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] ['paʊə(r)][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [stʌf] [æt; ət] [liːst] [ə'keɪʒnəli] .

| and | I | had | the | will | power | to | quit | the | stuff | at | least | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 将要 | 力量 | 到 | 辞职 | 这 | 东西 | 在 | 至少 | 偶尔 | . |

而且我有足够的意志力，至少偶尔能戒掉那些东西。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [mɪə(r)][ˌræʃ(ə)nəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ?
**Was** **this** **mere** **rationalization** **?**
曾是 这 仅仅 合理化 ?

这仅仅是理由吗?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .
**I** **didn't** **think** **so** **.**
我 没有 思考 所以 .

我并不这么认为。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə][ək'sept][dʒəunz] - ['ɒfə(r)] [wɪ'ðaʊt]
**But** **whatever** **it** **was** **I** **would** **do** **well** **to** **accept** **Jones** **'** **offer** **without**
但 任何 它 曾是 我 会 做 出色地 到 接受 琼斯 - 提供 没有
['fɜːðə(r)] [dɪ'mɜː(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɒn]['ʊruː] .
**further** **demur** **and** **give** **up** **Earth** **for** **life** **on** **Uru** **.**
更远 异议 和 给 向上 地球 为了 生活 在 乌鲁 .

但无论如何，我最好毫不犹豫地接受琼斯的提议，放弃地球，去乌鲁星球生活。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɑːt] [aʊt] [freʃ] [ðeə(r)] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [wɪð] [maɪ] ['sɔːdɪd] [pɑːst] ,
**I** **could** **start** **out** **fresh** **there** **,** **make** **a** **clean** **break** **with** **my** **sordid** **past** **,**
我 可以 开始 出去 新鲜的 那里 , 制作 一个 干净的 休息 和 我的 肮脏的 过去的 ,

我可以在那里重新开始，彻底告别我那不堪回首的过去。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][sə'renəti][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] .
**and** **live** **the** **life** **of** **serenity** **and** **good** **will** **he** **had** **shown** **me** **.**
和 居住 这 生活 的 宁静 和 好的 将要 他 有 所示 我 .

并过上他向我展示的那种宁静祥和、充满善意的生活。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**I** **made** **my** **decision** **.**
我 制成 我的 决定 .

我已做出决定。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəunz]
**The** **telephone** **rang** **and** **I** **knew** **before** **I** **picked** **it** **up** **that** **it** **was** **Jones**
这 电话 响铃 和 我 知道 前 我 挑选 它 向上 那 它 曾是 琼斯
['kɔːlɪŋ] .
**calling** **.**
呼叫 .

电话铃响了，我还没接就知道是琼斯打来的。

" [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , [maɪ]['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] .
**"** **I** **know** **your** **choice** **,** **my** **brother** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **I** **am** **pleased** **.**
" 我 知道 你的 选择 , 我的 兄弟 , " 他 说 , " 和 我 是 高兴 .

“我知道你的选择，我的兄弟，”他说，“我很高兴。”

[wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l] [ɪ'miːdiətli] .
**We** **will** **travel** **immediately** **.**
我们 将要 旅行 立即地 .

我们将立即出发。

" [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][sɜːrdʒd] [θruː] [ˌem 'iː] .
**"** **A** **great** **joy** **surged** **through** **me** **.**
" 一个 伟大的 喜悦 激增 通过 我 .

一股巨大的喜悦涌上心头。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'saɪə] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvəri][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːθbaʊnd]
**Here** **was** **the** **Messiah** **to** **deliver** **me** **from** **the** **slavery** **of** **my** **Earthbound**
这里 曾是 这 弥赛亚 到 递送 我 从 这 奴隶制 的 我的 地球束缚
[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv]['ʊruː] .
**existence** **to** **the** **paradise** **of** **Uru** **.**
存在 到 这 天堂 的 乌鲁 .

救世主降临，将我从尘世的奴役中解救出来，带我进入乌鲁天堂。

" [aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] !
**" I'm on my way !**
" 我是 在 我的 方式 !

“我正在路上！”

" [aɪ][kraɪd] .
**" I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['skwɒlɪd] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [ɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
**I shut the door of my squalid room without a backward glance or a moment**
我 关闭 这 门 的 我的 肮脏的 房间 没有 一个 落后 瞥一眼 或者 一个 片刻
[ɒv; əv] [rɪ'gret] .
**of regret .**
的 后悔 .

我关上那间肮脏房间的门，头也不回，没有丝毫后悔。

[laɪf] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] - [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [deəd] [həʊp] .
**Life was even more beautiful in Urula than I had dared hope .**
生活 曾是 甚至 更多的 美丽的 在 - 比 我 有 敢于 希望 .

乌鲁拉的生活比我敢想象的还要美好。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] .
**I had my own home and a man - servant .**
我 有 我的 自己的 家 和 一个 男人 - 仆人 .

我拥有自己的房子和一个男仆。

[aɪ][et; eɪt][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [fuːdz] , [dræŋk] [tʃɔɪs] ['lɪkəz] .
**I ate the finest foods , drank choice liquors .**
我 吃 这 最好的 食物 , 喝 选择 酒 .

我享用了最精致的食物，喝了最好的酒。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['ʊruː] .
**I learned the written language and read the great literature of Uru .**
我 学习 这 书面 语言 和 读 这 伟大的 文学 的 乌鲁 .

我学习了乌鲁的文字，并阅读了乌鲁的伟大文学作品。

[aɪ] [met] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['njuːbaɪl] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd]
**I met the charming , intelligent , nubile women of the society that had adopted**
我 遇见 这 迷人 , 聪明的 , 妙龄 女性 的 这 社会 那 有 已采用
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

我结识了接纳我的这个社会中那些迷人、聪明、年轻貌美的女性。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] ['præktɪst] [ðə; ðɪ] [spɔːt] [ɒv; əv]['ʊruː] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəunz][wɒz; wəz][maɪ] ['tiːtʃə(r)] .
**I also practiced the Sport of Uru , in which Jones was my teacher .**
我 还 练习 这 运动 的 乌鲁 , 在 哪个 琼斯 曾是 我的 老师 .

我还练习过乌鲁武术，琼斯是我的老师。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm]['dʒəʊrəʊ] [naʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [hæd; həd]
**I called him Joro now ; that was his real name , and my name had**
我 称为 他 乔罗 现在 ; 那 曾是 他的 真实的 姓名 , 和 我的 姓名 有
[bɪ'kʌm] ['bɔːruː] .
**become Boru .**
变得 博鲁 .

我现在叫他 Joro；那是他的真名，而我的名字变成了 Boru。

[æz; əz]['bɔːruː][aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn][maɪ] [ə'dɒptɪd] [wɜːld] .
**As Boru I was something of a celebrity in my adopted world .**
作为 博鲁 我 曾是 某物 的 一个 名人 在 我的 已采用 世界 .

作为博鲁，我在我的新世界里算是小有名气。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spɔːt] ,

| When | I | went | to | the | great | gamesward | , | for | the | Sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 这 | 伟大的 | - | , | 为了 | 这 | 运动 | , |

当我前往大型运动场参加比赛时，

[ðeɪ] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pres] [gɪfts] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| they | cheered | and | often | crowded | around | to | press | gifts | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 欢呼 | 和 | 经常 | 挤 | 大约 | 到 | 按 | 礼物 | 在 | 我 | . |

他们欢呼雀跃，常常围着我往我身上塞礼物。

[əʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [wel] [rɪ'gɑːdɪd] .

| Oh | , | I | was | well | regarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 曾是 | 出色地 | 认为 | . |

哦，我当时很受人尊敬。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ə'sɪməleɪtɪd] .

| I | had | been | assimilated | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 同化 | . |

我已被同化。

[ai] , ['bɔːruː] .

| I | , | Boru | . |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 博鲁 | . |

我，博鲁。

['bɔːruː] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

| Boru | the | Fighting | Man | . |
|---|---|---|---|---|
| 博鲁 | 这 | 斗争 | 男人 | . |

战斗男博鲁。

[twaɪs] [ai] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɒmbæt] , [æz; əz] - ['faɪtɪŋ] [mæn] ,

| Twice | I | had | engaged | in | hand | - | to | - | hand | combat | , | as | Joro's | Fighting | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 我 | 有 | 已订婚的 | 在 | 手 | - | 到 | - | 手 | 战斗 | , | 作为 | - | 斗争 | 男人 | , |

作为乔罗的打手，我曾两次参与近身搏斗。

[ɪn] [ðə; ði] ['ænjuəl] [spɔːt] — [ðə; ði] [wˈɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtɪz] .

| in | the | Annual | Sport | — | the | wars | between | the | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年度的 | 运动 | — | 这 | 战争 | 之间 | 这 | 城市 | . |

在年度运动会上——城市之间的战争。

[twaɪs] [ai] [hæd; həd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] ['kɒntest] [rɪ'meɪnd] .

| Twice | I | had | fought | , | and | now | one | contest | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 我 | 有 | 战斗 | , | 和 | 现在 | 一 | 竞赛 | 剩余 | . |

我已经战斗过两次，现在还剩最后一场比赛。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʌgli] [skɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] .

| I | had | a | long | ugly | scar | on | the | inside | of | my | right | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 长的 | 丑陋的 | 瘢痕 | 在 | 这 | 里面 | 的 | 我的 | 正确的 | 手臂 | . |

我的右臂内侧有一道又长又难看的疤痕。

[maɪ] [left] [fʊt] [wɒz; wəz] [prɒs'θetɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːf] [daʊn] .

| My | left | foot | was | prosthetic | from | the | calf | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 左边 | 脚 | 曾是 | 假肢 | 从 | 这 | 小牛 | 向下 | . |

我的左脚小腿以下是假肢。

[maɪ] [raɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

| My | right | eye | was | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 正确的 | 眼睛 | 曾是 | 已消失 | ; |

我的右眼没了；

[ai][wɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːkbəʊn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz]
**I** **wore** **a** **false** **one** **next** **to** **the** **cheekbone** **that** **had** **been** **restored** **by** **a** **series**
我 穿着 一个 错误的 一 下一个 到 这 颧骨 那 有 到过 恢复 经过 一个 系列
[ɒv; əv][grɑːfts] .
**of** **grafts** .
的 移植 .

我在颧骨旁边戴了一个假颧骨，我的颧骨是通过一系列植骨手术修复的。

[fleʃ] [hiːld] ['kwɪkli] [ænd; ənd][bəʊn] ['nɪtɪd] [fɑːst][ɪn]['ʊruː] .
**Flesh** **healed** **quickly** **and** **bone** **knitted** **fast** **in** **Uru** **.**
肉 已治愈 迅速地 和 骨 针织 快速地 在 乌鲁 .

在乌鲁，血肉愈合迅速，骨骼愈合也很快。

[ðə; ði]['ʊruː]['dɑːktərz][kʊd; kəd] [hiːl] ['eniwʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] .
**The** **Uru** **doctors** **could** **heal** **anyone** **who** **lived** **.**
这 乌鲁 医生 可以 愈合 任何人 WHO 居住地 .

乌鲁族的医生能治愈任何活着的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [hiːl] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [spɔːt] .
**But** **they** **could** **not** **heal** **the** **dead** **and** **there** **was** **no** **quarter** **in** **the** **Sport** **.**
但 他们 可以 不是 愈合 这 死的 和 那里 曾是 不 四分之一 在 这 运动 .

但他们无法治愈死者，而且这项运动中没有丝毫怜悯。

[ai] [ɪk'spektɪd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][æz; əz][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [nʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men][ai]
**I** **expected** **none** **for** **myself** **as** **I** **had** **given** **none** **to** **the** **two** **men** **I**
我 预期的 没有任何 为了 我 作为 我 有 给定 没有任何 到 这 二 男人 我
[hæd; həd] [kɪld] .
**had** **killed** **.**
有 被杀 .

我没有给自己任何回报，因为我没有给那两个被我杀死的人任何回报。

[tuː] [daʊn] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][gəʊ] .
**Two** **down** **and** **one** **to** **go** **.**
二 向下 和 一 到 去 .

已经完成两项，还剩一项。

[ɪf] [ai] [wʌn] [ðə; ði] [θɜːd] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][laɪk]['dʒəʊrəʊ] , [maɪ]['peɪtrən] , [maɪ] ['faɪtɪŋ] [deɪz]
**If** **I** **won** **the** **third** **I'd** **be** **a** **noble** **like** **Joro** **,** **my** **patron** **,** **my** **fighting** **days**
如果 我 韩元 这 第三 ID 是 一个 高贵 喜欢 乔罗 , 我的 赞助人 , 我的 斗争 天
['əʊvə(r)] .
**over** **.**
超过 .

如果我赢了第三场，我就会像我的恩主乔罗一样成为贵族，我的战斗生涯也就结束了。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][aɪ'd][biː; bi] [ded] .
**If** **I** **didn't** **I'd** **be** **dead** **.**
如果 我 没有 ID 是 死的 .

如果我不那样做，我就没命了。

['dʒəʊrəʊ][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː][aʊt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ræŋk] , [weə(r)] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [liːst] .
**Joro** **had** **started** **me** **out** **in** **the** **back** **rank** **,** **where** **the** **danger** **was** **least** **.**
乔罗 有 开始 我 出去 在 这 后退 秩 , 在哪里 这 危险 曾是 至少 .

Joro 一开始把我安排在后排，那里危险最小。

[bʌt; bət][ai] [muːvd] [ʌp][fɑːst] , [ænd; ənd] [fɔːt] .
**But** **I** **moved** **up** **fast** **,** **and** **fought** **.**
但 我 已搬 向上 快速地 , 和 战斗 .

但我晋升很快，而且奋力拼搏。

[ə'gen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ræŋk] ,
**Again** **I** **was** **in** **the** **back** **rank** **,**
再次 我 曾是 在 这 后退 秩 ,

我又一次被安排在了后排。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [wuːndz] — [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [aɪ'd] [muːv] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ,

| because | of | my | old | wounds | — | but | I | knew | I'd | move | up | this | time | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 我的 | 老的 | 伤口 | — | 但 | 我 | 知道 | ID | 移动 | 向上 | 这 | 时间 | , | 也 | , |

因为我过去的伤痛——但我知道这一次我也会晋升。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gʊd] [men] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| though | there | were | two | good | men | ahead | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 二 | 好的 | 男人 | 前方 | 的 | 我 | . |

虽然前面还有两位优秀的男士。

[laɪk] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [men] , [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [spɔːt] .

| Like | me | they | were | Joro's | men | , | each | of | us | equipped | for | the | Sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | 他们 | 是 | - | 男人 | , | 每个 | 的 | 我们 | 配备 | 为了 | 这 | 运动 | . |

和我一样，他们都是乔罗的手下，我们每个人都为这项运动做好了准备。

[ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪpmənt] :

| The | equipment | : |
|---|---|---|
| 这 | 设备 | : |

设备：

[stiːl] - [klɔː] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] .

| Steel | - | claw | appendages | on | our | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | - | 爪 | 附属物 | 在 | 我们的 | 双手 | . |

我们手上长出了钢爪。

[fiːt] [ʃɒd] [ɪn] [huːvz] , ['ʃaːpənd] [tuː; tə]['reɪzə(r)] - [edʒ] .

| Feet | shod | in | hooves | , | sharpened | to | razor | - | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 鞋子 | 在 | 蹄子 | , | 锋利 | 到 | 剃刀 | - | 边缘 | . |

脚上钉着蹄铁，蹄子磨得像剃刀一样锋利。

[tiːθ] ['fɪtɪd] [wɪð] [fæŋz] .

| Teeth | fitted | with | fangs | . |
|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 适配 | 和 | 獠牙 | . |

装有獠牙的牙齿。

[ə; eɪ]['daɪəgræm] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv]['bæt(ə)l]['betə(r)] — [juː][fɔː(r); fə(r)] - , [tiː][fɔː(r); fə(r)]

| A | diagram | explained | the | pattern | of | battle | better | — | U | for | Urula | , | T | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图表 | 解释 | 这 | 图案 | 的 | 战斗 | 更好的 | — | U | 为了 | - | , | T | 为了 |

[tə'rɑː] .

| Tara | . |
|---|---|
| 塔拉 | . |

一张图表更好地解释了战斗模式——U 代表乌鲁拉，T 代表塔拉。

[juː 'es] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn] ['mædɪsn] [skweə(r)]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][ðə; ðɪ][sæn; sɑːn]

| Us | against | Them | , | even | as | in | Madison | Square | Garden | or | the | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 反对 | 他们 | , | 甚至 | 作为 | 在 | 麦迪逊 | 正方形 | 花园 | 或者 | 这 | 圣 |

[fræn'sɪskəʊ] [kaʊ] ['pæləs] :

| Francisco | Cow | Palace | : |
|---|---|---|---|
| 弗朗西斯科 | 奶牛 | 宫殿 | : |

我们与他们对抗，即便是在麦迪逊广场花园或旧金山牛宫：

[tiː][tiː][tiː][tiː][tiː]

| T | T | T | T | T |
|---|---|---|---|---|
| T | T | T | T | T |

TTTTT

[tiː][tiː][tiː][tiː][tiː]

| T | T | T | T | T |
|---|---|---|---|---|
| T | T | T | T | T |

TTTTT

[tiː][tiː][tiː][tiː][tiː]
**T T T T T**
T T T T T

TTTTT

[juː][juː][juː][juː][juː]
**U U U U U**
U U U U U

呜呜呜呜

[juː][juː][juː][juː][juː]
**U U U U U**
U U U U U

呜呜呜呜

[juː][juː][juː][juː][juː]
**U U U U U**
U U U U U

呜呜呜呜

- [men][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][faɪl][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .
**Joro's men were in the file at the extreme right .**
- 男人 是 在 这 文件 在 这 极端 正确的 .

Joro 的手下在档案的最右边。

[aɪ] , ['bɔːruː] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['kɔːnə(r)] ,
**I , Boru , was in the southeast corner ,**
我 , 博鲁 , 曾是 在 这 东南 角落 ,

我，博鲁，当时在东南角。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ə'riːnə]['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːmə(r)][æt; ət][maɪ] [lɔɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**standing in the crowded arena naked except for armor at my loins and the**
常设 在 这 挤 竞技场 裸 除了 为了 盔甲 在 我的 腰肉 和 这
['fɪəf(ə)l] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][hænd] ,
**fearful appendages of hand ,**
可怕 附属物 的 手 ,

我赤身裸体地站在拥挤的竞技场里，除了腰间的盔甲和令人恐惧的双手之外，什么也没有。

[fʊt] [ænd; ənd] [maʊθ] .
**foot and mouth .**
脚 和 嘴 .

口蹄疫。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
**At last the ceremonial speeches and blessings were over .**
在 最后的 这 仪式 演讲 和 祝福 是 超过 .

仪式性的致辞和祝福终于结束了。

['dʒəʊrəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)][rɪə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [siːt] , ['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]
**Joro took his place to our rear , on a high seat , our coach and our**
乔罗 采取 他的 地方 到 我们的 后部 , 在 一个 高的 座位 , 我们的 教练 和 我们的
['mentɔː(r)] .
**mentor .**
导师 .

Joro 坐在我们后方的高台上，他是我们的教练和导师。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɪmblz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][dʒɔɪnd] .
**There was a clang of great cymbals and the battle was joined .**
那里 曾是 一个 铿 的 伟大的 钹 和 这 战斗 曾是 加入 .

一声巨响，钹声震天，战斗打响了。

[ai] [wɒtʃt] ['tensli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][mæn][ɪn][maɪ][faɪl] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɪn]
**I** **watched** **tensely** **as** **the** **first** **man** **in** **my** **file** **advanced** **to** **meet** **his** **opponent** **in**
我 观看 紧张地 作为 这 第一的 男人 在 我的 文件 先进的 到 见面 他的 对手 在
[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [deθ] .
**the** **Circle** **of** **Death** **.**
这 圆圈 的 死亡 .

我紧张地看着我队伍中的第一个人走向死亡之环，与他的对手决一死战。

[tuː; tə][ðeə(r)][left] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] ['sɜ·klz] , ['sɪmələ(r)]['bæt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
**To** **their** **left** **,** **in** **the** **other** **four** **circles** **,** **similar** **battles** **were** **taking** **place** **,**
到 他们的 左边 , 在 这 其他 四 界 , 相似的 战斗 是 采取 地方 ,

在他们左侧的其他四个圆圈里，也正在发生类似的战斗。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [aɪz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][maɪ] [əʊn] [faɪl] .
**but** **I** **had** **eyes** **only** **for** **the** **struggle** **in** **my** **own** **file** **.**
但 我 有 眼睛 仅有的 为了 这 斗争 在 我的 自己的 文件 .

但我当时只关注自己档案里的问题。

[ ræn ] , ['aʊə(r)] [liːd] - [ɒf] [mæn] , [wɒz; wəz] [daʊn] !
**Rans** **,** **our** **lead** **-** **off** **man** **,** **was** **down** **!**
兰斯 , 我们的 带领 - 离开 男人 , 曾是 向下 !

我们的首棒击球手兰斯倒下了！

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] ,
**Before** **he** **could** **recover** **,**
前 他 可以 恢复 ,

在他还没来得及恢复之前，

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [hæd; həd] [slæʃed] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] [huːf] [ænd; ənd][ ræn ][wɒz; wəz]
**his** **opponent** **had** **slashed** **his** **neck** **with** **a** **razored** **hoof** **and** **Rans** **was**
他的 对手 有 削减 他的 脖子 和 一个 剃刀 蹄 和 兰斯 曾是
[ded] .
**dead** **.**
死的 .

他的对手用剃刀蹄子割破了他的脖子，兰斯死了。

[ ræn ][wɒz; wəz] [drægd] [ɒf] [ænd; ənd]['aʊə(r)][faɪl] [muːvd] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['bæt(ə)lz] [kən'tɪnjuːd]
**Rans** **was** **dragged** **off** **and** **our** **file** **moved** **up** **,** **as** **the** **other** **battles** **continued**
兰斯 曾是 拖拽 离开 和 我们的 文件 已搬 向上 , 作为 这 其他 战斗 持续
.
**:**
.

Rans被拖走，我们的案子被提前处理，而其他案件仍在继续。

[naʊ] [ðə; ði][mæn] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['kɑːn] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [ ræn ] -
**Now** **the** **man** **ahead** **of** **me** **,** **Karn** **,** **was** **in** **the** **Circle** **of** **Death** **with** **Rans** **'**
现在 这 男人 前方 的 我 , 卡恩 , 曾是 在 这 圆圈 的 死亡 和 兰斯 -
['kɪlə(r)] .
**killer** **.**
杀手 .

现在，走在我前面的卡恩，和兰斯的凶手一起身处死亡之环。

['kɑːn][ɒv; əv]['kɑːrnə] , [huːz] ['plænɪt][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['ʊruː][æz; əz][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd]
**Karn** **of** **Karna** **,** **whose** **planet** **was** **as** **far** **from** **Uru** **as** **my** **own** **and**
卡恩 的 卡尔纳 , 谁 行星 曾是 作为 远的 从 乌鲁 作为 我的 自己的 和
[huː] ,
**who** **,**
WHO ,

迦尔纳的迦尔纳，他的星球距离乌鲁的距离与我的星球一样远，而且，

['fliːɪŋ] ['kɑːrnəz] [lɔː] [wen] ['dʒəʊrəʊ] [faʊnd] [hɪm] , [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ai]

| fleeing | Karna's | law | when | Joro | found | him | , | had | been | as | glad | to | come | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃离 | 迦尔纳的 | 法律 | 什么时候 | 乔罗 | 成立 | 他 | , | 有 | 到过 | 作为 | 高兴的 | 到 | 来 | 作为 | 我 |

[hæd; həd] [biːn] .

| had | been | . |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

当乔罗找到他时，他正逃离迦尔纳的律法，和我一样高兴能来到这里。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [ ræn ] ,

| And | poor | dead | Rans | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 死的 | 兰斯 | , |

可怜的死去的兰斯，

[frɒm; frəm] [stɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɜːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gæləksiz] [ðæt] ['dʒəʊrəʊ][hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] [tuː; tə]

| from | still | a | third | world | among | the | galaxies | that | Joro | had | explored | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 仍然 | 一个 | 第三 | 世界 | 之中 | 这 | 星系 | 那 | 乔罗 | 有 | 探索 | 到 |

[rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [men] .

| recruit | his | Fighting | Men | . |
|---|---|---|---|---|
| 招募 | 他的 | 斗争 | 男人 | . |

来自乔罗探索过的众多星系中，一个仍然属于第三世界的星系，在那里他招募了他的战士。

['kɑːn] , [təʊ][tuː; tə][təʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪərɪŋ] [ə'pəʊnənt] , [ feint ] [ænd; ənd] [ in'tais ] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə]

| Karn | , | toe | to | toe | with | his | tiring | opponent | , | feinted | and | enticed | his | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡恩 | , | 脚趾 | 到 | 脚趾 | 和 | 他的 | 令人疲惫 | 对手 | , | 佯攻 | 和 | 诱人的 | 他的 | 男人 | 到 |

[lʌndʒ] .

| lunge | . |
|---|---|
| 弓步 | . |

卡恩与疲惫的对手正面交锋，佯攻引诱对手猛扑。

['kɑːn] ['saɪdstept] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːl] [klɔːz] [reɪkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə] [weɪst] .

| Karn | sidestepped | and | his | steel | claws | raked | the | other | from | neck | to | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡恩 | 侧身躲过 | 和 | 他的 | 钢 | 爪子 | 耙过的 | 这 | 其他 | 从 | 脖子 | 到 | 腰部 | . |

卡恩侧身躲过，钢爪从对方的脖子一直划到腰部。

[ə; eɪ]['pɪvət] [ðen] , [ə; eɪ] [wel] - [pleɪst] [kɪk] [ænd; ənd]['kɑːn] [ə'ləʊn] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

| A | pivot | then | , | a | well | - | placed | kick | and | Karn | alone | still | lived | in | the | Circle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 枢 | 然后 | , | 一个 | 出色地 | - | 放置 | 踢 | 和 | 卡恩 | 独自的 | 仍然 | 居住地 | 在 | 这 | 圆圈 |

[ɒv; əv] [deθ] .

| of | Death | . |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | . |

然后，卡恩转身，一记精准的踢击，独自一人留在了死亡之环中。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] ['sɪkənd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| The | blood | had | sickened | me | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 有 | 恶心 | 我 | 一个 | 小的 | . |

那些血让我有点反胃。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒəʊrəʊ] , ['sɪtɪŋ] [haɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [glɑːns] [dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]

| I | turned | to | Joro | , | sitting | high | behind | me | , | his | glance | darting | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 乔罗 | , | 坐着 | 高的 | 在后面 | 我 | , | 他的 | 瞥一眼 | 飞镖 | 从 | 一 |

['sɜːk(ə)l][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

| circle | to | another | . |
|---|---|---|---|
| 圆圈 | 到 | 其他 | . |

我转向坐在我身后高处的乔罗，他的目光在各个圆圈间快速游移。

- [feɪs] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['swɪftli] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

| Joro's | face | reflected | his | swiftly | - | changing | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 反映 | 他的 | 迅速地 | - | 变化 | 情绪 | . |

Joro的脸上反映出他瞬息万变的情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [faɪv]['bæt(ə)lz][æt; ət][wʌns] , [vɪ'keərɪəsli] , [daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz][men][baɪ]

| He | was | fighting | five | battles | at | once | , | vicariously | , | directing | his | men | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 斗争 | 五 | 战斗 | 在 | 一次 | , | 间接地 | , | 导演 | 他的 | 男人 | 经过 |

[ˌkɒnsə(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪl] .

| concentration | of | will | . |
|---|---|---|---|
| 专注 | 的 | 将要 | . |

他同时指挥五场战役，通过集中意志力指挥他的士兵。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ 'flik ] [tuː; tə][maɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

| His | thoughts | flicked | to | mine | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 轻弹 | 到 | 矿 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

他的思绪瞬间转向了我。

['kʌrɪdʒ] , ['bɔːruː] !

| Courage | , | Boru | ! |
|---|---|---|---|
| 勇气 | , | 博鲁 | ! |

博鲁，加油！

[ðə; ði] [geɪm] [gəʊz] [wel] !

| The | game | goes | well | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 去 | 出色地 | ! |

比赛进行得很顺利！

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| And | so | it | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 做过 | . |

事实的确如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]['kɑːn] [wʌn] [ə'gen] .

| There | was | a | roar | from | the | crowd | as | Karn | won | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 吼 | 从 | 这 | 人群 | 作为 | 卡恩 | 韩元 | 再次 | . |

卡恩再次获胜，人群中爆发出雷鸣般的欢呼声。

[naʊ] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊə(r)][faɪl] .

| Now | only | one | of | the | enemy | remained | in | our | file | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 敌人 | 剩余 | 在 | 我们的 | 文件 | . |

现在，我们的档案里只剩下一个敌人了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɒb] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][jɪə(r)] —

| When | he | was | disposed | of | our | job | would | be | done | for | another | year | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 处置 | 的 | 我们的 | 工作 | 会 | 是 | 完毕 | 为了 | 其他 | 年 | — |

[ænd; ənd][maɪn][fər'evə(r)] .

| and | mine | forever | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 永远 | . |

他被除掉后，我们的工作就完成了一年——而我的工作则永远完成了。

[bʌt; bət]['kɑːn][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [freʃ] .

| But | Karn | was | weary | and | his | opponent | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡恩 | 曾是 | 厌倦 | 和 | 他的 | 对手 | 新鲜的 | . |

但卡恩疲惫不堪，而他的对手却精力充沛。

['klʌmzɪli] ['kɑːn][traɪd][ə; eɪ] [slæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] .

| Clumsily | Karn | tried | a | slash | at | the | other's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙地 | 卡恩 | 尝试 | 一个 | 削减 | 在 | 这 | 其他的 | 眼睛 | . |

卡恩笨拙地试图砍向对方的眼睛。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɒdʒd] [ænd; ənd] [strʌk] , [hɪz; ɪz] [fæŋd] [tiːθ] ['kləʊzɪŋ][ɒn] - [rɪst] .

| The | other | dodged | and | struck | , | his | fanged | teeth | closing | on | Karn's | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 躲避 | 和 | 击 | , | 他的 | 带獠牙的 | 牙齿 | 结束 | 在 | - | 手腕 | . |

另一只躲闪并反击，它尖利的牙齿咬住了卡恩的手腕。

[ə; eɪ] [rentʃ] , [ænd; ənd] ['kɑːn] [stʊd] [deɪzd] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['hæŋɪŋ] [luːs] [waɪl] [blʌd] [ gʌʃ ]

| A | wrench | , | and | Karn | stood | dazed | , | his | arm | hanging | loose | while | blood | gushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扳手 | , | 和 | 卡恩 | 站立 | 茫然 | , | 他的 | 手臂 | 绞刑 | 松动的 | 尽管 | 血 | 滔滔不绝 |

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [stiːl] [klɔːz] .

| over | his | steel | claws | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 钢 | 爪子 | . |

一声巨响，卡恩呆立在那里，手臂无力地垂着，鲜血顺着他的钢爪喷涌而出。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] ['hɒrəb(ə)l] [θrʌst] [ænd; ənd] ['kɑːn] [wɒz; wəz] [daʊn] , ['daɪɪŋ] ['sləʊli] .

| Then | a | quick | horrible | thrust | and | Karn | was | down | , | dying | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 快的 | 可怕 | 推力 | 和 | 卡恩 | 曾是 | 向下 | , | 垂死 | 缓慢地 | . |

然后一记迅猛而可怕的突刺，卡恩倒下了，慢慢死去。

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] [rɔː(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði]

| Another | great | roar | came | from | the | crowd | and | I | saw | that | the | battles | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 伟大的 | 吼 | 来了 | 从 | 这 | 人群 | 和 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 战斗 | 在 | 这 |

['ʌðə(r)] [faɪlz] [hæd; həd] [endid] .

| other | files | had | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 文件 | 有 | 结束 | . |

人群中又传来一声震耳欲聋的欢呼，我看到其他档案中的战斗已经结束了。

- [men] [hæd; həd] [wʌn] [tuː] [ænd; ənd] [lɒst] [tuː] .

| Joro's | men | had | won | two | and | lost | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 有 | 韩元 | 二 | 和 | 丢失的 | 二 | . |

Joro 的队员们赢了两场，输了两场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [faɪl] [ðæt] [ðə; ði] [spɔːt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

| It | was | in | my | file | that | the | Sport | would | be | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 我的 | 文件 | 那 | 这 | 运动 | 会 | 是 | 决定 | . |

我的档案里写着这项运动的最终结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| It | was | no | longer | us | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 我们 | 反对 | 他们 | . |

不再是我们与他们对抗了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['prɪmətɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɒntests; kən'tests] — [hɪm] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| It | was | the | most | primitive | of | all | contests | — | him | or | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 原始 | 的 | 全部 | 比赛 | — | 他 | 或者 | 我 | . |

这是最原始的竞争——他还是我要?

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'muːvd]

| I | had | a | moment | to | look | out | across | the | gamesward | as | they | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 片刻 | 到 | 看 | 出去 | 穿过 | 这 | - | 作为 | 他们 | 已移除 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['laɪfləs] ['kɑːn] .

| poor | lifeless | Karn | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 无生命 | 卡恩 | . |

我趁机向游戏场地望去，看到他们移走了可怜的、毫无生气的卡恩。

['festɪv] ['penənts] [fluː] .

| Festive | pennants | flew | . |
|---|---|---|---|
| 节日 | 三角旗 | 飞翔 | . |

节日彩旗迎风飘扬。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] , [sə'riːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

| The | blue | - | white | sun | was | high | , | serene | in | a | cloudless | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 白色的 | 太阳 | 曾是 | 高的 | , | 安详 | 在 | 一个 | 无云 | 天空 | . |

湛蓝的太阳高悬在万里无云的天空，宁静祥和。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['sɜːklz] [ɒv; əv]

| The | field | was | green | and | soothing | , | except | in | the | blood | - | stained | Circles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 曾是 | 绿色的 | 和 | 舒缓 | , | 除了 | 在 | 这 | 血 | - | 染色 | 界 | 的 |

[deθ] .

| Death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

除了血迹斑斑的死亡之环之外，田野一片翠绿，令人心旷神怡。

[ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːklz] [stʊd] - [men] , [praʊd] [ɪn] ['vɪktəri] .

| In | two | of | the | circles | stood | Joro's | men | , | proud | in | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 的 | 这 | 界 | 站立 | - | 男人 | , | 自豪的 | 在 | 胜利 | . |

在两个圆圈里，站着乔罗的手下，他们为胜利而骄傲。

[ɪn] [tuː] ['ʌðə(r)z] [stʊd] [vɪk'tɔːriəs] [men] [ɒv; əv] [tə'rɑː] .

| In | two | others | stood | victorious | men | of | Tara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 其他的 | 站立 | 胜利者 | 男人 | 的 | 塔拉 | . |

另外两名士兵是塔拉的胜利者。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [stʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] ['kɑːn] — [ðə; ði][mæn][ai][mʌst; məst] [kɪl] [ɪf] [ai]

| In | the | fifth | stood | the | man | who | had | killed | Karn | — | the | man | I | must | kill | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第五 | 站立 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 被杀 | 卡恩 | — | 这 | 男人 | 我 | 必须 | 杀 | 如果 | 我 |

[wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| was | to | live | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 居住 | . |

第五个房间里站着的是杀死卡恩的人——如果我想活命，就必须杀死他。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [ðə; ði] [blʌd] [lʌst] [ɒn][ðem; ðəm] [naʊ] .

| The | crowd | was | in | a | frenzy | , | the | blood | lust | on | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 曾是 | 在 | 一个 | 狂热 | , | 这 | 血 | 欲望 | 在 | 他们 | 现在 | . |

人群陷入疯狂，嗜血的欲望笼罩着他们。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] .

| I | understood | for | the | first | time | the | purpose | of | the | Sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 运动 | . |

我第一次理解了这项运动的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɜːdʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| It | was | a | purge | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清除 | 的 | 情感 | . |

这是一次情感的宣泄。

[wʌns] [ə; eɪ][jɪə(r)][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ðeə(r)] ['prɪmətɪv]

| Once | a | year | the | thousands | gathered | in | the | cities | and | satisfied | their | primitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 年 | 这 | 数千 | 聚集 | 在 | 这 | 城市 | 和 | 使满意 | 他们的 | 原始 |

['ɪnstɪŋkt] .

| instincts | . |
|---|---|
| 本能 | . |

每年一次，成千上万的人聚集在城市里，满足他们原始的本能。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [spek'tetər] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [vɪ'keərɪəs] [pɑː'tɪsɪpənts] [ɪn] [iːtʃ]

| They | were | more | than | spectators | : | they | were | vicarious | participants | in | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更多的 | 比 | 观众 | : | 他们 | 是 | 替代性的 | 参与者 | 在 | 每个 |

['bæt(ə)l] .

| battle | . |
|---|---|
| 战斗 | . |

他们不仅仅是旁观者，更是每场战斗的参与者。

[ðeə(r)] [tə'lepəθi] [aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪti] .

| Their | telepathy | identified | them | completely | with | the | Fighting | Men | of | their | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心灵感应 | 已识别 | 他们 | 完全地 | 和 | 这 | 斗争 | 男人 | 的 | 他们的 | 城市 | . |

他们的心灵感应让他们完全认同了自己与这座城市的战士们。

[ðeə(r)] ['empəθi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [felt] ['evri] [bləʊ] ,

| Their | empathy | was | such | that | they | felt | every | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 共情 | 曾是 | 这样的 | 那 | 他们 | 毛毡 | 每一个 | 吹 | , |

他们的同理心如此强烈，以至于他们感同身受。

[ ig'zʌlt ] [ɪn]['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['faɪtə(r)] [ ri'tælieit ] [ænd; ənd] [druː] [blʌd] .

| exulted | in | animal | passion | when | their | fighter | retaliated | and | drew | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 在 | 动物 | 热情 | 什么时候 | 他们的 | 战斗机 | 报复 | 和 | 画 | 血 | . |

当他们的对手反击并造成流血时，他们像野兽般欢欣鼓舞。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔːl][ðeə(r)] [beɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] .

| In | the | course | of | an | afternoon | all | their | base | instincts | were | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 下午 | 全部 | 他们的 | 根据 | 本能 | 是 | 使满意 | . |

在一个下午的时间里，他们所有的原始本能都得到了满足。

[ðeɪ] [njuː] ['vaɪələns] , [peɪn] , ['traɪʌmf] , [deθ] .

| They | knew | violence | , | pain | , | triumph | , | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 暴力 | , | 疼痛 | , | 胜利 | , | 死亡 | . |

他们经历过暴力、痛苦、胜利和死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːdʒi][ɒv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ðæt] [endid] [wɪð] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn]

| It | was | an | orgy | of | absolution | that | ended | with | a | maximum | of | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 狂欢 | 的 | 赦免 | 那 | 结束 | 和 | 一个 | 最大限度 | 的 | 十五 |

['deθs] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| deaths | a | year | , |
|---|---|---|---|
| 死亡人数 | 一个 | 年 | , |

这是一场赦罪狂欢，最终每年最多只造成十五人死亡。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɔː(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [wʊd] [ə'kɜː(r)][ɒn][ðə; ði]

| instead | of | the | thousands | or | hundreds | of | thousands | that | would | occur | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 数千 | 或者 | 数百 | 的 | 数千 | 那 | 会 | 发生 | 在 | 这 |

['bætlˌfiːldz] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [fɔːt] .

| battlefields | if | they | themselves | fought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 战场 | 如果 | 他们 | 他们自己 | 战斗 | . |

而不是像他们自己参战那样，在战场上造成成千上万甚至数十万人伤亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][wɔː(r)] , [ðɪs] ['ænjuəl] [spɔːt] .

| It | was | a | solution | to | war | , | this | Annual | Sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 解决方案 | 到 | 战争 | , | 这 | 年度的 | 运动 | . |

这项年度运动是解决战争的一种方案。

['əʊnli] [ðen] [dɪd][aɪ]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] .

| Only | then | did | I | realize | it | fully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 然后 | 做过 | 我 | 意识到 | 它 | 完全 | . |

直到那时我才完全明白过来。

[bɪ'saɪdz] ['pɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] ,

| Besides | purging | the | emotions | , |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 清除 | 这 | 情绪 | , |

除了宣泄情绪之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv]['ɒnə(r)]

| it | was | a | way | of | settling | disputes | that | were | matters | of | honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 方式 | 的 | 安顿 | 争议 | 那 | 是 | 事情 | 的 | 荣誉 |

[træn'sendɪŋ] [ðə; ði] [kɔːts] .

| transcending | the | courts | . |
|---|---|---|---|
| 超越 | 这 | 法院 | . |

这是一种解决涉及荣誉而非法庭管辖的纠纷的方式。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)]

| Once | a | year | the | disputes | were | settled | on | the | gamesward | , | the | miniature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 年 | 这 | 争议 | 是 | 定居 | 在 | 这 | - | , | 这 | 微型 |

['bæt(ə)lgraʊnd] ,

| battleground | , |
|---|---|
| 战场 | , |

每年一次，这些争端都会在模拟战场——也就是微缩战场上得到解决。

[ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

| a | concentration | of | blood | and | death | that | permitted | them | to | avoid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 专注 | 的 | 血 | 和 | 死亡 | 那 | 允许 | 他们 | 到 | 避免 | 这 |

['greɪtə(r)] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] .

| greater | vulgarity | of | war | . |
|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 粗俗 | 的 | 战争 | . |

鲜血和死亡的集中爆发，使他们得以避免战争带来的更大残酷。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mæs] [kə'θɑ:sɪs] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪəd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv]

| And | I | was | part | of | their | mass | catharsis | , | one | of | the | hired | instruments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 部分 | 的 | 他们的 | 大量的 | 导泻 | , | 一 | 的 | 这 | 雇用 | 仪器 | 的 |

[ðeə(r)] ['ænjuəl] ['eksɔ:sɪzəm] .

| their | annual | exorcism | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 年度的 | 驱魔 | . |

而我，则是他们集体宣泄的一部分，是他们每年驱魔仪式中受雇的工具之一。

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ænəlɪsts] [kaʊtʃ] ,

| For | an | instant | I | saw | the | tiers | of | humanity | as | a | great | analyst's | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 我 | 锯 | 这 | 层级 | 的 | 人类 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 分析师的 | 长椅 | , |

那一瞬间，我仿佛看到了人类的层级，就像一位伟大分析师的沙发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌn'lɒkt] [ʌn'kɒnʃəs] [weə(r)] ['ʌgli] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [set]

| and | the | gamesward | as | the | unlocked | unconscious | where | ugly | passion | was | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 作为 | 这 | 已解锁 | 无意识 | 在哪里 | 丑陋的 | 热情 | 曾是 | 放 |

[fri:] .

| free | . |
|---|---|
| 自由的 | . |

游戏场就像是被释放出来的无意识，丑陋的激情在那里得以释放。

[ðɪs] ['fænsi] [pɑ:st] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði]

| This | fancy | passed | and | I | found | myself | staring | at | a | woman | in | a | box | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想要 | 通过了 | 和 | 我 | 成立 | 我 | 凝视 | 在 | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 盒子 | 在 | 这 |

[edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [nɪə(r)] [ˌem 'i:] .

| edge | of | the | field | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 这 | 场地 | 靠近 | 我 | . |

这种念头转瞬即逝，我发现自己正盯着田野边缘附近一个箱子里的女人。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'tɔ:tɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] [æz; əz] [ðæt]

| Her | face | was | contorted | and | almost | unrecognizable | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 扭曲的 | 和 | 几乎 | 无法辨认 | 作为 | 那 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['həʊstəs] [hu:z] [gest] [aɪ] [twaɪs] [hæd; həd] [bi:n] — [ænd; ənd] [hu:z] [gest] [aɪ]

| of | a | charming | hostess | whose | guest | I | twice | had | been | — | and | whose | guest | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 迷人 | 女主人 | 谁 | 客人 | 我 | 两次 | 有 | 到过 | — | 和 | 谁 | 客人 | 我 |

[wʊd] [bi:; bi] [tə'naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

| would | be | tonight | at | a | fashionable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 今晚 | 在 | 一个 | 时髦 | , |

她的脸扭曲变形，几乎让人认不出那是一位迷人的女主人，我曾两次做她的客人——今晚我还要去她位于时尚场所的餐厅做客。

['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

| dignified | reception | if | I | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝重 | 接待 | 如果 | 我 | 居住地 | . |

如果我还活着，将会受到体面的接待。

['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [naʊ] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'riːn] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

| **Fiendish** | **delight** | **now** | **twisted** | **her** | **usually** | **serene** | **features** | **and** | **I** | **had** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 喜 | 现在 | 扭曲 | 她 | 通常 | 安详 | 特征 | 和 | 我 | 有 | 一个 |

[kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [prə'dʒektɪd]['ɪntuː][maɪn] ,

| **quick** | **flash** | **of** | **her** | **thoughts** | **projected** | **into** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 闪光 | 的 | 她 | 想法 | 预计 | 进入 | 矿 | , |

她平日里平静的脸上此刻浮现出一丝邪恶的快感，我脑海中瞬间闪过她的想法。

[ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ] ['enəmɪ] , [kɪl] , [kɪl] ,

| **urging** | **me** | **to** | **kill** | **the** | **enemy** | **,** | **kill** | **,** | **kill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 我 | 到 | 杀 | 这 | 敌人 | , | 杀 | , | 杀 | , |

催促我杀敌，杀，杀，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [rend] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [məʊst] [ə'bɒmɪnəbli] .

| **and** | **in** | **doing** | **so** | **to** | **rend** | **his** | **body** | **most** | **abominably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正在做 | 所以 | 到 | 撕裂 | 他的 | 身体 | 最多 | 极其可憎 | . |

这样做会让他身体遭受极其残忍的撕裂。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪmblz] [ klæʃ ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][blɜː(r)][ɪn]

| **But** | **then** | **the** | **great** | **cymbals** | **clashed** | **and** | **her** | **face** | **receded** | **to** | **a** | **blur** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 伟大的 | 钹 | 冲突 | 和 | 她 | 脸 | 消退 | 到 | 一个 | 模糊 | 在 |

[ðə; ðɪ] [kraʊd] .

| **the** | **crowd** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 人群 | . |

但随后巨大的钹声响起，她的脸庞在人群中变得模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ɔː(r)][biː; bi] [kɪld] .

| **It** | **was** | **time** | **for** | **me** | **to** | **kill** | **or** | **be** | **killed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 杀 | 或者 | 是 | 被杀 | . |

现在是我杀人或被杀的时候了。

[aɪ] [strəʊd] ['fɔːwəd] ['kɒnfɪdəntlɪ] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][legz][wɒz; wəz] [fɔːls] .

| **I** | **strode** | **forward** | **confidently** | **,** | **giving** | **no** | **sign** | **that** | **one** | **of** | **my** | **legs** | **was** | **false** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 大步走 | 向前 | 自信地 | , | 给予 | 不 | 符号 | 那 | 一 | 的 | 我的 | 腿 | 曾是 | 错误的 | . |

我自信地大步向前，丝毫没有显露出我的一条腿是假肢的迹象。

[aɪ] [held] [maɪ] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['slaɪtlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [səʊ] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [left] [aɪ]

| **I** | **held** | **my** | **head** | **high** | **and** | **tilted** | **slightly** | **to** | **the** | **right** | **so** | **that** | **my** | **good** | **left** | **eye** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 握住 | 我的 | 头 | 高的 | 和 | 斜 | 轻微地 | 到 | 这 | 正确的 | 所以 | 那 | 我的 | 好的 | 左边 | 眼睛 |

[kʊd; kəd][duː; də] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪsɪŋ] ['feləʊ] .

| **could** | **do** | **part** | **of** | **the** | **work** | **of** | **its** | **missing** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 做 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | 的 | 它是 | 丢失的 | 同伴 | . |

我昂首挺胸，身体略微向右倾斜，这样我健康的左眼就能弥补失去的那只眼睛的部分功能。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [deθ] [aɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [baʊd] ['stɪfli] [tuː; tə][maɪ]

| **At** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **Circle** | **of** | **Death** | **I** | **stopped** | **and** | **bowed** | **stiffly** | **to** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 圆圈 | 的 | 死亡 | 我 | 停止 | 和 | 鞠躬 | 僵硬地 | 到 | 我的 |

[ə'pəʊnənt] [frɒm; frəm][tə'rɑː] .

| **opponent** | **from** | **Tara** | **.** |
|---|---|---|---|
| 对手 | 从 | 塔拉 | . |

在死亡之环的边缘，我停了下来，僵硬地向来自塔拉的对手鞠躬。

[aɪ] ['stʌdɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ][baʊ; bəʊ] .

| **I** | **studied** | **him** | **as** | **he** | **returned** | **my** | **bow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 研究 | 他 | 作为 | 他 | 返回 | 我的 | 弓 | . |

他回弓时，我仔细打量着他。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [faɪt] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] ['eni][ðv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)]

| I | had | never | seen | him | fight | and | didn't | know | if | any | of | his | limbs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 斗争 | 和 | 没有 | 知道 | 如果 | 任何 | 的 | 他的 | 四肢 | 是 |

[fɔːls] ,

| false | , |
|---|---|
| 错误的 | , |

我从未见过他打架，也不知道他的四肢是否有假肢。

[laɪk] [maɪn] .

| like | mine | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 矿 | . |

跟我的一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [njuː] .

| But | then | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 知道 | . |

但我当时就明白了。

[ðə; ði] [left] ['fɔːrɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][tə'rɑː][wɒz; wəz] [prɒs'θetɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| The | left | forearm | of | the | man | of | Tara | was | prosthetic | and | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 前臂 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 塔拉 | 曾是 | 假肢 | 和 | 它 | 会 | 是 |

['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [blʌd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| useless | to | try | to | draw | blood | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无用 | 到 | 尝试 | 到 | 画 | 血 | 从 | 它 | . |

塔拉男子的左前臂是假肢，试图从那里抽取血液是徒劳的。

[ai] [njuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒəʊrəʊ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] , [daɪ'rektɪŋ] [maɪ] [θɔːts] ,

| I | knew | because | Joro | was | in | my | mind | now | , | directing | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 因为 | 乔罗 | 曾是 | 在 | 我的 | 头脑 | 现在 | , | 导演 | 我的 | 想法 | , |

我知道，因为Joro此刻就在我的脑海里，引导着我的思绪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][frɒm; frəm][tə'rɑː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][maɪ] [ə'pəʊnənt] ,

| just | as | the | noble | from | Tara | was | in | the | mind | of | my | opponent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 高贵 | 从 | 塔拉 | 曾是 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 我的 | 对手 | , |

[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] .

| directing | his | . |
|---|---|---|
| 导演 | 他的 | . |

就像塔拉的贵族在我的对手心中一样，指挥着他的对手。

[naʊ] ['dʒəʊrəʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['evri] [bləʊ] , [fiːl] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [wuːndz] ,

| Now | Joro | would | live | every | blow | , | feel | the | pain | of | wounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 乔罗 | 会 | 居住 | 每一个 | 吹 | , | 感觉 | 这 | 疼痛 | 的 | 伤口 | , |

现在，乔罗将承受每一次打击，感受伤口的疼痛。

[smel] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

| smell | the | blood | and | sweat | and | experience | the | exhilaration | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闻 | 这 | 血 | 和 | 汗 | 和 | 经验 | 这 | 兴奋 | 的 | 战斗 | , |

闻到血汗的气息，体验战斗的刺激，

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] . [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [lɒst] [ai] [wʊd] [daɪ] , [nɒt]['dʒəʊrəʊ] .

| even | as | I | . | But | if | I | lost | I | would | die | , | not | Joro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | . | 但 | 如果 | 我 | 丢失的 | 我 | 会 | 死 | , | 不是 | 乔罗 | . |

即使是我。但如果我输了，死的会是我，而不是乔罗。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ɪn][ə'nʌðə(r)]['haɪəd]['bɒdi] .

| He | would | withdraw | and | live | to | fight | another | time | , | in | another | hired | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 提取 | 和 | 居住 | 到 | 斗争 | 其他 | 时间 | , | 在 | 其他 | 雇用 | 身体 | . |

他会退出战斗，然后伺机以其他雇佣兵的身份再次参战。

[jet] [waɪl] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːdʒənsi] [tuː; tə]

| Yet | while | he | guided | and | directed | me | he | would | have | the | same | urgency | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 他 | 引导 | 和 | 指导 | 我 | 他 | 会 | 有 | 这 | 相同的 | 紧迫性 | 到 |

[lɪv; laɪv] ,

| live | , |
|---|---|
| 居住 | , |

然而，在他指导我、引领我的同时，他自己也同样迫切地想要活下去。

[ðə; ði] [seɪm] [fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

| the | same | fear | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 害怕 | 的 | 死亡 | . |

对死亡的恐惧是一样的。

[ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

| I | stepped | into | the | circle | now | and | there | was | an | animal | roar | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 进入 | 这 | 圆圈 | 现在 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 动物 | 吼 | 从 | 这 |

[kraʊd] .

| crowd | . |
|---|---|
| 人群 | . |

我走进了圆圈，人群中传来一阵野兽般的咆哮声。

['tɑːrəz][mæn][dɪd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [dɑːns] [step] [ænd; ənd] [kɪkt] .

| Tara's | man | did | a | vicious | little | dance | step | and | kicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉的 | 男人 | 做过 | 一个 | 恶毒 | 小的 | 舞蹈 | 步 | 和 | 踢 | . |

塔拉的男人做了个凶狠的小动作，然后踢了一脚。

[æz; əz][ai] [liːpt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][left][hænd] [slæʃed] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

| As | I | leaped | aside | his | left | hand | slashed | at | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 跳跃 | 旁边 | 他的 | 左边 | 手 | 削减 | 在 | 我的 | 脸 | . |

我跳到一边躲闪时，他的左手却划破了我的脸。

[ai] [dɒdʒd] [ðə; ði] [bləʊ] [ænd; ənd] [blɒkt] [ðə; ði] [raɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | dodged | the | blow | and | blocked | the | right | that | followed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躲避 | 这 | 吹 | 和 | 已屏蔽 | 这 | 正确的 | 那 | 随后 | 它 | . |

我躲过了那一击，并挡住了随后的右拳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [stiːl] [ɒn] [stiːl] [æz; əz]['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [met] .

| There | was | a | tinkle | of | steel | on | steel | as | our | fingers | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小便 | 的 | 钢 | 在 | 钢 | 作为 | 我们的 | 手指 | 遇见 | . |

我们的手指相触时，发出了一声金属碰撞的叮当声。

[wiː; wi] ['sɜːkld] [ðen] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| We | circled | then | , | each | of | us | seeking | a | weakness | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 圈起来 | 然后 | , | 每个 | 的 | 我们 | 寻求 | 一个 | 弱点 | 在 | 这 | 其他 | . |

然后我们互相试探，试图找出对方的弱点。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['dʒəʊrəʊ] , [tens] [ɪn][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| I | had | a | glimpse | of | Joro | , | tense | in | concentration | at | the | edge | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 乔罗 | , | 紧张 | 在 | 专注 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 |

[haɪ] [siːt] .

| high | seat | . |
|---|---|---|
| 高的 | 座位 | . |

我瞥见了乔罗，他神情紧张地坐在高高的椅子边上，全神贯注。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə]

| It | was | odd | to | see | him | at | a | distance | and | at | the | same | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 他 | 在 | 一个 | 距离 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 |

[nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,

| know | he | was | inside | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 曾是 | 里面 | 我 | , |

远远地看着他，同时又知道他就在我体内，这种感觉很奇妙。

['faɪtɪŋ] [maɪ] [faɪt] .
**fighting my fight .**
斗争 我的 斗争 .

我会坚持到底。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [slæʃ] [ðæt]
**I felt the power of his mind and doubled over to avoid a slash that**
我 毛毡 这 力量 的 他的 头脑 和 双倍 超过 到 避免 一个 削减 那
[hæd; həd] [biːn] [eɪmd] [æt; ət] [maɪ] [aɪ] .
**had been aimed at my eye .**
有 到过 旨在 在 我的 眼睛 .

我感受到了他强大的精神力量，弯下腰躲过了一记瞄准我眼睛的利刃。

[ðen] , [wɪð] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [ɒf] ['bæləns] , ['dʒəʊrəʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**Then , with my opponent off balance , Joro directed a blow at his shoulder .**
然后 , 和 我的 对手 离开 平衡 , 乔罗 指导 一个 吹 在 他的 肩膀 .

然后，趁着对手失去平衡，Joro 向他的肩膀猛击。

[ai] [felt] [maɪ] [klɔːz] [dɪg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mænz] [fleʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [niː] .
**I felt my claws dig into the man's flesh and he went down on one knee .**
我 毛毡 我的 爪子 挖 进入 这 男人的 肉 和 他 去 向下 在 一 膝盖 .

我感到我的利爪深深地嵌入了那人的血肉之中，他单膝跪倒在地。

['kwɪkli] [ai] [kɪkt] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [stiːl] [huːf] [slaɪs] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dæŋgld] [baɪ] [ə; eɪ]
**Quickly I kicked and saw my steel hoof slice his ear so that it dangled by a**
迅速地 我 踢 和 锯 我的 钢 蹄 片 他的 耳朵 所以 那 它 悬挂着 经过 一个
[θred] [ɒv; əv] [fleʃ] .
**thread of flesh .**
线 的 肉 .

我迅速踢了一脚，看到我的铁蹄划破了他的耳朵，只剩下一根皮肉连着。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪl] ['tɑːrəz] [mæn] [wɒz; wəz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [θrʌst]
**Before I could follow through for the kill Tara's man was up with a thrust**
前 我 可以 跟随 通过 为了 这 杀 塔拉的 男人 曾是 向上 和 一个 推力
[ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'baʊəl] [ˌem 'iː] .
**that sought to disembowel me .**
那 寻求 到 开膛 我 .

在我还没来得及痛下杀手之前，塔拉的手下就猛地一挺，想要把我开膛破肚。

[ai] [stept] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
**I stepped back in time .**
我 步 后退 在 时间 .

我仿佛回到了过去。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .
**But I was shaken .**
但 我 曾是 摇晃 .

但我受到了惊吓。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [klɔːz] [hæd; həd] [brʌʃt] [maɪ] ['beli] .
**His sharp claws had brushed my belly .**
他的 锋利的 爪子 有 刷过 我的 腹部 .

他锋利的爪子擦过我的腹部。

[æn; ən] [ɪntʃ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bliːdɪŋ] [maɪ] [laɪf] [aʊt] ,
**An inch more and I would have been bleeding my life out ,**
一个 英寸 更多的 和 我 会 有 到过 出血 我的 生活 出去 ,

再往前一寸，我可能就流血而死了。

[red] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
**red on the green of the gamesward .**
红色的 在 这 绿色的 的 这 - .

游戏场地绿色背景上的红色。

[ai] [felt] ['nɔːzɪeɪtɪd] .

| I | felt | nauseated | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 恶心 | . |

我感到恶心。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sɜːf] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

| The | noise | of | the | crowd | was | like | the | surf | , | rolling | in | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 人群 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 冲浪 | , | 滚动 | 在 | 超过 | 我 | , |

人群的喧闹声如同海浪般涌来，将我淹没。

[bʌt; bət] ['dɜːti] , [fɪld] [wɪð] ['gɑːbɪdʒ] .

| but | dirty | , | filled | with | garbage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肮脏的 | , | 已填 | 和 | 垃圾 | . |

但是很脏，到处都是垃圾。

[bɑːr'beriənz] !

| Barbarians | ! |
|---|---|
| 野蛮人 | ! |

野蛮人!

[aɪ] [θɔːt] .

| I | thought | . |
|---|---|---|
| 我 | 想法 | . |

我心想。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪn] .

| Suddenly | I | didn't | want | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 赢 | . |

突然间，我不想赢了。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] , ['aɪðə(r)] ,

| I | didn't | want | to | die | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 死 | , | 任何一个 | , |

我也不想死。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [huːm] [aɪ] [hæd; həd]

| but | the | price | for | that | was | to | kill | this | other | man | with | whom | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 价格 | 为了 | 那 | 曾是 | 到 | 杀 | 这 | 其他 | 男人 | 和 | 谁 | 我 | 有 |

[nəʊ] ['kwɒrəl] .

| no | quarrel | . |
|---|---|---|
| 不 | 争吵 | . |

但代价是要杀死另一个与我并无恩怨的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [grəʊ'teskli] ,

| He | was | facing | me | again | , | his | ear | hanging | down | grotesquely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 面向 | 我 | 再次 | , | 他的 | 耳朵 | 绞刑 | 向下 | 怪诞地 | , |

他再次面对着我，耳朵怪异地耷拉着。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] [ feint ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ʌp]

| and | throwing | a | series | of | orthodox | feints | with | his | left | to | set | me | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 系列 | 的 | 正统 | 佯攻 | 和 | 他的 | 左边 | 到 | 放 | 我 | 向上 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [krɒs] .

| for | a | right | cross | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 正确的 | 叉 | . |

他用左手使出一连串正统的假动作，为我创造机会，然后用右手打出一记直拳。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kən'tɔːtɪd] [feɪs] .

| He | had | a | strange | expression | on | his | contorted | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 表达 | 在 | 他的 | 扭曲的 | 脸 | . |

他扭曲的脸上带着一种奇怪的表情。

" . . . ['telɪvɪʒ(ə)n] , " [ai] [hɜːd] [hɪm] [grʌnt] .
**" . . . television , " I heard him grunt .**
" . . . 电视 , " 我 听到 他 咕哝 .

"……电视，"我听到他咕哝道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðæt] [wɜːd] — [ðæt] [ɜːθ] - [wɜːd] .
**It was clearly that word — that Earth - word .**
它 曾是 清楚地 那 单词 — 那 地球 - 单词 .

显然就是那个词——那个与地球有关的词。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [wɜːd] [id] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [tɜːn] [æz; əz][nɒn] - ['ʊruː] .
**I had to give him a word he'd recognize in turn as non - Uru .**
我 有 到 给 他 一个 单词 他会 认出 在 转动 作为 非 - 乌鲁 .

我必须给他一个他能识别为非乌鲁语的词。

" [wɒt] ['tʃæn(ə)l] ?
**" What channel ?**
" 什么 渠道 ?

什么频道?

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [wɒt] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn] ?
**" What channel was that on ?**
" 什么 渠道 曾是 那 在 ?

"那是哪个频道播的？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sə'praɪz] .
**" He looked at me in surprise .**
" 他 看起来 在 我 在 惊喜 .

他惊讶地看着我。

" ['eni] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Any channel that had one , " he said .**
" 任何 渠道 那 有 一 , " 他 说 .

"任何有这种频道的频道，"他说。

" [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [wen] [ai] [wɒtʃt] [faɪts] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
**" I was telling myself how I used to scream for blood when I watched fights on television .**
" 我 曾是 讲述 我 如何 我 用过的 到 尖叫 为了 血 什么时候 我 观看 战斗 在 电视 .

"我当时在想，以前我看电视上的拳击比赛时，是多么渴望看到血腥场面。"

['kreɪzi] .
**Crazy .**
疯狂的 .

疯狂的。

[huː] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**Who the hell are you ?**
WHO 这 地狱 是 你 ?

你到底是谁?

" [ai] [swʌŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] - ['məʊʃn] [left] [ðæt] [mɪst] [baɪ] [eɪt] ['ɪntʃɪz] .
**" I swung a slow - motion left that missed by eight inches .**
" 我 摇摆 一个 慢的 - 运动 左边 那 错过 经过 八 英寸 .

"我慢动作向左挥杆，结果差了八英寸。"

[hiː; hi] [sent] [aʊt] [æn; ən] ['ʌpəkʌt] [ðæt] [mɪst] [baɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| He | sent | out | an | uppercut | that | missed | by | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 出去 | 一个 | 上勾拳 | 那 | 错过 | 经过 | 作为 | 很多 | . |

他挥出一记上勾拳，但差之毫厘。

" [njuː] [jɔːk] , " [ai] [sed] .

| " | New | York | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | 约克 | , | " | 我 | 说 | . |

"纽约，"我说。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [bæk] . "

| " | I | wish | I | was | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 后退 | . | " |

"我真希望我能回去。"

" [ˌem 'iː] [tuː] , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Me | too | , | pal | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 也 | , | 朋友 | , | " | 他 | 说 | . |

"我也是，伙计，"他说。

" [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [laɪk] [ðɪs] . "

| " | Chicago | was | never | like | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芝加哥 | 曾是 | 绝不 | 喜欢 | 这 | . | " |

"芝加哥以前从来不是这样的。"

" [rəʊm] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] , " [ai] [sed] , ['duːɪŋ] ['fænsi] ['fʊtwɜːk] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['pʌntʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [eə(r)] .

| " | Rome | was | , | though | , | " | I | said | , | doing | fancy | footwork | and | throwing | punches | at | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗马 | 曾是 | , | 尽管 | , | " | 我 | 说 | , | 正在做 | 想要 | 步法 | 和 | 投掷 | 拳击 | 在 | 这 | 空气 | . |

"不过，罗马倒是挺好的，"我一边说着，一边做出花哨的步法，对着空气挥拳。

" [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] . "

| " | And | one | of | us | is | going | to | be | carried | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一 | 的 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | . | " |

"我们之中会有一个人被抬出去。"

" [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jeɪdʒ] [ɒn] [saʊθ] [steɪt] [striːt] .

| " | I | was | looking | for | yage | on | South | State | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 雅格 | 在 | 南 | 状态 | 街道 | . |

"我当时在南州街寻找雅格。"

" [hiː; hi] [wiːv] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - [bɒkst] , [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

| " | He | weaved | and | shadow | - | boxed | , | not | touching | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 编织 | 和 | 阴影 | - | 盒装 | , | 不是 | 接触 | 我 | . |

"他挥舞着手臂，摆出各种姿势，却始终没有碰到我。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['ʊruː] .

| " | And | they | gave | you | uru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 给予 | 你 | uru | . |

他们给了你乌鲁。

[ðə; ði] [bɪg] [fɪks] .

| The | big | fix | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 使固定 | . |

重大改进。

[wɪr] [fɪkst] , [ɔːl] [raɪt] . "

| We're | fixed | , | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 固定的 | , | 全部 | 正确的 | . | " |

我们搞定了，没问题了。

" [ɪts] [ðə; ði] [liːst] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's the least , Dad , " he said .
" 它是 这 至少 , 爸爸 , " 他 说 .

“这是最起码的，爸爸，”他说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" Believe me .
" 相信 我 .

相信我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [skʌl] .
" There was a voice inside my skull .
" 那里 曾是 一个 嗓音 里面 我的 颅骨 .

“我的脑子里有个声音。”

" ['bɔːruː] !
" Boru !
" 博鲁 !

“Boru！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [ɔː(r)][dʒoʊnzɪz] .
It was Joro's , or Jones's .
它 曾是 - , 或者 琼斯 .

那是乔罗的，或者琼斯的。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
" The Man is complaining , " I said to Chicago .
" 这 男人 是 抱怨 , " 我 说 到 芝加哥 .

“那个人正在抱怨，”我对芝加哥说。

" [ðə; ði][mæn] [nemd] [dʒəunz] , [æn; ən]['ʊruː] ['pʊʃə(r)] . [θɪŋks] [wɪr] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməz]
" The Man named Jones , an uru pusher . Thinks we're not giving the customers
" 这 男人 命名 琼斯 , 一个 uru 推手 . 思考 是 不是 给予 这 顾客
[ðeə(r)] ['mʌniz] [wɜːθ] .
their money's worth .
他们的 钱的 值得 .

“那个叫琼斯的男人，是个乌鲁毒贩。他认为我们没有给顾客提供物有所值的东西。”

" [ai] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] .
" I crouched and tapped him lightly on the chest .
" 我 蹲着 和 轻敲 他 轻轻 在 这 胸部 .

我蹲下身，轻轻拍了拍他的胸口。

" [bliːd] [ɒn][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['kʌstəməz] , " [hiː; hi] [sed] , ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" Bleed on the bleeding customers , " he said , nudging me gently on the shoulder .
" 流血 在 这 出血 顾客 , " 他 说 , 轻推 我 轻轻地 在 这 肩膀 .

“让流血的顾客也尝尝鲜吧，”他一边说着，一边轻轻地用胳膊肘碰了碰我的肩膀。

" ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "
" English expression . "
" 英语 表达 . "

“英语表达方式。”

" ['bɔːruː] !
" Boru !
" 博鲁 !

“Boru！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [skʌl] [sed] [ə'gen] .
" the voice in my skull said again .
" 这 嗓音 在 我的 颅骨 说 再次 .

我脑海中的声音再次响起。

" ['beri] !
" Barry !
" 巴里 !

“巴里!

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[faɪt] , [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] - ! "
Fight , man , for the honor of Urula ! "
斗争 , 男人 , 为了 这 荣誉 的 - ! "

战斗吧，为了乌鲁拉的荣耀!

" [hi:; hi]['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [ai][təʊld][ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
" He wants me to kill you , " I told Chicago .
" 他 想要 我 到 杀 你 , " 我 讲述 芝加哥 .

“他想让我杀了你，”我告诉芝加哥。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hi:; hi][kænt] [meɪk] [ˌem 'i:] .
" But maybe he can't make me .
" 但 或许 他 不能 制作 我 .

但也许他无法让我.....

" [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [dʒəunz][wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] [kən'trəʊl] .
" I had thought Jones was in complete control .
" 我 有 想法 琼斯 曾是 在 完全的 控制 .

“我原以为琼斯完全掌控了局面。”

" [maɪn] , [tu:] , " [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [sed] .
" Mine , too , " Chicago said .
" 矿 , 也 , " 芝加哥 说 .

“我也是，”芝加哥说道。

" ['pʊʃə(r)] [neɪm] [ɒv; əv]['rɑ:bɪnsən] .
" Pusher name of Robinson .
" 推手 姓名 的 罗宾逊 .

“推手名叫罗宾逊。”

[hi:z] ['pɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:k] [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][stænd][hɪm] [ɒf] .
He's popping his cork but I think I can stand him off .
他是 爆米花 他的 软木 但 我 思考 我 能 站立 他 离开 .

他有点得意忘形了，但我认为我可以抵挡住他。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [lait] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [ ri'tælieit ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'res] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:] .
" I got a light punch in the ribs and retaliated with a caress to the jaw .
" 我 得到 一个 光 冲床 在 这 肋骨 和 报复 和 一个 抚摸 到 这 颚 .

“我肋部挨了一记轻拳，随即轻抚对方的下巴予以还击。”

" ['sɒri] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" Sorry about the ear , " I said .
" 对不起 关于 这 耳朵 , " 我 说 .

“对不起，我的耳朵受伤了。”我说。

" [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

[weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?

| **Where** | **do** | **we** | **go** | **from** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 我们 | 去 | 从 | 这里 | ? |

接下来我们该何去何从?

[wiː; wi][kænt][wɔːlts][fər'evə(r)] .

| **We** | **can't** | **waltz** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 华尔兹 | 永远 | . |

我们不可能永远跳华尔兹。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [ɒn] .

| **"** | **The** | **crowd** | **was** | **catching** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人群 | 曾是 | 捕捉 | 在 | . |

“人群渐渐明白了。”

[aɪ'd] [hɜːd] [buːz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ebɪt] [fiːld] .

| **I'd** | **heard** | **boos** | **like** | **that** | **in** | **the** | **Garden** | **and** | **Ebbets** | **Field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 听到 | 嘘声 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 潮汐 | 场地 | . |

我在麦迪逊广场花园和埃贝茨球场都听到过类似的嘘声。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [baɪ][naʊ] [ðæt][ðə; ði][bɪg] [faɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] [ænd; ənd] [ðæt]

| **They** | **must** | **have** | **known** | **by** | **now** | **that** | **the** | **big** | **fight** | **was** | **a** | **fake** | **and** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 已知 | 经过 | 现在 | 那 | 这 | 大的 | 斗争 | 曾是 | 一个 | 伪造的 | 和 | 那 |

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [bʌmz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

| **the** | **boys** | **in** | **the** | **ring** | **were** | **a** | **couple** | **of** | **bums** | **anxious** | **to** | **get** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 在 | 这 | 戒指 | 是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 流浪汉 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 到 | 这 |

['ʃaʊərz] .

| **showers** | **.** |
|---|---|
| 淋浴 | . |

他们现在肯定已经知道这场大战是假的，擂台上的那两个家伙不过是两个只想赶紧去洗澡的游手好闲之徒。

[ðə; ði] [kraʊd] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz][ʌp][bʌt; bət] [ʃɪ'kɑːgoʊz] ['mænɪdʒə(r)]

| **The** | **crowd** | **might** | **not** | **have** | **known** | **exactly** | **what** | **was** | **up** | **but** | **Chicago's** | **manager** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 可能 | 不是 | 有 | 已知 | 确切地 | 什么 | 曾是 | 向上 | 但 | 芝加哥的 | 经理 |

[ænd; ənd][maɪn][dɪd] .

| **and** | **mine** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 做过 | . |

观众可能不太清楚发生了什么，但芝加哥队的经理和我的经理都清楚。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [dʒəunz]['prəʊbɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| **I** | **could** | **feel** | **Jones** | **probing** | **around** | **in** | **my** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 琼斯 | 探测 | 大约 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

我能感觉到琼斯正在探查我的思想，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [kən'trəʊl][ænd; ənd][ˌriː'kɪnd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] [lʌst] .

| **trying** | **to** | **re** | **-** | **establish** | **control** | **and** | **rekindle** | **the** | **blood** | **lust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 关于 | - | 建立 | 控制 | 和 | 重燃 | 这 | 血 | 欲望 | . |

试图重新掌控局面，重燃嗜血的欲望。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][də'rekt][maɪ]['ækʃ(ə)nz] [ɪk'sept] [wen] [aɪ]

| **But** | **apparently** | **he** | **had** | **no** | **power** | **to** | **direct** | **my** | **actions** | **except** | **when** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 他 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 直接的 | 我的 | 行动 | 除了 | 什么时候 | 我 |

[kəʊ'ɒpəreɪtɪd] .

| **cooperated** | **.** |
|---|---|
| 合作 | . |

但显然，除非我配合，否则他无权指导我的行为。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [riːd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **could** | **still** | **read** | **my** | **mind** | **and** | **communicate** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 读 | 我的 | 头脑 | 和 | 交流 | 和 | 它 | . |

他仍然能够读懂我的心思，并与我的思想交流。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kə'dʒəʊl] , ['θret(ə)n] [ænd; ənd] [kɜːs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌem 'iː] [kɪl] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

| He | could | cajole | , | threaten | and | curse | , | but | he | couldn't | make | me | kill | Chicago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 哄骗 | , | 威胁 | 和 | 诅咒 | , | 但 | 他 | 不能 | 制作 | 我 | 杀 | 芝加哥 |

.

:

.

他可以哄骗、威胁和咒骂，但他无法让我杀死芝加哥。

[dʒəunz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

| Jones | came | down | from | his | high | seat | and | started | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 来了 | 向下 | 从 | 他的 | 高的 | 座位 | 和 | 开始 | 朝向 | 我 | . |

琼斯从高高的座位上下来，朝我走来。

[aɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgəʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .

| I | stepped | back | to | the | edge | of | the | circle | and | Chicago | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 后退 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 圆圈 | 和 | 芝加哥 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

我退到圆圈边缘，芝加哥也做了同样的动作。

[hɪz; ɪz][mæn][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] ['əʊvə(r)] .

| His | man | was | also | on | the | way | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | 曾是 | 还 | 在 | 这 | 方式 | 超过 | . |

他的人也正在赶来的路上。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɪt] .

| The | crowd | was | having | a | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 合身 | . |

人群一片哗然。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [ wiŋk ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Chicago | winked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 芝加哥 | 眨眼 | 在 | 我 | . |

芝加哥向我眨了眨眼。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [ə; eɪ] [drɔː] .

| " | I | guess | it's | a | draw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 它是 | 一个 | 画 | . |

我想应该是平局吧。

[ðə; ðɪ] ['kʌstəməz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [siːts] .

| The | customers | are | going | to | start | tearing | up | the | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顾客 | 是 | 去 | 到 | 开始 | 撕裂 | 向上 | 这 | 座位 | . |

顾客们要开始撕毁座椅了。

" ['dʒəʊrəʊ] - [dʒəunz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] ['nʌmbə(r)][met][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [baʊd]

| " | Joro | - | Jones | and | his | opposite | number | met | near | the | circle | and | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔罗 | - | 琼斯 | 和 | 他的 | 对面的 | 数字 | 遇见 | 靠近 | 这 | 圆圈 | 和 | 鞠躬 |

['stɪfli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| stiffly | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 僵硬地 | 到 | 每个 | 其他 | . |

"乔罗-琼斯和他的对手在圆圈附近相遇，僵硬地互相鞠躬。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| They | said | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 没有什么 | , |

他们什么也没说。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ]

| but | from | the | expressions | on | their | faces | I | gathered | that | they | were | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 表达式 | 在 | 他们的 | 面孔 | 我 | 聚集 | 那 | 他们 | 是 | 拥有 |

[ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː] - ['rɔːrɪŋ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| a | rip | - | roaring | telepathic | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 撕裂 | - | 咆哮 | 心灵感应 | 对话 | . |

但从他们脸上的表情来看，我判断他们正在进行一场激烈的心灵感应对话。

['faɪnəli] [ðeɪ] [baʊd] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒəunz] [tʊk] [maɪ] ['elbəʊ] [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

| **Finally** | **they** | **bowed** | **again** | **and** | **Jones** | **took** | **my** | **elbow** | **to** | **lead** | **me** | **back** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他们 | 鞠躬 | 再次 | 和 | 琼斯 | 采取 | 我的 | 弯头 | 到 | 带领 | 我 | 后退 | 到 | 这 |

['saɪdlaɪnz] .

| **sidelines** | . |
|---|---|
| 场边 | . |

最后他们再次鞠躬，琼斯挽着我的胳膊肘把我拉回了场边。

" [səʊ] [lɒŋ] ，[ʃɪ'kɑ:gəʊ] ， " [ai] [kɔ:ld] .

| " | **So** | **long** | **,** | **Chicago** | **,** | " | **I** | **called** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 长的 | ， | 芝加哥 | ， | " | 我 | 称为 | . |

"再见了，芝加哥，"我说道。

" [gʊd] [lʌk] . "

| " | **Good** | **luck** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 运气 | . | " |

"祝你好运。"

" [θæŋks] ， " [hi:; hi] [sed] .

| " | **Thanks** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | ， | " | 他 | 说 | . |

"谢谢，"他说。

" [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| " | **Same** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 相同的 | 到 | 你 | . |

"你也一样。"

[si:] [ju:; jʊ][ə'raʊnd] ， ['meɪbi] .

| **See** | **you** | **around** | **,** | **maybe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 大约 | ， | 或许 | . |

或许以后还会见到你。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

| " | **One** | **of** | **the** | **officials** | **was** | **trying** | **to** | **make** | **an** | **announcement** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 官员 | 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 公告 | 到 | 这 |

['aʊtreɪdʒd] [kraʊd] [æz; əz][dʒəunz][ænd; ənd][ai] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði][stændz][tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m]

| **outraged** | **crowd** | **as** | **Jones** | **and** | **I** | **went** | **under** | **the** | **stands** | **to** | **the** | **dressing** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 义愤填膺 | 人群 | 作为 | 琼斯 | 和 | 我 | 去 | 在下面 | 这 | 站立 | 到 | 这 | 敷料 | 房间 |

.

:

.

"当时，一名官员正试图向愤怒的人群宣布一些事情，而我和琼斯则穿过看台前往更衣室。"

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][dʒoʊnzɪz] [tʃi:f] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [ˌem 'i:]

| **Sorrow** | **and** | **shame** | **seemed** | **to** | **be** | **Jones's** | **chief** | **emotions** | **as** | **he** | **helped** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 和 | 耻辱 | 似乎 | 到 | 是 | 琼斯 | 首席 | 情绪 | 作为 | 他 | 帮助 | 我 |

[ɒf] [wɪð] [maɪ] [sti:l] [klɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['li:θ(ə)l] [ˌpærəfə'neɪliə] .

| **off** | **with** | **my** | **steel** | **claws** | **and** | **the** | **other** | **lethal** | **paraphernalia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 我的 | 钢 | 爪子 | 和 | 这 | 其他 | 致命 | 用具 | . |

琼斯帮我卸下钢爪和其他致命装备时，脸上似乎充满了悲伤和羞愧。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ɪf] [ai][gɒt] [kɪld] ， " [ai] [sed] .

| " | **I** | **suppose** | **this** | **is** | **worse** | **than** | **if** | **I** | **got** | **killed** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 是 | 更糟 | 比 | 如果 | 我 | 得到 | 被杀 | ， | " | 我 | 说 | . |

"我想这比我被杀要糟糕得多，"我说。

" ['ɪnfɪnətli] ， " [hi:; hi] [sed] .

| " | **Infinitely** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无限地 | ， | " | 他 | 说 | . |

"无限的，"他说。

" ['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hæz; həz] ['kaʊədɪs] [ bi'smə:tʃ ] [ðə; ði] [spɔ:t] . "

| " | Never | before | has | cowardice | besmirched | the | Sport | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 前 | 有 | 怯懦 | 玷污的 | 这 | 运动 | . | " |

"懦弱从未玷污过这项运动。"

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['kaʊədɪs] , " [ai][təʊld][hɪm] .

| " | You | know | it | wasn't | cowardice | , | " | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 它 | 不是 | 怯懦 | , | " | 我 | 讲述 | 他 | . |

"你知道那不是懦弱，"我告诉他。

" [jɔ:(r); jə(r)]['ɒnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'tækt] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [rʌn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

| " | Your | honor | would | have | been | intact | if | you | hadn't | run | in | one | of | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 荣誉 | 会 | 有 | 到过 | 完好无损的 | 如果 | 你 | 之前没有 | 跑步 | 在 | 一 | 的 | 我的 | 自己的 |

['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['slɔ:tə(r)] .

| people | to | the | slaughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 到 | 这 | 屠宰 | . |

"如果你没有把我的部下送上死路，你的荣誉就不会受损。"

[aɪ'd]['ɔ:lweɪz] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)]['dɜ:ti] [wɜ:k] [bɪ'fɔ:(r)] . "

| I'd | always | done | your | dirty | work | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 总是 | 完毕 | 你的 | 肮脏的 | 工作 | 前 | . | " |

我以前总是替你干脏活。

" [ju:; jʊ] [nju:] [ðə; ði] [ru:lz] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] .

| " | You | knew | the | rules | , | " | he | said | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 这 | 规则 | , | " | 他 | 说 | 令人遗憾的是 | . |

"你知道规则的，"他悲伤地说。

" [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ði] ['hæzədz] , [ðə; ði] [rɪ'wɔ:dz] .

| " | The | traditions | , | the | hazards | , | the | rewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 传统 | , | 这 | 危险 | , | 这 | 奖励 | . |

"传统、风险、回报。"

[ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .

| You | accepted | them | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 公认 | 他们 | . |

你接受了他们。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] , [ju:v] [pʊt] [jɔ:'self] [ɪn]['lɪmbəʊ] .

| But | now | , | by | having | rejected | them | , | you've | put | yourself | in | limbo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 经过 | 拥有 | 拒绝 | 他们 | , | 你已经 | 放 | 你自己 | 在 | 炼狱 | . |

但现在，你拒绝了他们，让自己陷入了进退两难的境地。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['bɔ:ru:][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

| You | are | no | longer | Boru | the | Fighting | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不 | 更长 | 博鲁 | 这 | 斗争 | 男人 | . |

你不再是战斗男博鲁了。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'tʃi:v] [ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['praʊəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t]

| You | can | never | achieve | the | nobility | that | your | prowess | could | have | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 达到 | 这 | 贵族 | 那 | 你的 | 能力 | 可以 | 有 | 带来 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

你永远无法获得你的才能本可以带给你的高贵地位。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['beri] [ðə; ði]['eɪliən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]

| Now | you | are | Barry | the | Alien | , | and | there | is | no | place | in | our | world | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 是 | 巴里 | 这 | 外星人 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 地方 | 在 | 我们的 | 世界 | 为了 |

[ju:; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

现在你就是外星人巴里，我们的世界里没有你的容身之地。

" [ðen] [aɪm]['faɪəd] ?
**" Then I'm fired ?**
" 然后 我是 被解雇 ?

“那我岂不是被解雇了？”

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪs'greɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [fə'siːʃəs] .
**" A man in disgrace should be less facetious .**
" 一个 男人 在 耻辱 应该 是 较少的 滑稽的 .

一个身败名裂的人应该少些轻浮。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**There should be a penalty for what you have done , but it was**
那里 应该 是 一个 惩罚 为了 什么 你 有 完毕 , 但 它 曾是
[ʌn'presɪdentɪd] .
**unprecedented .**
空前的 .

你的所作所为应该受到惩罚，但这确实是史无前例的。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
**There is only one thing to do .**
那里 是 仅有的 一 事物 到 做 .

只剩下一件事可做了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ di'pɔːt ] . "
**You must be deported . "**
你 必须 是 被驱逐出境 . "

你必须被遣返。

" [tuː; tə] [ɜːθ] ?
**" To Earth ?**
" 到 地球 ?

“到地球？”

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
**" All at once this was what I wanted .**
" 全部 在 一次 这 曾是 什么 我 通缉 .

“突然间，这就是我想要的。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] ['plænɪt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] .
**" To the ugly planet from which you came .**
" 到 这 丑陋的 行星 从 哪个 你 来了 .

致你来自的丑陋星球。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
**It is no more than you deserve .**
它 是 不 更多的 比 你 应得 .

这是你应得的。

[ai] ['sɒrəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**I sorrow that you were not worthy of us .**
我 悲哀 那 你 是 不是 值得 的 我们 .

我很遗憾你配不上我们。

" [ai] [felt] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðen] , [ə'baʊt] [maɪ] [lænd] [ænd; ənd] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

| " | I | felt | like | making | a | speech | then | , | about | my | land | and | my | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 制作 | 一个 | 演讲 | 然后 | , | 关于 | 我的 | 土地 | 和 | 我的 | 人们 | . |

“当时我感觉自己想发表一番演讲，关于我的土地和我的人民。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːθ] — [ə; eɪ] ['mɪljən] — [tuː] ['bɪljən] — ['miːnɪŋ] [ə; eɪ]

| About | the | Earth | being | a | thousand | Earths | — | a | million | — | two | billion | — | meaning | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 地球 | 存在 | 一个 | 千 | 地球 | — | 一个 | 百万 | — | 二 | 十亿 | — | 意义 | 一个 |

['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| different | thing | to | every | individual | whose | home | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 事物 | 到 | 每一个 | 个人 | 谁 | 家 | 它 | 曾是 | . |

关于地球是由一千个地球组成——一百万个地球——二十亿个地球——对于每一个以地球为家的人来说，这意味着不同的东西。

[haʊ] [dʒəunz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʊruː] [drʌg] , ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪti] ,

| How | Jones | , | with | his | uru | drug | , | roaming | the | underworld | of | one | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 琼斯 | , | 和 | 他的 | uru | 药品 | , | 漫游 | 这 | 地狱 | 的 | 一 | 城市 | , |

琼斯带着他的乌鲁毒品，游荡在一个城市的地下世界，

[hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [siːn] ['əʊnli] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [ɪts] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] ['juːzəz] [ænd; ənd] ['pʊʃə(r)] ,

| had | naturally | seen | only | the | dregs | of | its | society | — | the | users | and | pushers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自然 | 已见 | 仅有的 | 这 | 渣 | 的 | 它是 | 社会 | — | 这 | 用户 | 和 | 推手 | , |

[ðə; ði] ['grɪftə(r)] [ænd; ənd] ['driːməz] ,

| the | grifters | and | dreamers | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 骗子 | 和 | 梦想家 | , |

自然而然地，他看到的只是社会底层——吸毒者和毒贩，骗子和空想家。

[ðə; ði] [ ˈsiːkə ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [diːl] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] , [ðə; ði] [ˌʌn'ɜːnd] [rɪ'wɔːd] , [ðə; ði] [bɪg] [fɪks] .

| the | seekers | after | the | big | deal | , | the | short | cut | , | the | unearned | reward | , | the | big | fix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寻求者 | 后 | 这 | 大的 | 交易 | , | 这 | 短的 | 切 | , | 这 | 未获得的 | 报酬 | , | 这 | 大的 | 使固定 | . |

那些追求大买卖、捷径、不劳而获、一劳永逸的人。

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [ɜːθ] [aɪ'd] [nəʊn] [wʌns] ,

| He | hadn't | seen | the | Earth | I'd | known | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 已见 | 这 | 地球 | ID | 已知 | 一次 | , |

他从未见过我曾经熟悉的那片土地。

[ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd] [streɪt] [wɜːld] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [wɪð] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

| the | clean | and | straight | world | where | you | earned | your | way | with | dignity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干净的 | 和 | 直的 | 世界 | 在哪里 | 你 | 获得 | 你的 | 方式 | 和 | 尊严 | 和 |

[ɪn'tegrəti] . . . .

| integrity | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 正直 | . | . | . | . |

这是一个干净正直的世界，在那里，你凭借尊严和正直赢得了属于自己的一席之地.....

[ai] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] .

| I | didn't | make | the | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 制作 | 这 | 演讲 | . |

我没做演讲。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

| I | didn't | have | to | , | of | course | , | because | he | read | it | all | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 到 | , | 的 | 课程 | , | 因为 | 他 | 读 | 它 | 全部 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

我当然不必这么做，因为他已经看穿了我的心思。

[ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

| I | doubt | if | it | meant | anything | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 它 | 意思是 | 任何事物 | 到 | 他 | . |

我怀疑这对他来说是否意味着什么。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Here | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 他 | 说 | . |

“给你，”他说。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['pʌndʒənt] [griːn] ['lɪkwɪd] .

| He | handed | me | a | bowl | of | pungent | green | liquid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 我 | 一个 | 碗 | 的 | 泼辣 | 绿色的 | 液体 | . |

他递给我一碗气味刺鼻的绿色液体。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| I | didn't | ask | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 问 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

我没问那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] [wɔːm]

| It | was | bitter | and | sickeningly | warm |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苦的 | 和 | 令人作呕 | 温暖的 |

天气又冷又热得令人作呕。

[bʌt; bət][ai][dræŋk] ['evri] [lɑːst][drɒp] .

| but | I | drank | every | last | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喝 | 每一个 | 最后的 | 降低 | . |

但我把最后一滴都喝光了。

[dʒəunz] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['sædli] .

| Jones | watched | me | sadly | . |
|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 观看 | 我 | 令人遗憾的是 | . |

琼斯悲伤地看着我。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][felt] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let][hɪm] [daʊn] .

| For | just | a | moment | I | felt | ashamed | for | having | let | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 一个 | 片刻 | 我 | 毛毡 | 羞愧 | 为了 | 拥有 | 让 | 他 | 向下 | . |

那一瞬间，我为自己让他失望而感到羞愧。

[ðen] [ðə; ði] [hwɜːrl] ['rʌʃɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Then | the | whirling | rushing | took | me | up | and | flung | me | into | space | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 旋转 | 匆忙 | 采取 | 我 | 向上 | 和 | 扔 | 我 | 进入 | 空间 | 和 | 这 |

[stɑːz] [ræn] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| stars | ran | together | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明星 | 跑 | 一起 | 作为 | 前 | . |

然后，一阵旋转的气流将我卷起，抛向太空，群星像以前一样交织在一起。

[ai] [sə'pəʊz] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] .

| I | suppose | Earth | is | the | same | as | it | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 地球 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 它 | 曾经 | 曾是 | . |

我想地球和以前一样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ai]

| Yet | it | seems | to | me | now | to | be | an | infinitely | better | place | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 现在 | 到 | 是 | 一个 | 无限地 | 更好的 | 地方 | 比 | 我 |

[rɪ'membəd] .

| remembered | . |
|---|---|
| 记得 | . |

然而，现在看来，这里比我记忆中要好得多。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['vjuːpɔɪnt] [ɪz] ['dɪfrənt] .

| Of | course | my | viewpoint | is | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我的 | 观点 | 是 | 不同的 | . |

当然，我的观点不同。

[ðəʊ] [ai] [siː] [aʊt] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ] [naʊ] , [ai] [siː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

| Though | I | see | out | of | only | one | eye | now | , | I | see | much | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 看 | 出去 | 的 | 仅有的 | 一 | 眼睛 | 现在 | , | 我 | 看 | 很多 | 更多的 | . |

虽然我现在只能用一只眼睛看东西，但我看到的却更多了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['peti] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ædikts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ]

| It | is | possible | to | look | beyond | the | petty | circle | of | addicts | that | had | been | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 到 | 看 | 超过 | 这 | 小气 | 圆圈 | 的 | 瘾君子 | 那 | 有 | 到过 | 我的 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

有可能超越我曾经身处的那个狭隘的瘾君子圈子。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ai] [wʌns] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['kriːtʃəz] ,

| I | am | ashamed | that | I | once | was | one | of | those | poor | deluded | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 羞愧 | 那 | 我 | 一次 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 贫穷的 | 妄想 | 生物 | , |

我为自己曾经也是那些可怜的、受蒙蔽的生物之一而感到羞愧。

[ðə; ði] ['kreɪvərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] [kɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'liːf] .

| the | cravers | of | the | quick | kick | and | the | brief | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望者 | 的 | 这 | 快的 | 踢 | 和 | 这 | 简短的 | 宽慰 | . |

那些渴望快速刺激和短暂缓解的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊpleɪs] , ['gəʊɪŋ] ['nəʊweə(r)] .

| They | are | noplace | , | going | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无处 | , | 去 | 无处 | . |

它们无处可去，也无处可去。

[ðeɪ] [stɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [jeɪdʒ] , [ðə; ði] [ʌn'riːtʃəb(ə)l] [paɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɜːki] [skaɪ] .

| They | still | talk | of | yage | , | the | unreachable | pie | in | their | murky | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 讲话 | 的 | 雅格 | , | 这 | 无法连接 | 馅饼 | 在 | 他们的 | 浑浊的 | 天空 | . |

他们仍然谈论着雅格，那块在他们朦胧的天空中遥不可及的馅饼。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ðeə(r)] , [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [hɪə(r)] .

| They | want | to | be | up | there | , | out | and | away | , | anywhere | but | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 到 | 是 | 向上 | 那里 | , | 出去 | 和 | 离开 | , | 任何地方 | 但 | 这里 | . |

他们想去高处，去往远方，去任何地方都行，就是不想待在这里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] .

| They | are | fools | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 傻瓜 | . |

他们是傻瓜。

['ʊruː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

| Uru | taught | me | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 乌鲁 | 教授 | 我 | 那 | . |

乌鲁教会了我这一点。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːəl] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] .

| There | is | no | real | escape | from | here | and | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 真实的 | 逃脱 | 从 | 这里 | 和 | 现在 | . |

我们无法真正逃离此时此地。

['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

| Therefore | that | is | the | thing | to | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 是 | 这 | 事物 | 到 | 拥抱 | . |

所以，这就是我们应该欣然接受的。

[ðə; ði][ˈɪnə(r)] [prəˈpɪŋkwəti] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪə(r)] , [ðə; ði][taɪm] - [ɪkˈstendɪd] [ˈɛvərˈlæstɪŋnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | inner | propinquity | of | the | here | , | the | time | - | extended | everlastingness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内 | 接近 | 的 | 这 | 这里 | , | 这 | 时间 | - | 扩展 | 永恒 | 的 | 这 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

此地的内在亲近，当下时间的延展永恒。

[ˈkreɪzi] , [dʒæk] ?

| Crazy | , | Jack | ? |
|---|---|---|---|
| 疯狂的 | , | 杰克 | ? |

疯了吗，杰克?

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[aɪv] [gɒn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] .

| I've | gone | scientific | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 已消失 | 科学 | . |

我走上了科学研究之路。

[aɪv] [gɒn] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [treɪl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]

| I've | gone | back | along | the | dreamy | trail | and | found | the | place | where | I | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已消失 | 后退 | 沿着 | 这 | 梦幻般的 | 踪迹 | 和 | 成立 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我 | 采取 | 这 |

[rɒŋ] [fɔːk] .

| wrong | fork | . |
|---|---|---|
| 错误的 | 叉 | . |

我沿着那条梦幻般的小径返回，找到了我走错岔路的地方。

[aɪˈd] [ˈfɒləʊd] [ðæt] [fɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [bʌt; bət] [ðen] [tɜːnd] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][feə(r)]

| I'd | followed | that | fork | a | little | way | but | then | turned | back | without | giving | it | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 随后 | 那 | 叉 | 一个 | 小的 | 方式 | 但 | 然后 | 转向 | 后退 | 没有 | 给予 | 它 | 一个 | 公平的 |

[ʃeɪk] .

| shake | . |
|---|---|
| 摇 | . |

我沿着那条岔路走了一小段，但没仔细看就折返回去了。

[paɪoʊtis] [wɒt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [frend] .

| Peyote's | what | I'm | talking | about | , | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩奥特仙人掌 | 什么 | 我是 | 说 | 关于 | , | 朋友 | . |

朋友，我说的就是佩奥特仙人掌。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʒəunz][ræn] [daʊn] .

| The | thing | Jones | ran | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 琼斯 | 跑 | 向下 | . |

琼斯追上去的那东西。

[ˈmeskəlɪn] .

| Mescalin | . |
|---|---|
| 麦司卡林 | . |

麦司卡林。

[ðæts] [raɪt] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiənz] .

| That's | right | , | back | to | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | , | 后退 | 到 | 这 | 印度人 | . |

没错，我们还是回到印第安人队吧。

[ˈəʊnli] [ɪts] [gɒn] [rɪˈspektəbl] [sɪns] [aɪv] [biːn] [əˈweɪ] .

| Only | it's | gone | respectable | since | I've | been | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它是 | 已消失 | 可敬 | 自从 | 我已经 | 到过 | 离开 | . |

只是自从我不在之后，它变得体面多了。

[ðeɪ] [doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪks] , [bɪg][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
**They don't call it a fix , big or otherwise .**
他们 不 称呼 它 一个 使固定 , 大的 或者 否则 .

他们不称之为修复，无论大小。

[nɒt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [gruːp] [ɒv; əv] [ɪn'vestəˌgetər] [ai] [wɜːk] [wɪð] .
**Not the serious group of investigators I work with .**
不是 这 严肃的 团体 的 调查人员 我 工作 和 .

不是我共事的那群严肃认真的调查员。

[ɪts] [kɔːld] [ðə; ði] ['hʌksli] [ɪ'fekt] .
**It's called the Huxley effect .**
它是 称为 这 赫胥黎 影响 .

这被称为赫胥黎效应。

[ɪts] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ɪsnɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ;
**It's the study of isness , if you know what I mean ;**
它是 这 学习 的 存在 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 ;

这是对"存在"的研究，如果你明白我的意思的话；

[ðə; ði] ['hɪrnəs] [ænd; ənd] ['naʊnəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɔːl][ɒv; əv] ['evriweə(r)] [wɪ'ðɪn] .
**the hereness and nowness that is the all of everywhere within .**
这 此处 和 当下性 那 是 这 全部 的 到处 之内 .

存在于此、存在于当下，即万物皆在之内。

[ɪts] [ðə; ði] [sləʊɪŋ] [ɒv; əv] [taɪmz] [rʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ə; eɪ] ['sentʃəri]
**It's the slowing of time's rush to a standstill so you can spend a century**
它是 这 减速 的 时间 匆忙 到 一个 停顿 所以 你 能 花费 一个 世纪
['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [truːθ] - [ɪn] - ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]
**studying the intricate truth - in - beauty of a detail in the wallpaper or the**
学习 这 错综复杂 真相 - 在 - 美丽 的 一个 细节 在 这 墙纸 或者 这
['eləkwənt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz]['pet(ə)l] .
**eloquent message of a rose petal .**
雄辩 信息 的 一个 玫瑰 花瓣 .

它让时间的奔流慢下来，直至静止，这样你就可以花上一个世纪的时间来研究墙纸细节中错综复杂的美感，或是玫瑰花瓣中蕴含的深意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːldəs, 'ældəs] , [dʒæk] , [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
**And if that's good enough for Aldous , Jack , it's good enough for**
和 如果 那就是 好的 足够的 为了 奥尔德斯 , 杰克 , 它是 好的 足够的 为了
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

如果奥尔德斯觉得这样就足够好了，杰克，那我也觉得足够好了。

[ai] [lʊk] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd][maɪ][wʌn] [aɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
**I look and describe , and my one eye becomes a thousand .**
我 看 和 描述 , 和 我的 一 眼睛 变成 一个 千 .

我观察、描述，一只眼睛变成了千只眼睛。

[ai] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪp] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
**I talk and they tape - record .**
我 讲话 和 他们 磁带 - 记录 .

我说话，他们录音。

[ðeɪ] ['pʌblɪʃ] [ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðə; ði] [pər'sepʃən] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɪn]['ʌðə(r)]
**They publish and compare the perceptions with those of other subjects in other**
他们 发布 和 比较 这 感知 和 那些 的 其他 主题 在 其他
[gruːps] .
**groups .**
团体 .

他们将受试者的感知结果与其他组别的受试者的感知结果进行比较并发表。

[wʌns] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] - [waɪt] [sʌn] [ɒv; əv] ['ʊru:] [ɪn] [ə; eɪ] [delft] [vɑ:z] .

| **Once** | **I** | **saw** | **the** | **blue** | **-** | **white** | **sun** | **of** | **Uru** | **in** | **a** | **delft** | **vase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 锯 | 这 | 蓝色的 | - | 白色的 | 太阳 | 的 | 乌鲁 | 在 | 一个 | 代尔夫特 | 花瓶 | . |

我曾在代尔夫特花瓶中见过乌鲁的蓝白色太阳。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ]

| **This** | **excited** | **them** | **because** | **there** | **had** | **been** | **a** | **similar** | **perception** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴奋的 | 他们 | 因为 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 相似的 | 洞察力 | 经过 | 一个 |

['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

| **subject** | **in** | **Chicago** | **.** |
|---|---|---|---|
| 主题 | 在 | 芝加哥 | . |

这让他们感到兴奋，因为芝加哥的一位受访者也有过类似的感受。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'i:] [tu:] .

| **It** | **excited** | **me** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 兴奋的 | 我 | 也 | . |

我也很兴奋。

[aɪm] [glæd] [hi:; hi] [gɒt] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] .

| **I'm** | **glad** | **he** | **got** | **back** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 他 | 得到 | 后退 | 全部 | 正确的 | . |

我很高兴他平安回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神